JAIME BUSQUETS MULET
PROFESOR DE LENGUA ARABE
EN EL ESTUDIO GENERAL LULIANO DE MALLORCA
Y CATEDRATICO DE ARABE VULGAR

GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA ARABE

QUINTA EDICION

PALMA DE MALLORCA
1970

GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA ARABE

QUINTA EDICION

GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA ARABE

POR

JAIME BUSQUETS MULET
Profesor de Lengua Arabe
en el Estudio General Luliano de Mallorca
y Catedrático de Arabe Vulgar

QUINTA EDICION

PALMA DE MALLORCA
1970

Depósito Legal P. M. 365 - 1970

IMPRENTA SS. CORAZONES — BALMES, 89 — PALMA DE MALLORCA

PREFACIO

LA importancia adquirida por la lengua árabe y la necesidad de poner en manos de los estudiantes un manual de fácil iniciación en su estudio nos indujeron a escribir la presente Gramática elemental, de la cual se han agotado las cuatro primeras ediciones.

La aceptación de que ha sido objeto hasta el presente nos ha movido a publicar su quinta edición.

Esperamos con ello seguir siendo útiles a los estudiantes del idioma árabe, despertando, como hasta ahora, su interés por una lengua que tan largo tiempo fue usada en la Península ibérica y que tanto ha influído en su toponimia y en el vocabulario de los idiomas peninsulares.

J. B. M.

GRAMATICA

F O N O L O G I A   Y   E S C R I T U R A

L a   l e n g u a   á r a b e

1. La lengua árabe pertenece al grupo o familia de lenguas llamadas semíticas, lo mismo que el hebreo, el fenicio, el arameo y otras lenguas casi todas ellas desaparecidas. Se caracteriza por el triliterismo de las raíces de sus palabras, por escribirse de derecha a izquierda y por la supresión en la escritura de las vocales breves.

Se divide en árabe escrito, llamado también literal o literario, y árabe hablado o vulgar.

El árabe escrito es el que se enseña en las escuelas. Su forma es la misma en todos los países de lengua árabe, y en él se escriben los libros, periódicos y revistas, y se dan ordinariamente las emisiones radiofónicas.

El árabe hablado o vulgar es el que se usa en la conversación corriente. Varía según los países y regiones, y se distingue del escrito por la simplificación de su gramática y por la desaparición total de las vocales finales de las palabras y de muchas interiores.

El árabe es hablado o conocido en todos los países musulmanes, desde el Atlántico a la India, y ofrece especial interés para nuestro país, en donde fué hablado y escrito durante más de siete siglos.

E l   a l f a b e t o

2. El alfabeto árabe carece de mayúsculas y es eminentemente cursivo. Se escribe de derecha a izquierda y consta de 28 letras formadas por solo 17 caracteres. Las letras que tienen la misma forma se distinguen

entre sí por puntos colocados encima o debajo.

Algumas letras tienen formas diferentes según sean aisladas, iniciales, mediales o finales, y en general constan de dos partes: el cuerpo de la letra, o parte principal, y el apéndice. Su figura aislada (con su nombre, valor fónico o signo fonético y equivalencia) es la que a continuación se indica:

Letras.	Nombre.	Valor fónico.	Equivalencia.
ا	'álif	ā	Letra de prolongación de la a breve y soporte del signo consonante denominado hamza (ء).
ب	bā'	b	B española.
ت	tā'	t	T española.
ث	ṯā'	ṯ	Z española.
ج	ǧīm	ǧ	J inglesa. Se pronuncia también como la j catalana o francesa (ž). Puede transcribirse ŷ.
ح	ḥā'	ḥ	H susurrada, sin correspondencia en español.
خ	ḫā'	ḫ	J española.
د	dāl	d	D española.
ذ	đāl	đ	Th inglesa del artículo the.
ر	rā'	r	R española.
ز	zāy	z	Z francesa.
س	sīn	s	S española.
ش	šīn	š	X catalana y portuguesa o Sh inglesa.
ص	ṣād	ṣ	S enfática.
ض	ḍād	ḍ	D enfática.
ط	ṭā'	ṭ	T enfática.
ظ	đ̣ā'	đ̣	Th inglesa del artículo the enfática.
ع	ʿain	ʿ	Especie de a gutural consonántica.

غ	ġain	ġ	R francesa parisién.
ف	fā'	f	F española.
ق	qāf	q	K gutural y enfática.
ك	kāf	k	K española.
ل	lām	l	L española.
م	mīm	m	M española.
ن	nūn	n	N española.
ه	hā'	h	H sonora.
و	wāu	w	W inglesa o Hu española de hueso.
ي	yā'	y	Y española de yo.

Nótese que las 28 letras anteriores se escriben con los 17 caracteres siguientes: ا , ٮ , ح , د , ر , س , ص , ط , ع , ڡ , ك , ل , م , ں , ه , و y ى . Como puede observarse, los caracteres ٮ , ڡ y ں no se usan sin puntos.

Con el signo ' representamos el sonido consonante denominado hamza (ء), equivalente al espíritu suave del antiguo griego, que consiste en una ligera oclusión de la garganta cuyo resultado es muy semejante al hiato entre dos vocales.

El 'álif (ا) es la única letra del alfabeto árabe que no es consonante. La primera consonante del alfabeto es, en realidad, el hamza (ء), al que el 'álif sirve de soporte ordinario (أ).

El yā' final sin puntos (ى) tiene el mismo valor que el 'álif de prolongación (ا) y en medio y en fin de palabra puede servir también de soporte al hamza.

La letra hā' con puntos (ة) se llama tā' marbūṭa (te atada) y cuando lleva vocal se pronuncia como el tā' (ت). Es siempre final y caracteriza a las palabras femeninas. En la pausa, o sea en fin de frase o período, puede dejar de pronunciarse, lo mismo que su vocal.

Obsérvese que el apéndice del qāf (ق) es algo más curvado que el del fā' (ف) y se escribe debajo de la linea de escritura.

A continuación separamos con un trazo transversal el <u>cuerpo</u> de las letras de su <u>apéndice</u> o parte accesoria e indicamos con lineas de puntos su posición respecto de la linea de escritura:

...ا...ب...ج...د...ر...س...ص...ط...ع...

...ف...ق...ك...ل...م...ن...ه...و...ي...

Carecen de apéndice los caracteres ا , د , ر , ط , ه y و.

Como ya hemos dicho, las letras se escriben de derecha a izquierda, y además se unen entre sí para formar las palabras. Para unirlas se suprime el apéndice de las iniciales y de las mediales, y la unión se efectúa, sin levantar ordinariamente la pluma, mediante un trazo horizontal más o menos largo que suele terminar hacia arriba para coger la consonante siguiente.

Los cuatro caracteres ا , د , ر y و y sus letras correspondientes con punto encima (ذ y ز) no se unen jamás a la letra siguiente, pero sí a la anterior si ésta no es una de ellas.

Cuando se suprime el apéndice de las letras, los puntos distintivos se colocan encima o debajo del cuerpo de las mismas, y no encima o debajo del trazo de unión.

El cuerpo de las letras permanece, en general, invariable, pero en algunas se modifica, a saber:

El ع y el غ mediales y finales adoptan las formas ـعـ y ـع.

El م inicial, medial y final se escribe trazando su lazo o circulito en sentido inverso al de su forma aislada: مـ , ـمـ y ـم.

El ه cambia por completo de forma cuando es inicial (هـ), medial (ـهـ o ـهـ) y final (ـه).

El ن y el ي se escriben del mismo modo que el ب, el ت y el ث iniciales o mediales, y entonces sólo se distinguen por los puntos.

La forma que resulta de unir cada una de las letras es la siguiente:

ا	ااا	ض	ضضض
ب	ببب	ط	ططط
ت	تتت	ظ	ظظظ
ث	ثثث	ع	ععع
ج	ججج	غ	غغغ
ح	ححح	ف	ففف
خ	خخخ	ق	ققق
د	ددد	ك	ككك
ذ	ذذذ	ل	للل
ر	ررر	م	ممم
ز	ززز	ن	ننن
س	سسس	ه	ههه
ش	ششش	و	ووو
ص	صصص	ي	ييي

Observaciones. El ا que sigue a un ل se escribe dentro de éste dejándole el principio del apéndice: لا . Cuando la escritura lo permite, las dos letras indicadas pueden escribirse de modo parecido a un ﻻ alto: ﻻ . La combinación de estas dos letras se llama lām-'álif.

En la práctica, y especialmente en la tipografía, puede modificarse algo la forma de las letras para darles más soltura o para facilitar su unión, y así al ر final unido a la letra anterior puede dársele la for-

ma ـر en vez de ـر ; el lazo o circulito del م medial y final puede trazarse seguido hacia abajo: ـمـ y ـم ; el ع medial y final pueden adoptar, respectivamente, las formas ـعـ y ـع ; el م que sigue a un ل o a un ن puede representarse con un circulito al final del cuerpo de dichas letras: لم y نم ; el ل puede acortarse ante un ج, un ح o un خ (لج), y con un hamza (لأ) representar al ك final, etc.

En la España musulmana el ق se escribía con un punto encima (ق) y el ف con un punto debajo (ڢ), y estas formas son usadas todavía en los manuscritos y en muchos impresos de Argelia y Marruecos.

EJERCICIO DE ESCRITURA. Escríbanse en grupos de tres, según su orden, todas las letras del alfabeto: ابت , ثجح , خدذ , etc.

V o c a l e s b r e v e s

3. Las vocales breves árabes se llaman mociones, y son signos que se colocan encima o debajo de las consonantes. Lo mismo que los signos auxiliares que veremos después, ordinariamente sólo se escriben en el Alcorán, la Biblia, gramáticas y diccionarios, y en general en textos de estudio o cuando es preciso puntualizar la pronunciación de las palabras.

Las mociones árabes son tres:

1) El fatḥa o fatha, que consiste en una rayita inclinada hacia la izquierda colocada encima de la consonante, que se lee a (ـَ).

2) El ḍamma o damma, que es un pequeño و colocado también encima de la consonante, que se lee u (ـُ).

3) El kasra o quesra, que es una rayita como el fatha, pero puesta debajo de la consonante, que se lee i (ـِ).

Ejemplos: بَ ba, بُ bu, بِ bi.

Como puede verse, no existen signos para nuestras o y e, para las cuales es forzoso utilizar el damma y el quesra respectivamente. Con las consonantes guturales y enfáticas el damma puede pronunciarse como o y el quesra como e.

EJERCICIOS. I. Léanse y transcríbanse en signos fonéticos las sílabas siguientes: أَ , أُ , إِ , بَ , تُ , ثِ , جَ , حُ , خِ , دَ , ذُ , رِ , زَ , سُ , شِ , صَ , ضُ , طِ , ظَ , عُ , غِ , فَ , قُ , كِ , لَ , مُ , نِ , هَ , وِ , يُ .

II. Escríbase con letras árabes: 'ákala, 'úkila, bútila, táraka, ṯálaṯa, ǧániba, ḥámala, ḫúbiza, dáḫala, ḏábula, ráfaʿa, záḫama, sákata, šúġila, ḍúġiṭa, ṭámara, ẓáfira, ʿúṣima, ġádaba, fáriṭa, qábaḫa, kúšida, láḥima, mánaʿa, núbiṭa, háǧara, wáhaba, yámanahu.

V o c a l e s   l a r g a s

4. las vocales largas se indican con los mismos signos de las breves respectivas seguidos de un 'álif para la ā (ـَـا), de un wāu para la ū (ـُـو) y de un yā' para la ī (ـِـي). El ا , el و y el ي se llaman en este caso letras de prolongación y se escriben sin ningún signo encima.

El ي final puede usarse sin puntos (ى). En este caso se llama quiescente, es mudo y prolonga (lo mismo que el ا) la a breve anterior.

Para indicar que una vocal larga es tónica, usamos en la transcripción de las palabras el acento circunflejo: â, û, î.

Observación. En algunas palabras, relativamente pocas, suele suprimirse el ا de prolongación, y entonces puede indicarse el ا suprimido con una rayita corta vertical colocada encima de la consonante: هٰذَا hâḏā (por هَاذَا), esto; ذٰلِكَ ḏâlika (por ذَالِكَ), aquello.

EJERCICIOS. I. Léanse y transcríbanse las sílabas siguientes: بَا , تُو , ثِي , جَا , حُو , خِي , دَا , ذُو , رِي , زَا , سُو , شِي , صَا , ضُو , طِي , ظَا , عُو , غِي , فَا , قُو , كِي , لَا , مُو , نِي , هَا , وِي , يُو , آلَا , إِلَى .

II. Escríbase en árabe: bâbā, tâba, ṯûbī, ǧîsa, ḥâṭa, ḫûnī, dîsa, ḏâqa, râfā, zîdī, sabîlī, šimâlī, ṣûdī, ḍîqā, ṭûlī, ẓālimûna, ʿâma, ġîba, fûqī, qîla, kâna, lā, muqātilûna, nādamûni, hā, wāridîna, yaqûlu, hâḏā, ḏâlika.

T a n u í n o n u n a c i ó n

5. Se llama tanuín (tanwīn) o nunación la duplicación en la escritura de las vocales breves finales, que entonces se pronuncian como si fueran seguidas por un ن :

بًا ban, بٌ bun, بٍ bin.

Obsérvese que cuando la moción duplicada es fatha va seguida de un ا mudo, el cual se suprime si la palabra termina en ة : كِتَابَةً kitâbatan, por escrito, o en hamza (ء): سَمَاءً samâ'an.

Según sea la vocal duplicada el tanuín se llama tanuín fatha, tanuín quesra o tanuín damma y, como veremos después, indica que la palabra es indeterminada: كِتَابَةٌ kitâbatun, escritura o una escritura.

EJERCICIOS. I. Léanse las palabras siguientes: رَجُلٌ , رَجُلٍ , رَجُلًا , غَدًا , نُورٌ , جَمَلًا , جَمَلٍ , جَمَلٌ , حَسَنٌ , كِتَابَةٍ , كِتَابَةٌ .

II. Escríbanse en árabe las palabras siguientes: kâtibun, kâtibin, kâtiban, ḥásanan, ḥásanin, nârun, nûran, ġádin, ğâratun, ğâratin, ğâratan.

L a p a u s a

6. La pausa consiste en la supresión de las vocales breves finales de las palabras que terminan una frase o período: كِتَاب kitâb, libro (por كِتَابٌ kitâbun); كِتَابَهْ kitâba, escritura (por كِتَابَةٌ kitâbatun).

Obsérvese que cuando la palabra termina en ة esta letra queda muda. En este caso la pausa puede indicarse suprimiendo sus puntos: كِتَابَه.

La supresión de toda vocal breve final de palabra es normal en el lenguaje hablado. En la lectura rápida o familiar también puede suprimirse la mayoría de vocales breves finales.

En la poesía, el tanuín fatha con ا se pronuncia en la pausa como ā larga: كِتَابًا kitâbā.

EJERCICIO. Léase aplicando la pausa: نُورُ ، جَمَلُ ، رَجُلَ ، رَجُلِ ، رَجُلُ ، كِتَابَةٌ ، كِتَابٌ ، فِيلَةٌ ، فِيلُ ، نَارًا . (Pronunciese rágul, ǧámal, etc.)

Signos auxiliares

7. Los signos auxiliares de la escritura árabe son los siguientes:

1) El <u>sukūn</u> o socún (ـْ o ـْ), que consiste en un circulito o medio circulito que se coloca encima de las consonantes e indica que éstas carecen de vocal: قَلْبٌ qálbun, corazón; رَأْسٌ rá'sun, cabeza; مَنْ man, quien; مِنْ min, de, etc.

En árabe ninguna letra puede empezar palabra si es socunada. Se exceptúa la palabra بْنُ bnu, hijo de, precedida y seguida de un nombre de persona.

EJERCICIOS. I. Léase: شَمْسٌ ، بِنْتٌ ، أُقْتُلْ ، قَتْلٌ ، قَتَلْتُ ، قَتَلْتَ ، أَنْتُمْ ، خُبْزٌ .

II. Escríbase: qâlat, qúltu, qáulun, hum, láilan, náqšun, ká'sun.

2) El tašdīd o texdid (ـّ), que es un pequeño س sin apéndice que se coloca encima de las consonantes para indicar su duplicación: نَجَّارٌ naǧǧârun, carpintero; مَرَّةٌ márratun, una vez; رَدَّ rádda, devolvió.

Se divide en <u>gramatical</u>, que es el que indica la duplicación real de una misma consonante, y <u>eufónico</u>. El texdid eufónico indica que la consonante escrita anterior pierde su sonido propio y debe pronunciarse como la que le sigue: اَلشَّمْسُ 'aššámsu (por 'alšámsu), el sol; أَخَذْتُّ 'aḫáttu (por 'aḫádtu), tomé. El objeto del texdid eufónico es evitar el concurso en la pronunciación de determinadas letras seguidas.

EJERCICIOS. I. قُرَّةٌ ، طَوَّافٌ ، خَيَّاطٌ ، رَدَّتْ ، مُعَلِّمٌ ، لَمَّا ، قَتَّلَ ، أَخَذْتُّ ، لَعَلَّ .

II. Escríbase: káttaba, ǧárra, ʿáskarun, qúṭbun, 'aiyâmun, ṭáuwif, míllatun, li'ánnahu.

3) El wasla o uasla (ـٱـ), que se parece a la tilde de nuestra ñ provista de un lacito o circulito en su parte derecha. Se coloca únicamente sobre el ا inicial de ciertas palabras, e indica que en su lugar debe leerse la vocal breve final de la palabra anterior: نُورُ ٱلشَّمْسِ nûru‿ššámsi (por نُورُ أَلشَّمْسِ nûru 'aššámsi), la luz del sol. Equivale, en cierto modo, a un apóstrofo.

Llevan uasla: 1) el artículo; 2) el imperativo de la I.ª forma del verbo trilítero; 3) el pretérito, el imperativo y los nombres de acción de las formas VII.ª, VIII.ª, IX.ª y IX.ª; 4) las palabras ٱبْنٌ 'íbnun, hijo; ٱثْنَانِ 'iṯnâni, dos; ٱسْمٌ 'ísmun, nombre; ٱسْتٌ 'ístun, trasero; ٱمْرُؤٌ 'ímru'un, hombre; ٱيْمُنٌ 'áimunun, juramento, y sus femeninos: ٱبْنَةٌ 'íbnatun, hija; ٱمْرَأَةٌ 'ímra'atun, mujer; ٱثْنَتَانِ 'iṯnatâni, dos (fem.).

Cuando las anteriores palabras son iniciales de frase o van solas, y también cuando la palabra anterior termina en consonante, es preciso dar al uasla una vocal subsidiaria, que en general es una i: ٱمْرَأَةٌ 'ímra'atun, una mujer; شَرَقَتِ ٱلشَّمْسُ šáraqati‿ššámsu, salió el sol.

La vocal subsidiaria suele escribirse en lugar del socún de la palabra anterior, y cuando el uasla es inicial puede substituirse por un hamza vocalizado: شَرَقَتِ ٱلشَّمْسُ šáraqati‿ššámsu; إِبْنٌ 'íbnun.

El ا del artículo toma una a cuando es inicial o sigue a la preposición مِنْ min: ٱلرَّجُلُ 'arrágulu, el hombre; مِنَ ٱلرَّجُلِ mina‿rráguli, del hombre. Las terminaciones ـُمْ um y ـَوْا au toman una u: أَنْتُمُ ٱلرِّجَالُ 'ántumu‿rrigâlu, vosotros (sois) los hombres. El ٱ inicial de los imperativos de la I.ª forma de los verbos trilíteros también toma una u si ésta es la vocal que sigue: ٱكْتُبْ 'úktub, escribe (pero ٱشْرَبْ 'íšrab, bebe).

EJERCICIOS. I. Léase: قَالَتْ ٱمْرَأَةُ ٱلرَّجُلِ، مِنْ بَابِ ٱلدَّارِ، نُورُ ٱلْقَمَرِ

مَنْ ٱنْصَرَفَ؟ مِنْ ٱلشَّمْسِ، قَالَتْ ٱلْبِنْتُ، هُمْ ٱلرِّجَالُ، رَأَيْتُمْ

ٱلرِّجَالَ ٱلَّذِينَ رَمَوْا ٱلْحِجَارَةَ، ٱكْتُبْ، ٱشْرَبْ، ٱصْرِفْ.

II. Escríbase: ra'áitu nûra‿lqámari, ḫarágtu mina‿lmadînati, nûru‿š-

šámsi, qádi‿nṣárafat, 'ímra'atun, 'íbnatun, 'iṯnáini, 'albâbu, qâla‿r-rágulu, qâlati‿lbíntu, máni‿nṣárafa? 'úktubī, 'íšrabī.

4) El madda (~), que es el mismo signo anterior desprovisto del circulito. Se coloca sobre el ا y equivale a otro ا con hamza (ء): آخُذُ 'âḫudu (por أَأْخُذُ 'á'ḫudu), tomaré; مَآكِلُ (escrito por مَأَاكِلُ ma'âkilu), víveres.

Sirve también para indicar una abreviación: عم (por عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ʿaláihi‿ssalâmu), sobre él (sea) la paz.

Puede verse escrito antes de un hamza cuando éste va sin soporte, como en سَمَآءٌ samâ'un, cielo, pero su uso en este caso no es general.

EJERCICIO. Léase: آكُلُ , مَآخِرُ , سَمَآءٌ , عمر .

El hamza

8. Como se ha dicho anteriormente, el hamza (ء) es en realidad la primera consonante del alfabeto, cuyo lugar suele ocupar el ا por ser su soporte ordinario. Cuando es final o sigue a un ا de prolongación puede escribirse solo, y en algunos casos, que veremos al tratar de los verbos hamzados, puede tener como soporte el و o el ي , que en este caso se escribe sin puntos.

El ا no puede llevar vocal ni socún si no va provisto de hamza, y cuando la vocal de éste es la i, el hamza se escribe inmediatamente debajo del ا (إِ).

Las vocales iniciales no pueden pronunciarse si no les precede el sonido del hamza: أَ 'a, أُ 'u, إِ 'i.

Cuando va solo, se escribe cerca de la linea de escritura: مَاءٌ mâ'un, agua.

De todo lo dicho en este párrafo y en los anteriores se deduce que el ا no tiene sonido propio, y puede ser: a) De prolongación (ا), sin vocal ni socún; b) Uaslado (ٱ); c) Maddado (آ); d) Hamzado (أ), con vocal o socunado. Como se verá en los verbos, también puede ser mudo.

EJERCICIOS. I. Léase: أَنَا, أَكَلَ, أُكِلَ, إِلَّا, سَأَلَ, سُئِلَ, مُؤَدِّبٌ, مُؤْمِنٌ, شَيْءٌ.

II. Escríbase: 'ánta, 'úḫida, 'in, sú'ilat, mu'áddibun, mú'minatun, mâ'un, sû'un.

División de las letras

9. Aparte de su división fonética en dentales, sibilantes, guturales, linguales, sordas y sonoras, normales y enfáticas, etc., las letras árabes se dividen en solares y lunares, sanas y enfermas y radicales y serviles.

Son solares las dentales (ت, ث, د, ذ, ض, ط, ظ), las sibilantes (ز, س, ش, ص) y las linguales (ل, ن, ر), contenidas estas últimas en la palabra lirón, y se llaman solares porque la palabra sol (شَمْسٌ šámsun) empieza con una de ellas.

Son lunares todas las demás, y toman su nombre de la palabra luna (قَمَرٌ qámarun) que empieza con una de esta clase.

Las letras solares ofrecen la particularidad de que al anteponerles el ل del artículo, este ل desaparece en la pronunciación, pero no en la escritura, y la letra solar que le sigue se pronuncia duplicada. Esta duplicación puede indicarse colocando sobre la letra solar un texdid eufónico: اَلشَّمْسُ 'aššámsu, el sol; اَلرَّجُلُ 'arrágulu, el hombre.

El concurso de algunas letras solares, especialmente de diversas dentales o sibilantes, resulta desagradable a los oídos árabes, y este inconveniente se evita con el citado texdid: أَخَذْتُ 'aḫáttu (por أَخَذْتُ 'aḫádtu), tomé.

Las letras lunares no exigen cambio en la pronunciación del ل del artículo: اَلْقَمَرُ 'alqámaru, la luna; اَلْمَاءُ 'almâ'u, el agua, etc.

Son sanas todas las letras del alfabeto, excepto el ا, el و y el ي. Estas tres se llaman enfermas porque están sujetas a frecuentes cambios entre ellas y pueden desaparecer en la formación de las pala-

bras y en la conjugación.

Se llaman radicales las letras que forman parte de la raíz de una palabra, y serviles las que se añaden a la raíz para la formación de los distintos tipos de palabras y para su flexión y conjugación.

Sólo pueden ser serviles las letras ا , ن , ت , م , و , س , ي , contenidas en la frase أَنْتَ مُوسَى 'ánta mûsā, tú (eres) Moisés, que a su vez también pueden ser radicales. Las demás letras, en cambio, nunca son serviles.

EJERCICIOS. I. Léanse los siguientes nombres de letras que llevan el artículo: اَلدَّالُ ، اَلْخَاءُ ، اَلْحَاءُ ، اَلْجِيمُ ، اَلثَّاءُ ، اَلتَّاءُ ، اَلْبَاءُ ، اَلْأَلِفُ ،
اَلظَّاءُ ، اَلطَّاءُ ، اَلضَّادُ ، اَلصَّادُ ، اَلشِّينُ ، اَلسِّينُ ، اَلزَّايُ ، اَلرَّاءُ ، اَلذَّالُ ،
اَلْيَاءُ ، اَلْهَاءُ ، اَلنُّونُ ، اَللَّامُ ، اَلْكَافُ ، اَلْقَافُ ، اَلْفَاءُ ، اَلْغَيْنُ ، اَلْعَيْنُ .

II. Léanse con el artículo las palabras siguientes: بَابٌ ، أَمِيرٌ ،
صَوْتٌ ، شَيْخٌ ، سَمَاءٌ ، رَأْسٌ ، ذَيْلٌ ، دَارٌ ، خَلٌّ ، جَارٌ ، تُوتٌ ،
لَيْلٌ ، كَلْبٌ ، قَلْبٌ ، فِيلٌ ، غَابَةٌ ، عَامٌ ، ظَالِمٌ ، طَوْقٌ ، ضِيقٌ ،
زُجَاجٌ ، حِمَارٌ ، ثَوْبٌ ، يَمِينٌ ، وَرْدٌ ، هَمْزَةٌ ، نُورٌ ، مَاءٌ .

III. Indíquense las letras serviles y las radicales de las palabras que siguen: كَتَبْنَ ، اُكْتُبِي ، كُتَّابٌ ، كَاتِبٌ ، مَكْتَبٌ ، مُكَاتِبٌ ، مُكَاتَبَةٌ ، كُتُبٌ ،
قَاتِلٌ ، قَتَلَ ، اِسْتِغْفَارٌ ، غُفْرَانٌ ، مُغَافَرَةٌ ، غَفُورٌ ، غَفَرَ ، تَكْتُبِينَ ، تَكْتُبُوا ،
كُبْرَى ، أَكْبَرُ ، كَبُرَ ، كَبَرَ ، مُقَاتَلَةٌ ، مَقْتُولٌ ، اِنْقَتَلَ ، قَتِيلٌ ، تَقَتَّلَ .

La sílaba

10. las sílabas pueden ser abiertas y cerradas. Se llaman abiertas las que terminan en vocal, larga o breve, y cerradas las que terminan en consonante.

En árabe ninguna sílaba puede empezar con una consonante sin vocal ni con una vocal. Nuestros grupos bla, bra, pla, pra, etc., son imposibles, y en principio de dicción las vocales se pronuncian siempre precedidas de un hamza.

Son largas las sílabas que terminan en vocal larga o en consonante, y breves las que terminan en vocal breve.

Las sílabas se dividen de modo que cuando dos consonantes se siguen la primera pertenezca a la sílaba anterior: مَبْلَغٌ máb/la/ġun (y no má/-bla/ġun), cantidad. Las vocales largas (excepto en la pausa) terminan siempre una sílaba, y una consonante situada entre dos vocales pertenece a la sílaba posterior.

EJERCICIO. Divídanse en sílabas las palabras siguientes, y dígase si son abiertas o cerradas, largas o breves: قَتَلْتُ، قَتْلٌ، جَمِيلٌ، نَارٌ، نَظْرَةٌ، إِبِلٌ، مُعَلِّمٌ، كُتُبٌ، رَأْسٌ، كِتَابَةٌ، أَدْرَكَ، مَرْكَبٌ، قَنْطَرَةٌ.

El acento tónico

11. El acento tónico no se indica en árabe con ningún signo. Las reglas que se siguen ordinariamente para la acentuación tónica de las palabras son las siguientes:

1.ª No se carga el acento sobre la última sílaba (excepto en la pausa).

2.ª Cuando la penúltima es larga, es decir, cuando lleva una letra de prolongación o es cerrada, sobre ella carga el acento: كِتَابٌ kitâbun, libro; قُلُوبٌ qulûbun, corazones; جَمِيلٌ ǧamîlun, hermoso; كَتَبْتُ katábtu, escribí, قَتَلْتُمْ qatáltum, matasteis.

3.ª Cuando la penúltima es breve, se carga el acento sobre la antepenúltima, sea larga o breve: قَتَلَ qátala, mató; رَجُلٌ ráǧulun, un hombre; جَمِيلَةٌ ǧamîlatun, hermosa.

4.ª Cuando la palabra tiene más de tres sílabas y la penúltima es breve, el acento puede retroceder a la sílaba larga anterior o detenerse en la antepenúltima: مُكَاتَبَةٌ mukâtabatun o mukātábatun; مَحْكَمَةٌ máḥkamatun

o maḥkámatun, juzgado.

En la frase el acento tónico de las palabras puede cambiar, y es frecuente oir acentuada la penúltima breve.

En la pausa puede dejarse sin modificación la acentuación normal de las palabras: كِتَاب kitâb, libro; مَحْكَمَة máḥkama o maḥkáma, juzgado.

En las palabras bisílabas es forzoso, naturalmente, acentuar la penúltima aunque sea breve: لَهُ láhu, a él; لَكَ láka, a ti, etc.

EJERCICIO. Léanse las siguientes palabras cargando el acento donde corresponda: مُرَادٌ , يَقْتُلُ , قَتَلَتْ , قَتَلَ , شَجَرَةٌ , رَجُلٌ , شَجَرٌ , إِلَى , مُقَاتَلَةٌ , مَحْكَمَةٌ , مُؤْمِنٌ , مَسْجِدٌ , مَكْتَبٌ , مَكْتُوبٌ , كِتَابٌ , أَمِيرٌ , عَلَى , لَهُ , لَكُمْ , بِهِمْ .

S i g n o s   n u m é r i c o s

12. Los signos numéricos empleados actualmente en los libros árabes, denominados índicos, y por nosotros, con alguna modificación, arábigos, se escriben de izquierda a derecha, como los nuestros, y son los siguientes:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

El número 1954 se escribe ١٩٥٤. Antiguamente se usaban como cifras las letras del alfabeto, cada una de las cuales tenía su valor determinado, y así el número anterior se escribía غظند.

EJERCICIO. Escríbanse con cifras índicas los números siguientes: 19, 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 100, 1000, 123, 654, 9087.

S i g n o s   d e   p u n t u a c i ó n

13. En los impresos actuales se usan nuestros signos de puntuación. La coma, el punto y coma y el signo de interrogación (que, como el de admiración, sólo se p o n e al final) se escriben puestos al revés, es decir, con el punto abajo y vuelto el resto hacia la derecha. La coma

se escribe en la parte superior de la escritura, y a veces el punto también: . o ˙, ', ؛, ؟, !.

EJERCICIO DE LECTURA

ٱلْخَطُّ وَٱلْكِتَابَةُ

إِنَّ حُسْنَ ٱلْخَطِّ مِنْ أَحْسَنِ ٱلْأَوْصَافِ ٱلَّتِي يَتَّصِفُ بِهَا ٱلْكَاتِبُ.
قَالَ أَمِيرٌ مِنْ أُمَرَاءِ ٱلْمُسْلِمِينَ: ٱلْخَطُّ ٱلْحَسَنُ يَزِيدُ ٱلْحَقَّ وُضُوحًا.
وَقَالَ بَعْضُ ٱلْعُلَمَاءِ: ٱلْخَطُّ كَٱلرُّوحِ فِي ٱلْجَسَدِ وَكَحُسْنِ ٱلْهَيْئَةِ
فِي ٱلْإِنْسَانِ.

سَأَلَ سُلَيْمَانُ (عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ) عِفْرِيتًا عَنِ ٱلْكَلَامِ. فَقَالَ: رِيحٌ لَا
تَبْقَى. فَمَا قَيْدُهُ؟ قَالَ: ٱلْكِتَابَةُ.

T r a n s c r i p c i ó n

'Alḫáṭṭu wa‿lkitâbatu.

'Inna ḥósna‿lḫáṭṭi min 'áḥsani‿l'auṣâfi‿llati yattáṣifu bíhā‿lkâtibu. Qâla 'amîrun min 'umarâ'i‿lmuslimîna:‿lḫáṭṭu‿lḥásanu yuzîdu‿lḥáqqa wuḍûḥan. Waqâla báʿḍu‿lʿulamâ'i:‿lḫáṭṭu karrûḥi fī‿lǧásadi wakaḥúsni‿lhái'ati fī‿l'insâni.

Sá'ala Sulaimânu (ʿaláihi‿ssalâmu) ʿafrîtan ʿani‿lkalâmi.Faqâla: rîḥun lā tábqā. Famâ qáiduhu? Qâla:‿lkitâbatu.

Traducción: L a l e t r a y l a e s c r i t u r a. La buena caligrafía es una de las más bellas cualidades que adornan al escribiente. Dijo un emir de los musulmanes: "La buena letra hace más clara la verdad". Y dijo un sabio:"La caligrafía es como el espíritu en el cuerpo y como el buen aspecto exterior en la persona.

Preguntó Salomón (que la paz sea sobre él) a un"efrit"o genio qué era la palabra, y le contestó: "Un soplo pasajero". ¿Y qué medio hay para retenerlo? Díjole (el genio): "La escritura".

MORFOLOGIA

Partes de la oración

1. En árabe se consideran únicamente tres partes de la oración o del discurso: el nombre, el verbo y la partícula.

El nombre comprende las palabras que pueden declinarse, o sean el substantivo, el pronombre, el adjetivo y el participio; el verbo comprende las que se conjugan, y la partícula abarca todas las invariables, o sean el artículo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

Raíz y forma

2. Todas las palabras árabes que expresan, más o menos modificada, una determinada idea, conservan las letras de su raíz, a la que se añaden otras letras llamadas serviles para darles su forma gramatical.

La raíz de las palabras suele ser trilítera, es decir, constituída por tres letras, a las que se da el nombre de radicales. Algunas raíces, pocas en número, son cuadrilíteras, y muchas partículas tienen sólo una o dos letras.

Las letras de la raíz son siempre consonantes, y si éstas son enfermas (و o ى) pueden desaparecer en la formación de las palabras o ser substituídas por un ا .

Las palabras están ordenadas en los diccionarios árabes según el orden alfabético de las letras de sus raíces, y para buscarlas es preciso despojarlas mentalmente de las letras serviles, lo que se consigue con facilidad una vez conocida su forma gramatical.

La forma o tipo de las palabras suele indicarse en las gramáticas substituyendo las letras de su raíz por rayitas (— — —) o reemplazándolas por puntos (. . .) provistos de los signos vocales o auxiliares y de las letras serviles correspondientes, y también usando en lugar de las rayas o puntos las tres letras فعل .

La raíz suele aparecer desnuda en la tercera persona masculina singular del pretérito de los verbos primitivos y en muchos substantivos: كَتَبَ kátaba, escribió; فَعَلَ fáʿala, hizo; قَلْبٌ qálbun, corazón.

El objeto de la Morfología es el estudio de la forma característica de cada categoría gramatical y de sus accidentes.

EL NOMBRE

Accidentes del nombre

3. Los accidentes del nombre son cuatro: el género, el número, la determinación y la declinación.

El género

4. En árabe hay dos géneros: el masculino y el femenino. Algunos pocos substantivos pueden ser usados indistintamente como masculinos o como femeninos, y entonces se llaman de género común.

Los nombres masculinos se conocen por exclusión, o sea que son masculinos los que no presentan la terminación o las características de los femeninos.

Son femeninos:

1) Los que designan mujeres o animales hembras y la mayoría de los que designan países o localidades, partes del cuerpo duplicadas, vientos y nombres del infierno y de su fuego, como بِنْتٌ bíntun, hija; أُخْتٌ 'úḫtun, hermana; أُمٌّ 'úmmun, madre; عَنْزٌ ʿánzun, cabra; عَيْنٌ ʿáinun, ojo; رِجْلٌ ríĝlun, pie; يَدٌ yádun, mano; جَنُوبٌ ĝanûbun, viento del sur: جَهَنَّمُ ĝahánnamu, infierno; سَقَرُ sáqaru, fuego del infierno.

2) Los colectivos que careciendo de nombre de unidad designan seres

privados de razón, como إِبِلٌ 'íbilun,camellos; غَنَمٌ ĝánamun, ovejas.

3) Algunos nombres que el uso ha hecho de este género, como أَرْضٌ 'árdun, tierra; أَرْنَبٌ 'árnabun, liebre; دَارٌ dârun, casa; شَمْسٌ šámsun, sol, náfsun, alma, نَارٌ nârun, fuego, etc.

4) Los que terminan en ة y en ـاءُ o ـى serviles, como شَجَرَةٌ šáğaratun, un árbol; كَلْبَةٌ kálbatun, perra; حَمْرَاءُ ḥamrâ'u, roja; كُبْرَى kúbrā, mayor.

Son masculinos todos los demás, incluso los que designando varones tienen terminación femenina, como خَلِيفَةٌ ḥalîfatun, califa; عَلَّامَةٌ ʿallâmatun, muy sabio.

Se usan indistintamente como masculinos o femeninos los nombres de las letras del alfabeto (usados ordinariamente como femeninos) y algunos substantivos sin terminación femenina como طَرِيقٌ ṭarîqun, camino, مَرْكَبٌ márkabun, barco; سَمَاءٌ samâ'un, cielo, etc.

EJERCICIO. Dígase de qué género son جَمَلٌ ğámalun, camello; قَمَرٌ qámarun, luna; خَدٌّ ḥáddun, mejilla; شَمَالٌ šamâlun, viento del norte; مَجْرِيطُ mağrîṭu, Madrid; جَحِيمٌ ğaḥîmun, infierno; خَيْلٌ ḥáilun, caballos (colectivo sin nombre de unidad); شَمْسٌ šámsun, sol; بَقَرَةٌ báqaratun, vaca; خَلِيفَةٌ ḥalîfatun, califa; حَجَرَةٌ ḥáğaratun, piedra; عَرْجَاءُ ʿarğâ'u, coja; صُغْرَى ṣóğrā, menor; طَرِيقٌ ṭarîqun, camino.

F o r m a c i ó n d e l f e m e n i n o

5. El femenino se forma, en general, añadiendo la terminación ـةٌ al masculino: خَيَّاطَةٌ ḥaiyâṭatun, costurera (de خَيَّاطٌ ḥaiyâṭun, sastre); جَمِيلَةٌ ğamîlatun, hermosa (de جَمِيلٌ ğamîlun, hermoso).

Los adjetivos que indican color o deformidad forman el femenino añadiendo la terminación ـاءُ a la raíz del masculino y sometiéndola a la forma o tipo ـَـْـَـاءُ, como بَيْضَاءُ baiḍâ'u, blanca (de أَبْيَضُ 'ábyaḍu, blanco); حَوْلَاءُ ḥaulâ'u, bizca (de أَحْوَلُ 'áḥwalu, bizco).

Los comparativos o superlativos añaden a la raíz del masculino la terminación ـى sometiéndola al tipo ـُـْـَـى, como كُبْرَى kúbrā, ma-

yor (fem.), de أَكْبَرُ 'ákbaru, mayor (masc.).

Algunos substantivos forman su femenino con una palabra tomada de otra raíz, como أُمٌّ 'úmmun, madre (masc. أَبٌ 'ábun, padre); بِنْتٌ bíntun, hija (masc. وَلَدٌ wáladun, hijo); نَاقَةٌ nâqatun, camella (masc. جَمَلٌ ǧámalun, camello).

Terminan en ى servil algunos substantivos femeninos, pocos en número, como ذِكْرَى ḏíkrā, mención.

EJERCICIO. Fórmese el femenino de فِيلٌ fîlun, elefante; مُعَلِّمٌ mu'állimun, maestro; كَاتِبٌ kâtibun, escribiente; حَسَنٌ ḥásanun, hermoso; كَبِيرٌ kabîrun, grande; أَسْوَدُ 'áswadu, negro; أَصْغَرُ 'áṣgaru, menor.

E l n ú m e r o

6. Los nombres árabes (lo mismo que los verbos) tienen tres números: el singular, el dual y el plural. El dual indica dos cosas o dos personas de la misma clase, es decir, un par.

Algunos singulares tienen formas determinadas, como se verá más adelante al tratar de las diversas especies de nombres, pero en general carecen de distintivo especial, excepto los llamados nombres de unidad, que se forman de los nombres colectivos correspondientes mediante la adición de un ة : شَجَرَةٌ šáǧaratun, un (solo) árbol, de شَجَرٌ šáǧarun, árboles en general.

El dual se forma añadiendo al singular la terminación ـَانِ âni, cambiando en ـت el ة de las palabras que lo lleven: رَجُلَانِ raǧulâni, dos hombres (de رَجُلٌ ráǧulun, un hombre); شَجَرَتَانِ šaǧaratâni, dos árboles (de شَجَرَةٌ šáǧaratun, un árbol).

En cuanto al plural, puede ser de dos clases: sano o regular, y fracto o irregular.

El plural regular masculino se forma añadiendo al singular la terminación ـُونَ ûna: مُسْلِمُونَ muslimûna, musulmanes (de مُسْلِمٌ múslimun, musulmán); حَاضِرُونَ ḥaḍirûna, presentes (de حَاضِرٌ ḥâḍirun, presente); نَجَّارُونَ naǧǧārûna, carpinteros (de نَجَّارٌ naǧǧārun, carpintero), y el regular fe-

menino añadiendo al singular la terminación ـَاتٌ âtun: مُسْلِمَاتٌ muslimâtun, musulmanas (de مُسْلِمَةٌ múslimatun, musulmana); حَاضِرَاتٌ ḥâḍirâtun, presentes (fem.), de حَاضِرَةٌ ḥâḍiratun, presente (mujer).

Nótese que el ةٌ del singular se suprime antes de añadir la terminación ـَاتٌ.

Los plurales regulares sólo se usan con determinados nombres, como los participios usados como adjetivos, los nombres que indican el que ejerce una profesión u oficio, los adjetivos relativos y algunos otros substantivos y adjetivos.

El plural regular femenino se usa además con los nombres masculinos que tienen terminación femenina, y especialmente con los nombres de los meses, adjetivos verbales substantivados y nombres de acción de las formas derivadas del verbo.

Cuando la terminación del singular es ـَاءٌ el hamza (ءَ) se convierte en و antes de la terminación ـَاتٌ: سَمَاوَاتٌ samāwâtun (de سَمَاءٌ samâ'un, cielo), y si es simplemente un ا se intercala un و antes de la referida terminación: بَاشَاوَاتٌ bašāwâtun (de بَاشَا bâšā, bajá).

Algunos singulares modifican ligeramente su vocalización al añadirles la terminación femenina del plural: قَصَعَاتٌ qaṣaʿâtun, barreños(de قَصْعَةٌ qáṣʿatun, barreño).

EJERCICIOS. I. Fórmese el dual de وَلَدٌ wáladun, muchacho; بِنْتٌ bíntun, muchacha; إِمْرَأَةٌ 'ímra'atun, mujer; مُسْلِمٌ múslimun, musulmán; مَرْكَبٌ márkabun, barco; قَنْطَرَةٌ qánṭaratun, puente.

II. Fórmese el plural regular de غَائِبٌ gâ'ibun, ausente; غَائِبَةٌ ausente (fem.); مُعَلِّمٌ muʿállimun, maestro; مُعَلِّمَةٌ muʿállimatun, maestra; خَيَّاطٌ ḫaiyâṭun, sastre; خَيَّاطَةٌ ḫaiyâṭatun, costurera; أَنْدَلُسِيٌّ 'andalusíiyun, español; تَعْرِيفٌ taʿrîfun, definición, explicación; طَلْحَةُ Talha (nombre propio masculino); رَمَضَانُ ramaḍânu, Ramadán (nombre de un mes); مَخْلُوقٌ maḫlûqun, criatura; قَصْعَةٌ qáṣʿatun, barreño.

P l u r a l e s i r r e g u l a r e s

7. En general los nombres tienen plurales irregulares, y un mismo substantivo puede tener varias formas de plural.

El plural irregular se llama también fracto porque rompe el molde del singular y lo sujeta a un tipo o forma diferente, que sólo el uso y los diccionarios pueden indicar con exactitud. Así رَجُلٌ rağulun, hombre, forma el plural رِجَالٌ riğâlun (tipo ـِـَـاـٌ); كِتَابٌ kitâbun, libro tiene el plural كُتُبٌ kútubun (tipo ـُـُـٌ); قَلْبٌ qálbun, corazón, tiene el plural قُلُوبٌ qulûbun (tipo ـُـُوـٌ), etc.

Los plurales irregulares, especialmente los que designan cosas o seres privados de razón, se consideran femeninos singulares a los efectos gramaticales.

Los diferentes tipos de plurales fractos o irregulares pueden reunirse en los siguientes grupos, caracterizados (excepto el último) por lo que lleve la segunda radical (socún, vocal breve o vocal larga):

I.	II.	III.	IV. (Cuadrisilábicos)	V.
ـُـْـٌ	ـَـَـٌ	ـِـَـاـٌ	ـَـَـاـِـُ	أَـْـُـٌ
ـِـْـَـةٌ	ـُـُـٌ	ـِـَـاـَـةٌ	ـَـَـاـِـَـةُ	أَـْـِـَـةٌ
ـَـْـَـى	ـِـَـٌ	ـُـُوـٌ	ـَـَـاـِـيـُ	أَـْـِـَـاءُ
ـُـْـَـانٌ	ـَـَـَـةٌ	ـَـِـيـٌ		أَـْـَـاـٌ
ـِـْـَـانٌ	ـُـَـَـاءُ	ـَـَـاـَـى		
	ـُـَّـٌ	ـُـَّـاـٌ		

Algunas palabras tienen plurales anormales, como أَفْوَاهٌ 'afwâhun, bocas, de فَمٌ fámun, boca; أُمَّهَاتٌ 'ummahâtun, madres, de أُمٌّ 'úmmun, madre.

Cuando alguna de las letras del singular es enferma puede sufrir variación en el plural.

De los plurales fractos pueden formarse plurales de plurales añadiéndoles la terminación femenina ـَاتٌ: رَسَائِلَاتٌ rasā'ilâtun, colecciones de

cartas (de رَسَائِلُ rasâ'ilu, cartas).

Sólo son confundibles con singulares algunos tipos de los grupos I, II y III.

El grupo IV se aplica a singulares de más de tres letras, sean radicales o serviles, teniendo en cuenta que si después de la penúltima letra hay una de prolongación, ésta se transforma en ي en el plural (tipo ـَـَا ـِـيـُ), y que el ة del singular se suprime.

Ejemplos: حُمْرٌ ḥúmrun, rojos; إِخْوَةٌ 'íḫwatun, hermanos; غَرْقَى ğárqā, ahogados; رُهْبَانٌ ruhbânun, monjes; خِرْفَانٌ ḫirfânun, corderos; حَلَقٌ ḥálaqun, anillas; كُتُبٌ kútubun, libros; قِطَعٌ qíṭaʿun, trozos; عَمَلَةٌ ʿámalatun, obreros; قِرَدَةٌ qíradatun, monos; عُلَمَاءُ ʿulamâ'u, sabios; نُوَّمٌ núuwamun, durmientes;

رِجَالٌ riğâlun, hombres; حِجَارَةٌ ḥiğâratun, piedras; قُلُوبٌ qulûbun, corazones; حَمِيرٌ ḥamîrun, burros; صَحَارَى ṣaḥârā, desiertos; حُكَّامٌ ḥukkâmun, gobernadores;

قَنَاطِرُ qanâṭiru, puentes; تَلَامِذَةٌ talâmidatun, discípulos; مَفَاتِيحُ mafātîḥu, llaves;

أَشْهُرٌ 'áshurun, meses; أَجْنِحَةٌ 'áğniḥatun, alas; أَطِبَّاءُ 'aṭibbâ'u, médicos; أَوْلَادٌ 'aulâdun, hijos, niños.

EJERCICIOS. I. Dígase a qué grupo y tipo pertenecen los plurales anteriores.

II. Fórmese el plural de مَرْكَبٌ márkabun, barco; مَدْرَسَةٌ mádrasatun, escuela superior; جَوْهَرٌ ğauharun, piedra preciosa; عُنْقُودٌ ʿanqûdun, racimo; مِفْتَاحٌ miftâḥun, llave.

La determinación y el artículo

8. Los nombres se determinan, en general, por medio del artículo ٱلْ 'al, que precede a las palabras que determina y se escribe unido a ellas.

Es invariable y equivale a nuestros artículos el, la, lo, los y las: اَلرَّجُلُ 'arrágulu, el hombre; اَلْإِمْرَأَةُ 'al'ímra'atu, la mujer; اَلرِّجَالُ 'arrigâlu, los hombres; اَلنِّسَاءُ 'annisâ'u, las mujeres.

Como se verá después, los nombres pueden determinarse por medio de un genitivo posterior o de un pronombre afijo, y en todo caso la determinación produce ciertos efectos en la declinación. Cuando un substantivo es determinado por un genitivo posterior (que se distingue por un quesra) no lleva artículo:

كِتَابُ ٱلرَّجُلِ kitâbu‿rrágulí, el libro del hombre.

رَجُلُ ٱلْكِتَابِ rágulu‿lkitâbi, el hombre del libro.

Los nombres propios se consideran determinados aunque no lleven el artículo, lo mismo que los substantivos que llevan un pronombre afijo:

كِتَابُ عَلِيٍّ kitâbu ʿalíiyin, el libro de Alí.

بَابُ دَارِهِ bâbu dârihi, la puerta de su casa.

Los adjetivos que califican a un substantivo determinado llevan el artículo, y éste se usa también después de los demostrativos:

اَلرَّجُلُ ٱلْكَبِيرُ 'arrágulu‿lkabîru, el hombre [el] grande.

كِتَابِي ٱلْكَبِيرُ kitâbī‿lkabîru, mi libro [el] grande.

هٰذَا ٱلرَّجُلُ hâdā‿rrágulu, este [el] hombre.

En árabe no existe artículo indeterminado. La indeterminación se indica simplemente por medio del tanuín o nunación: كِتَابٌ kitâbun, libro o un libro; رَجُلٌ rágulun, hombre o un hombre; كَبِيرٌ kabîrun, grande.

EJERCICIOS. I. Antepóngase el artículo a las palabras وَلَدٌ wáladun, hijo, muchacho; أَوْلَادٌ 'aulâdun, hijos; بِنْتٌ bíntun, hija, muchacha, y بَنَاتٌ banâtun, hijas.

II. Escríbase en árabe: el libro del muchacho, la hija del hombre, este libro grande, un libro grande, una muchacha grande.

La declinación

9. En general los nombres se declinan variando su última vocal. Los

duales y los plurales sanos masculinos varían únicamente su terminación.

Los casos son tres: el nominativo, el genitivo o caso indirecto (que se usa también para nuestro dativo) y el acusativo o caso directo.

Los nombres declinables, que son la mayoría, pueden tomar una vocal diferente para cada uno de los tres casos indicados, y entonces se llaman tríptotos, o bien una vocal o una terminación para el nominativo y otra para los casos indirecto y directo, y entonces se llaman díptotos.

Los nombres indeclinables, pocos en número, no sufren variación en los distintos casos.

Declinación por vocal breve

10. Los nombres que se declinan variando su última vocal pueden ser tríptotos o de tres casos y díptotos o de dos.

Los tríptotos, que son la mayoría, toman un damma (ـُ) en el nominativo, un quesra (ـِ) en el caso indirecto y un fatha (ـَ) en el directo o acusativo:

ٱلرَّجُلُ 'arrağulu, el hombre.

مِنَ ٱلرَّجُلِ mina‿rrağuli, del hombre.

رَأَيْتُ ٱلرَّجُلَ ra'áitu‿rrağula, he visto al hombre.

Cuando son indeterminados, sus casos se indican con el correspondiente tanuín:

رَجُلٌ rağulun, un hombre.

مِنْ رَجُلٍ min rağulin, de un hombre.

رَأَيْتُ رَجُلًا ra'áitu rağulan, he visto a un hombre.

Los plurales sanos femeninos son díptotos y toman un damma (ـُ) para el nominativo y un quesra (ـِ) en los casos indirecto y directo:

ٱلْمُسْلِمَاتُ 'almuslimâtu, las musulmanas.

مِنَ ٱلْمُسْلِمَاتِ mina‿lmuslimâti, de las musulmanas.

رَأَيْتُ ٱلْمُسْلِمَاتِ ra'áitu‿lmuslimâti, he visto a las musulmanas.

مُسْلِمَاتٌ muslimâtun, musulmanas.

مِنْ مُسْلِمَاتٍ min muslimâtin, de musulmanas.

رَأَيْتُ مُسْلِمَاتٍ ra'áitu muslimâtin, he visto musulmanas.

·También son díptotos los nombres <u>indeterminados</u> que no admiten el tanuín, los cuales se distinguen de los anteriores en que toman fatha (ـَ) en lugar de quesra (ـِ) para los casos indirecto y directo.

Los principales son los siguientes:

1) Los comparativos y los adjetivos de color o deformidad (t i p o أَـْـَـُ).

2) Los plurales fractos cuadrisilábicos (tipo ـَـَـاـِـُ o bien ـَـَـاـِـيـُ).

3) Los plurales, adjetivos y algunos nombres terminados en ـاءُ servil.

4) Los adjetivos del tipo ـَـْـَانُ.

5) Los nombres propios de origen extranjero y algunos árabes.

Ejemplos:

1)

رَجُلٌ أَكْبَرُ ráğulun 'ákbaru, un hombre mayor.

مِن رَجُلٍ أَكْبَرَ min ráğulin 'ákbara, de un hombre mayor.

رَأَيْتُ رَجُلاً أَكْبَرَ ra'áitu ráğulan 'ákbara, he visto a un hombre mayor.

كِتَابٌ أَحْمَرُ kitâbun 'áḥmaru, un libro rojo.

مِنْ كِتَابٍ أَحْمَرَ min kitâbin 'áḥmara, de un libro rojo.

رَأَيْتُ كِتَابًا أَحْمَرَ ra'áitu kitâban 'áḥmara, he visto un libro rojo.

2)

قَنَاطِرُ طَوِيلَةٌ qanâṭiru ṭawîlatun, puentes largos.

مِنْ قَنَاطِرَ طَوِيلَةٍ min qanâṭira ṭawîlatin, de puentes largos.

رَأَيْتُ قَنَاطِرَ طَوِيلَةً ra'áitu qanâṭira ṭawîlatan, he visto puentes largos.

3)

دَارٌ بَيْضَاءُ dârun baiḍâ'u, una casa blanca.

مِنْ دَارٍ بَيْضَاءَ min dârin baiḍâ'a, de una casa blanca.

رَأَيْتُ دَارًا بَيْضَاءَ ra'áitu dâran baiḍâ'a, vi una casa blanca.

بِنْتٌ عَرْجَاءُ bíntun ʿarǧâ'u, una niña coja.

مِنْ بِنْتٍ عَرْجَاءَ min bíntin ʿarǧâ'a, de una niña coja.

رَأَيْتُ بِنْتًا عَرْجَاءَ ra'áitu bíntan ʿarǧâ'a, vi a una niña coja.

أُمَرَاءُ 'umarâ'u, emires.

مِنْ أُمَرَاءَ min 'umarâ'a, de emires.

رَأَيْتُ أُمَرَاءَ ra'áitu 'umarâ'a, he visto emires.

4)

رَجُلٌ كَسْلَانُ ráǧulun kaslânu, un hombre perezoso.

مِنْ رَجُلٍ كَسْلَانَ min ráǧulin kaslâna, de un hombre perezoso.

رَأَيْتُ رَجُلًا كَسْلَانَ ra'áitu ráǧulan kaslâna, vi a un hombre perezoso.

5)

بَغْدَادُ baġdâdu, Bagdad.

مِنْ بَغْدَادَ min baġdâda, de Bagdad.

رَأَيْتُ بَغْدَادَ ra'áitu baġdâda, he visto Bagdad.

عُمَرُ ʿómaru, Omar.

مِنْ عُمَرَ min ʿómara, de Omar.

رَأَيْتُ عُمَرَ ra'áitu ʿómara, he visto a Omar.

Cuando los nombres anteriores (que no admiten tanuín en estado de indeterminación) son <u>determinados</u>, ya sea por el artículo o por un genitivo posterior, se convierten en <u>tríptotos</u>, y entonces toman la vocal correspondiente a cada uno de los tres casos:

الرَّجُلُ الْأَكْبَرُ 'arráǧulu‿l'ákbaru, el hombre más grande.

مِنَ ٱلرَّجُلِ ٱلْأَكْبَرِ mina‿rrăğuli‿l'ákbari, del hombre más grande.

رَأَيْتُ ٱلرَّجُلَ ٱلْأَكْبَرَ ra'áitu‿rrăğula‿l'ákbara, he visto al hombre más grande, etc.

Observaciones. 1.ª Algunos nombres cuya tercera radical es enferma, como قَاضٍ qâḍin (por قَاضِيٌ qâḍiyun), un juez; ٱلْقَاضِي 'alqâḍī (por ٱلْقَاضِيُ 'alqâḍiyu), el juez, etc., se sujetan en su declinación a ciertas reglas que se verán al tratar de los verbos defectivos.

2.ª Los nombres propios que admiten el tanuín, como عَلِيٌّ ᶜalíiyun, Alí, مُحَمَّدٌ muḥámmadun, Mohámmed, y otros, lo pierden ante otro nombre propio precedido de بْنُ bnu, hijo de:

عَلِيُّ بْنُ مُحَمَّدٍ ᶜalíiyu‿bnu muḥámmadin, Alí hijo de Mohámmed.

مُحَمَّدُ بْنُ عَلِيٍّ muḥámmadu‿bnu ᶜalíiyin, Mohámmed hijo de Alí.

3.ª El dativo se indica por medio de las preposiciones لِ li o إِلَى 'ílā, a. Con la preposición inseparable لِ li desaparece el ا del artículo:

لِلرَّجُلِ lirrăğuli, al hombre.

لِرَجُلٍ lirăğulin, a un hombre.

4.ª Todas las preposiciones exigen el caso indirecto:

إِلَى ٱلدَّارِ 'ílā‿ddâri, a o hacia la casa.

مِنَ ٱلْمَدِينَةِ mina‿lmadînati, de o desde la ciudad.

5.ª Como puede verse por ejemplos anteriores, los adjetivos se declinan lo mismo que los substantivos.

EJERCICIOS. I. Declínense las palabras siguientes: جَمَلٌ ğámalun, un camello; ٱلْجَمَلُ 'alğámalu, el camello; مُعَلِّمٌ muᶜállimun, un maestro; ٱلْمُعَلِّمُ 'almuᶜállimu, el maestro; شَجَرَةٌ šăğaratun, un árbol; ٱلشَّجَرَةُ 'aššăğaratu, el árbol.

II. Pónganse en árabe y declínense las frases siguientes: Un libro más grande, el libro más grande, un hombre rojo, el hombre rojo, puentes grandes, los puentes grandes, una camella (نَاقَةٌ nâqatun) coja, la camella coja, un muchacho perezoso, los emires (أُمَرَاءُ 'umarâ'u) de Bagdad, Alí hijo de Omar, dijo (قَالَ qâla) al hombre.

Declinación por terminaciones

11. Se declinan variando únicamente su terminación los duales (terminación ـَانِ âni) y los plurales sanos masculinos (terminación ـُونَ ûna) y son díptotos.

Los duales toman para los casos indirecto y directo la terminación ـَيْنِ áini, y los plurales sanos masculinos (lo mismo que los nombres de decenas de 20 a 90) la terminación ـِينَ îna, tanto si son indeterminados como determinados:

رَجُلَانِ rağulâni, dos hombres.
مِنْ رَجُلَيْنِ min rağuláini, de dos hombres.
رَأَيْتُ رَجُلَيْنِ ra'áitu rağuláini, he visto a dos hombres.
اَلشَّجَرَتَانِ 'aššağaratâni, los dos árboles.
مِنَ ٱلشَّجَرَتَيْنِ mina‿ššağaratáini, de los dos árboles.
رَأَيْتُ ٱلشَّجَرَتَيْنِ ra'áitu‿ššağaratáini, he visto los dos árboles.

اَلْمُسْلِمُونَ 'almuslimûna, los musulmanes.
مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ mina‿lmuslimîna, de los musulmanes.
رَأَيْتُ ٱلْمُسْلِمِينَ ra'áitu‿lmuslimîna, he visto a los musulmanes.

عِشْرُونَ ʿišrûna, veinte.
مِنْ عِشْرِينَ min ʿišrîna, de veinte.
رَأَيْتُ عِشْرِينَ ra'áitu ʿišrîna, he visto a veinte.

Observaciones. 1.ª Los substantivos أَبٌ 'ábun, padre; أَخٌ 'áḫun, hermano; حَمٌ ḥámun, suegro; فَمٌ fámun, boca, y ذُو dū, poseedor de, cuando son determinados por un genitivo posterior toman un و para el nominativo, un ي para el caso indirecto y un ا para el caso directo. La palabra فَمٌ fámun (boca) pierde entonces su letra final:

ضَرَبَ أَبُو ذِي مَالٍ أَخَا حَمِيكَ عَلَى فِيهِ

Ḍáraba 'ábū ḏī mâlin 'áḫā ḥamîka ʿalā fîhi.

El padre del poseedor de bienes pegó al hermano de tu suegro en la boca

2.ª Son indeclinables los nombres cuya terminación morfológica no permite variación:

ٱلْكُبْرَى 'alkúbrā, la mayor.
مِنَ ٱلْكُبْرَى mina‿lkúbrā, de la mayor.
رَأَيْتُ ٱلْكُبْرَى ra'áitu‿lkúbrā, he visto a la mayor.

فَتًى fátan, un joven.
ٱلْفَتَى 'alfátā, el joven.
مِنَ ٱلْفَتَى mina‿lfátā, del joven.
رَأَيْتُ ٱلْفَتَى ra'áitu‿lfátā, he visto al joven.

EJERCICIO. Declínense las palabras y frases siguientes: وَلَدَانِ waladâni, dos muchachos; بِنْتَانِ bintâni, dos muchachas; ٱمْرَأَتَانِ 'imra'atâni, dos mujeres; ٱلْمَدِينَتَانِ 'almadînatâni, las dos ciudades; مُعَلِّمُونَ muʿallimûna, musulmanes; ٱلْمُعَلِّمُونَ 'almu'minûna, los creyentes; مُعَلِّمَاتٌ مُؤْمِنَاتٌ muʿallimâtun mu'minâtun, maestras creyentes; ثَلَاثُونَ ṯalāṯûna, treinta; أَبُو ٱلْقَاسِمِ 'abū‿lqâsimi, Abulcásim; فُو ٱلرَّجُلِ fū‿rráǧuli, la boca del hombre; حَمُو أَخِيكَ ḥámū 'aḫîka, el suegro de tu hermano; رَجُلٌ ذُو مَالٍ ráǧulun ḏū mâlin, un hombre rico (poseedor de bienes); أَخُو ٱلْفَتَى 'áḫū‿lfátā, el hermano del joven; ٱلدَّارُ ٱلْكُبْرَى 'addâru‿lkúbrā, la casa mayor.

El vocativo

12. El vocativo se indica por medio de las partículas يَا yā o أَيُّهَا 'ái-

yuhā (fem. أَيَّتُهَا 'aiyátuhā), que pueden dejarse sin traducir:

يَا أَمِيرُ yā 'amîru! ¡oh emir!

يَا أَوْلَادٌ yā 'aulâdun! ¡oh muchachos!

يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ yā 'amîra‿lmu'minîna! ¡oh emir de los creyentes!

يَا أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ yā 'áiyuhā‿rrágulu! ¡oh hombre!

El caso del vocativo es, en general, el nominativo sin tanuín. Después de يَا yā el nombre se usa sin artículo, y con tanuín si es plural. Si el nombre que sigue a يَا yā es determinado por un genitivo posterior se pone en acusativo. Después de أَيُّهَا 'áiyuhā se usa el artículo.

EJERCICIO. Póngase en árabe: ¡Oh maestro! ¡Oh muchachos! ¡Oh luz (نُورٌ nûrun) de mis ojos (عَيْنِي ʿáinī, mi ojo)! ¡Oh servidor (عَبْدٌ ʿábdun) de Dios!

Efectos de la determinación

13. Como ya se ha visto anteriormente, la determinación suprime el tanuín en todo caso, convierte en tríptotos a los nombres díptotos y hace desaparecer el artículo de los nombres determinados por un genitivo posterior.

Otro efecto importante de la determinación por un genitivo posterior en los nombres que se declinan por terminaciones (duales y plurales sanos masculinos) es la pérdida de su ن final:

مُعَلِّمُو ٱلْمَدِينَةِ muʿállimū‿lmadînati, los maestros de la ciudad.

مِنْ مُعَلِّمِي ٱلْمَدِينَةِ min muʿállimī‿lmadînati, de los maestros de la ciudad.

رَأَيْتُ مُعَلِّمِي ٱلْمَدِينَةِ ra'áitu muʿállimī‿lmadînati, he visto a los maestros de la ciudad.

بِنْتَا ٱلرَّجُلِ bíntā‿rrágulī, las dos hijas del hombre.

مِنْ بِنْتَيِ ٱلرَّجُلِ، min bintáyi‿rrágulī, de las dos hijas del hombre.

رَأَيْتُ بِنْتَيِ ٱلرَّجُلِ ra'áitu bintáyi‿rrağuli, he visto a las dos hijas del hombre.

عَيْنَاهُ ʿainâhu, sus dos ojos.

مِنْ عَيْنَيْهِ min ʿaináihi, de sus dos ojos.

رَأَيْتُ عَيْنَيْهِ ra'áitu ʿaináihi, he visto sus dos ojos.

مُعَلِّمُوهُ muʿallimûhu, sus maestros.

مِنْ مُعَلِّمِيهِ min muʿallimîhi, de sus maestros.

رَأَيْتُ مُعَلِّمِيهِ ra'áitu muʿallimîhi, he visto a sus maestros.

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe y declínese: Sus maestros. Sus d o s maestros. Los musulmanes de Bagdad. Los dos discípulos (تِلْمِيذٌ tilmîdun, discípulo) del maestro. Las dos hijas de la maestra. Las dos puertas(بَابٌ bâbun, puerta) de la casa.

PRONOMBRES

P r o n o m b r e s   p e r s o n a l e s   a i s l a d o s

14. Cuando los pronombres personales se usan aislados, o como sujetos del verbo, tienen las formas siguientes:

Singular

El	هُوَ	húwa
Ella	هِيَ	híya
Tú (masc.)	أَنْتَ	'ánta
Tú (fem.)	أَنْتِ	'ánti
Yo (común)	أَنَا	'ánā

Dual

Ellos dos o ellas dos	هُمَا	húmā
Vosotros dos o vosotras dos	أَنْتُمَا	'ántumā

Plural

Ellos	هُمْ	hum
Ellas	هُنَّ	húnna
Vosotros	أَنْتُمْ	'ántum
Vosotras	أَنْتُنَّ	'antúnna
Nosotros o nosotras	نَحْنُ	náḥnu

El orden anterior de los pronombres es el que se observa, en general, en la conjugación de los verbos árabes, aunque puede seguirse igualmente el nuestro.

Las primeras personas del singular y del plural son comunes, es decir, sirven para ambos géneros, lo mismo que la segunda y la tercera del dual, que carece de primera persona.

EJERCICIO. Escríbase en árabe: El, nosotros, ella, ellas, tú (masc.), vosotros, tú (fem.), vosotras, yo, nosotros, nosotras, ellos dos, ellas dos, vosotros dos, vosotras dos.

P r o n o m b r e s   a f i j o s

15. Cuando los pronombres personales son complementos del verbo o siguen a una preposición adoptan formas especiales abreviadas que se escriben unidas al final del verbo o de las preposiciones. Como complementos del verbo se traducen por nuestras formas me, te, lo, los, las, etc. Sus formas son las siguientes:

Singular

Lo o a él	هُ	hu
La o a ella	هَا	hā
Te o a ti (masc.)	كَ	ka
Te o a ti (fem.)	كِ	ki
Me o a mi	نِي	nī

Dual

Los o las (a ellos dos, a ellas dos)	هُمَا	humā
Os (a vosotros dos, a vosotras dos)	كُمَا	kumā

Plural

Los o a ellos	هُمْ	hum
Las o a ellas	هُنَّ	húnna
Os (a vosotros)	كُمْ	kum
Os (a vosotras)	كُنَّ	kúnna
Nos (a nosotros o a nosotras)	نَا	nā

Nótese que la letra تَ de los pronombres aislados se convierte en كَ en los afijos, y que éstos conservan letras de los aislados. Los pronombres هُمْ hum, هُمَا humā y هُنَّ húnna no cambian de forma.

Aplicados los anteriores afijos al verbo قَتَلَ qátala, él mató, tendríamos:

قَتَلَهُ	qátalahu, lo mató	قَتَلَكُمَا	qatalakumā, os mató (a los dos o a las dos)
قَتَلَهَا	qátalahā, la mató		
قَتَلَكَ	qátalaka, te mató	قَتَلَهُمْ	qátalahum, los mató
قَتَلَكِ	qátalaki, te mató (fem.)	قَتَلَهُنَّ	qatalahúnna, las mató
قَتَلَنِي	qátalanī, me mató	قَتَلَكُمْ	qátalakum, os mató
قَتَلَهُمَا	qataláhumā, los o las mató (a los dos o a las dos)	قَتَلَكُنَّ	qatalakúnna, os mató (a vosotras)

قَتَلَنَا qátalanā, nos mató (a nosotros o a nosotras).

Pronombres posesivos

16. Substituyendo en los pronombres personales afijos el de primera persona نِي nī por una simple ي ī, se usan después de las preposicio-

nes como pronombres personales, y después de un substantivo como posesivos:

لِي lī, a mí, me	كِتَابِي kitâbī, mi libro
لَكَ láka, a ti, te	كِتَابُكَ kitâbuka, tu libro
لَكِ láki, a ti (fem.), te	كِتَابُكِ kitâbuki, id. (fem.)
لَهُ láhu, a él, le	كِتَابُهُ kitâbuhu, su libro
لَهَا láhā, a ella, le, etc.	كِتَابُهَا kitâbuhā, id. (de ella)

Nótese que la preposición لِ li alarga la i breve con el afijo de primera persona, y que ante los demás la convierte en a. Las preposiciones que terminan en ى quiescente, como عَلَى ʿalā, sobre, o إِلَى 'ílā, a, hacia, toman socún sobre el ى (que entonces se pronuncia), y el ي del afijo de primera persona toma una a breve: عَلَيَّ ʿaláiya, عَلَيْكَ ʿaláika, etc. Con la preposición فِي fī, en, se dice فِيَّ fíiya, فِيكَ fīka, etc.

Cuando los afijos هُ hu, هُمْ hum, هُمَا humā y هُنَّ húnna van precedidos del sonido i cambian el damma (ـُ) en quesra (ـِ):

مِنْ كِتَابِهِ min kitâbihi, de su libro (de él)
مِنْ كِتَابِهِمْ min kitâbihim, de su libro de ellos
مِنْ كِتَابِهِنَّ min kitābihínna, de su libro de ellas

عَلَيْهِ ʿaláihi, sobre él
عَلَيْهِمْ ʿaláihim, sobre ellos
عَلَيْهِنَّ ʿalaihínna, sobre ellas

فِيهِ fīhi, en él
فِيهِمْ fīhim, en ellos
فِيهِنَّ fīhínna, en ellas

Como se ve por los ejemplos anteriores, el afijo نِي nī sólo es verbal.

EJERCICIO. Escríbase en árabe: Viome (رآني ra'âni) mi maestro. Te vio tu maestro. Te vio (a ti, fem.) tu maestro. Le vio (a él) su maestro. La vio (a ella) su maestro. Los vio a los dos. Las vio a las dos. Os vio a los dos. Os vio a las dos. Nos vio. Os vio a vosotros. Os vio a vosotras. Los vio a ellos. Las vio a ellas.

Nuestra casa (دَارٌ dârun, casa). Vuestra casa (de vosotros, de vosotras, de vosotros dos). Su casa (de ellos, de ellas, de ellos dos). Me dijo a mí (قَالَ qâla, dijo). Te dijo, etc. Sobre mí, sobre ti, etc. Hacia mí, hacia ti, etc. En mí, en tí, etc.

P r o n o m b r e s y a d j e t i v o s d e m o s t r a t i v o s

17. Las formas más usadas de los pronombres y adjetivos demostrativos son las siguientes:

a) Para señalar objetos próximos:

Singular

Masculino	Femenino
هٰذَا hâdā, éste	هٰذِهِ hâdihi, ésta

Dual

هٰذَانِ hādâni, estos dos	هٰتَانِ hatâni, estas dos

Plural común

هٰؤُلَاءِ hā'ulâ'i, éstos o éstas

b) Para señalar objetos intermedios o alejados:

Singular

Masculino	Femenino
ذٰلِكَ dâlika, ése o aquél	تِلْكَ tílka, ésa o aquélla

Dual

ذَانِكَ dânika, esos o aquellos dos	تَانِكَ tânika, esas o aquellas dos

Plural común

أُولَائِكَ 'ulâ'ika o أُولَاكَ 'ulâka, ésos o ésas, aquéllos o aquéllas

Las formas neutras castellanas esto, eso, aquello se expresan con

las formas singulares هذا hâdâ, esto y ذلك dâlika, eso o aquello.

Cuando los anteriores pronombres se usan como adjetivos, van seguidos del artículo:

هذا الرجل hâdâ‿rrágulu, este hombre.

تلك البنت tílka‿lbíntu, aquella muchacha.

هذان الرجلان hādâni‿rragulâni, estos dos hombres, etc.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Este, ése o aquél, estos dos, esos o aquellos dos, ésta, ésa o aquélla, estas dos, esas dos, éstos o éstas, aquéllos o aquéllas. Esto, eso o aquello.

Este hombre, esta mujer, estos dos hombres, estas dos mujeres, estos hombres, estas mujeres, aquel muchacho, aquellas dos muchachas, aquellos muchachos, aquellas muchachas (بنات banâtun).

P r o n o m b r e s o a d j e t i v o s r e l a t i v o s

18. Los pronombres o adjetivos relativos son los siguientes:

Singular

Masculino	Femenino
الذي 'alladī, el que, que	التي 'allatī, la que, que

Dual

اللذان 'alladâni, los dos que, que	اللتان 'allatâni, las dos que, que

Plural

الذين 'alladîna, los que, que	اللاتي 'allâtī, las que, que

Usadas como adjetivos, todas las formas anteriores se traducen en castellano por el relativo que:

الرجل الذي قتل 'arrágulu‿lladī qútila, el hombre que fue muerto.

البنت التي ضربت 'albíntu‿llatī ḍúribat, la muchacha que fue azotada, etc.

EJERCICIO. Póngase en árabe: El hombre que vi (dígase: que lo vi). La mujer que vi (que la vi). Los hombres que vi. Las mujeres (نِسَاءٌ nisâ'un) que vi. Los dos leones (أَسَدٌ 'ásadun, león) que mató. Los dos árboles que vi.

P r o n o m b r e s   y   a d j e t i v o s   i n t e r r o g a t i v o s

19. Los pronombres interrogativos son: مَنْ man, quién o quiénes (para las personas) y مَا mâ, qué (para las cosas). Este último puede ir seguido de la partícula demostrativa ذَا dā, esto, cuando precede a un verbo. Ejemplos:

مَنْ قُتِلَ ؟ man qútila? ¿quién fué muerto?

مَا (مَاذَا) فَعَلْتَ ؟ mâ (o mâdā) fa'álta? ¿qué has hecho?

لِمَاذَا فَعَلْتَهُ ؟ limâdā fa'áltahu? ¿por qué lo has hecho?

Como adjetivo interrogativo se usa أَيٌّ 'áiyu (qué, cuál) seguido de un nombre en genitivo, indeterminado o determinado, masculino o femenino:

أَيُّ رَجُلٍ ؟ 'áiyu rágulin? ¿qué (o cuál) hombre?

أَيُّ النِّسَاءِ ؟ 'áiyu‿nnisâ'i? ¿cuál de las mujeres?

Los anteriores pronombres pueden usarse como relativos, y entonces مَنْ man se traduce por el que o quien; مَا mā por lo que, y أَيٌّ 'áiyu por cualquiera:

رَأَيْتُ مَنْ قُتِلَ ra'áitu man qútila, vi al que fué muerto.

رَأَيْتُ مَا فَعَلْتَهُ ra'áitu mā fa'álta(hu), he visto lo que has hecho.

أَيُّ رَجُلٍ 'áiyu rágulin, cualquier hombre.

Nótese: أَيُّمَنْ 'áiyuman, cualquiera que; أَيُّمَا 'áiyumā, cualquier cosa que.

EJERCICIO. Tradúzcase: مَنْ رَآنِي ؟ مَاذَا قَالَ ؟ لِمَاذَا قَالَهُ ؟ فِي أَيِّ كِتَابٍ ؟ أَيُّ الرِّجَالِ ؟ أَيُّ رَجُلٍ. رَأَيْتُ مَنْ فَعَلَ هٰذَا. رَأَيْتُ مَا فَعَلَ التِّلْمِيذُ.

Pronombres indefinidos

20. Todo o cada se expresa por كُلٌّ kúllun (totalidad) con genitivo posterior:

كُلُّ رَجُلٍ kúllu rágulin, todo (o cada) hombre.

كُلُّ بِنْتٍ kúllu bíntin, toda (o cada) muchacha.

كُلُّ ٱلْمَدِينَةِ kúllu_lmadînati, la ciudad entera, toda la ciudad.

آلرِّجَالُ كُلُّهُمْ 'arriĝâlu kúlluhum, todos los hombres.

كُلُّ مَنْ kúllu man, todo el que.

كُلُّ مَا kúllu mā, todo lo que.

Cada uno se expresa por كُلُّ وَاحِدٍ kúllu wâḥidin o كُلُّ أَحَدٍ kúllu 'áḥadin, y cada una por كُلُّ وَاحِدَةٍ kúllu wâḥidatin o كُلُّ إِحْدَى kúllu 'íḥdā.

Para expresar todos se usa también la palabra جَمِيعٌ ĝamîʿun, conjunto: جَمِيعُنَا ĝamîʿunā, todos nosotros.

Alguien se traduce por أَحَدٌ 'áḥadun (uno), fem. إِحْدَى 'íḥdā (una), y algo por شَيْءٌ šái'un (cosa). Con negación estas mismas palabras significan, respectivamente, nadie y nada:

قُتِلَ أَحَدٌ qútila 'áḥadun, alguien fué muerto.

مَا رَأَيْتُ أَحَدًا mā ra'áitu 'áḥadan, no he visto a nadie.

رَأَيْتُ شَيْئًا ra'áitu šái'an, he visto algo.

مَا رَأَيْتُ شَيْئًا mā ra'áitu šái'an, no he visto nada.

Fulano es فُلَانٌ fulânun, y tal es فُلَانِيٌّ fulāníiyun:

فُلَانٌ ٱلْفُلَانِيُّ fulânu_lfulāníiyu, Fulano de tal

آلدَّارُ ٱلْفُلَانِيَّةُ 'addâru_lfulāníiyatu, tal casa.

El pronombre indefinido se (se dice, se cuenta, etc.) se expresa poniendo el verbo en voz pasiva y ordinariamente en tiempo pretérito:

حُكِيَ húkiya, se cuenta (lit. fue contado).

EJERCICIO. Tradúzcase: كُلُّ رَجُلٍ عَاقِلٍ (inteligente). كُلُّ ٱمْرَأَةٍ حَسَنَةٍ
كُلُّ ٱلدَّارِ. ٱلْأَوْلَادُ كُلُّهُمْ. ٱلْبَنَاتُ كُلُّهُنَّ. رَأَيْتُ مَنْ وَصَلَ
(llegó) وَ (y) كُلَّ مَا فَعَلَ. كُلُّ وَاحِدٍ. كُلُّ وَاحِدَةٍ. كُلُّ أَحَدٍ.
كُلُّ إِحْدَى. هَلْ (part. interrogativa) رَأَيْتَ أَحَدًا؟ مَا رَأَيْتُ شَيْئًا.
فُلَانٌ ٱلْفُلَانِيُّ. ٱلشَّجَرَةُ ٱلْفُلَانِيَّةُ. حُكِيَ أَنَّهُ (que él) وَصَلَ إِلَى بَغْدَادَ.

EL VERBO

Sus accidentes

21. La característica principal del verbo es su conjugación, que se efectúa mediante letras serviles que se añaden al principio o al final para indicar sus accidentes, a saber: la persona, el género, el número, el tiempo y el modo.

En el verbo se considera también la voz, activa o pasiva, y la forma, primitiva o derivada.

En árabe no existe, en rigor, más que una sola conjugación, pues todos los verbos, regulares o irregulares, se conjugan por medio de las mismas letras preformativas o aformativas. La irregularidad de algunos afecta únicamente a sus letras radicales.

Las personas son tres: primera, segunda y tercera; dos los géneros: el masculino y el femenino, y tres sus números: singular, dual y plural.

Las voces son dos: la activa y la pasiva, y otros tantos los tiempos: pretérito y futuro. Los modos afectan sólo al futuro (llamado también aoristo, pues sirve también para el presente) y son cuatro: el indicativo, el subjuntivo, el condicional y el imperativo.

A continuación se indicará cómo se conjugan.

El verbo trilítero regular

22. Los verbos trilíteros regulares, llamados también sanos, son aquellos cuya tercera persona masculina singular del pretérito tiene únicamente tres letras sanas, y en su forma primitiva son el modelo de la conjugación árabe.

Los verbos árabes carecen de infinitivo propiamente dicho, y se enuncian por la referida tercera persona masculina singular del pretérito, que en los trilíteros sanos es la raíz desnuda, y así se dice el verbo mató o ha matado, el verbo escribió o ha escrito, etc.

La vocalización de estos verbos en la mencionada persona es la que ofrecen los tres tipos siguientes:

1. ـَ ـَ ـَ como قَتَلَ qátala, mató.
2. ـَ ـِ ـَ como حَزِنَ ḥázina, se entristeció.
3. ـَ ـُ ـَ como حَسُنَ ḥásuna, fué hermoso.

Como puede verse por los tipos anteriores, la vocal de la primera y de la última radical es fatha (ـَ), y sólo varía la de la segunda, que puede ser una cualquiera de las tres vocales.

En muchos casos los verbos con fatha (ـَ) en la segunda radical son transitivos; los que llevan quesra (ـِ) en la misma, intransitivos de estado transitorio, y los que llevan damma (ـُ) suelen ser intransitivos de estado permanente.

Formación del pretérito

23. El pretérito se deriva de la tercera persona masculina singular, o sea de la raíz, mediante las aformativas siguientes:

Singular

El ـَ ـُِـَ ـَ

Ella ـــتْ (-t)

Tú (masc.)	ـْتَ	(-ta).
Tú (fem.)	ـْتِ	(-ti)
Yo (común)	ـْتُ	(-tu)

Dual

Ellos dos	ـا	(-ā)
Ellas dos	ـتَا	(-tā)
Vosotros o vosotras dos	ـْتُمَا	(-tumā)

Plural

Ellos	ـُوا	(-ū)
Ellas	ـْنَ	(-na)
Vosotros	ـْتُمْ	(-tum)
Vosotras	ـْتُنَّ	(-tunna)
Nosotros o nosotras	ـْنَا	(-nā)

Ejemplo: قَتَلَ qátala, mató.

Singular	Dual	Plural
قَتَلَ qátala, mató (él)	قَتَلَا qátalā, ellos dos mataron	قَتَلُوا qátalū, ellos mataron.
قَتَلَتْ qátalat, mató (ella)	قَتَلَتَا qátalatā, ellas dos mataron	قَتَلْنَ qatálna, ellas mataron.
قَتَلْتَ qatálta, mataste (masc.)		قَتَلْتُمْ qatáltum, Vōs. matásteis.
قَتَلْتِ qatálti, mataste (fem.)	قَتَلْتُمَا qatáltumā, vosotros o vosotras dos matásteis	قَتَلْتُنَّ qataltúnna, Vās. matásteis.
قَتَلْتُ qatáltu, maté (común)		قَتَلْنَا qatálnā, Nōs. o Nās. matamos.

El verbo حَزِنَ ḥázina, entristecerse, se conjugaría حَزِنَتْ ḥázinat, حَزِنْتَ ḥazínta, حَزِنْتِ ḥazínti, etc., y el verbo حَسُنَ sería حَسُنَتْ

ḥásunat, حَسُنْتَ ḥasúnta, حَسُنْتِ ḥasúnti, etc.

Como puede verse por el esquema y por el ejemplo anterior, las aformativas consonánticas exigen un socún en la última radical. El و de la tercera persona masculina del plural es de prolongación y exige un damma (ـُ) en dicha radical. Nótese que el ا que le sigue es mudo.

EJERCICIO. Conjúguense en el pretérito los verbos كَتَبَ kátaba, escribir; شَرِبَ šáriba, beber, y حَسُنَ ḥásuna, ser hermoso.

Formación del futuro indicativo

24. El futuro indicativo sirve también para nuestro presente, y se forma mediante <u>preformativas</u> y <u>aformativas</u>, a diferencia del pretérito que sólo tiene <u>aformativas</u>. Su esquema es el siguiente:

Singular

El	يَـْـ — ـُ	(ya-u)
Ella	تَـْـ — ـُ	(ta-u)
Tú (masc.)	تَـْـ — ـُ	(ta-u)
Tú (fem.)	تَـْـ — ـِينَ	(ta-īna)
Yo (común)	أَـْـ — ـُ	(a-u)

Dual

Ellos dos	يَـْـ — ـَانِ	(ya-āni)
Ellas dos	تَـْـ — ـَانِ	(ta-āni)
Vosotros o vosotras dos	تَـْـ — ـَانِ	(ta-āni)

Plural

Ellos	يَـ — ـُونَ	(ya-ūna)
Ellas	يَـ — ـْنَ	(ya-na)

Vosotros	تَـ ـُـونَ	(ta-ûna)
Vosotras	تَـ ـْـنَ	(ta-na)
Nosotros o nosotras	نَـ ـُ	(na-u)

Los verbos trilíteros pueden variar en el futuro la vocal de la segunda radical, que señalan los diccionarios, por lo que al enunciarlos conviene indicarla: قَتَلَ qátala (fut. يَقْتُلُ yáqtulu, o simplemente fut. u), matar; فَتَحَ fátaḥa (fut. يَفْتَحُ yáftaḥu, o simplemente fut. a), a b r i r; كَذَبَ kádaba (fut. يَكْذِبُ yákdibu, o simplemente fut. i), mentir.

Los verbos del tipo ـَـ ـَـ ـَـ pueden llevar cualquier vocal en la segunda radical del futuro: generalmente u, a veces i, y ordinariamente a cuando la segunda o la tercera radical son guturales.

Los del tipo ـَـ ـِـ ـَـ llevan casi siempre una a, y los del t i p o ـَـ ـُـ ـَـ llevan siempre una u.

Futuro indicativo del verbo قَتَلَ qátala (fut. u):

Singular	Dual	Plural
يَقْتُلُ yáqtulu	يَقْتُلَانِ yaqtulâni	يَقْتُلُونَ yaqtulûna
تَقْتُلُ táqtulu	تَقْتُلَانِ taqtulâni	يَقْتُلْنَ yaqtúlna
تَقْتُلُ táqtulu	تَقْتُلَانِ taqtulâni	تَقْتُلُونَ taqtulûna
تَقْتُلِينَ taqtulîna		تَقْتُلْنَ taqtúlna
أَقْتُلُ 'áqtulu		نَقْتُلُ náqtulu

Recuérdese que el orden de las personas es el mismo que vimos para los pronombres personales: él, ella; tú (masc.), tú (fem.); yo (para el singular); ellos dos, ellas dos; vosotros o vosotras dos (para el dual) y ellos, ellas; vosotros, vosotras; nosotros (para el plural).

En el singular del futuro sólo lleva aformativa la segunda persona femenina (ـِينَ îna); el dual y el plural tienen aformativas y preformativas.

El dual se forma de las terceras personas correspondientes del singular y de la segunda masculina del mismo número mediante la terminación ـَانِ âni.

Obsérvese que la tercera persona femenina del singular es igual a la segunda masculina, y que en los demás casos el ـيـ indica siempre terceras personas y el ـتـ las segundas.

Nótese también que las preformativas van seguidas de socún.

EJERCICIO. Conjúguense en el futuro indicativo los verbos كَتَبَ kátaba, fut. u, escribir; كَذَبَ káđaba, fut. i, mentir, y فَتَحَ fátaḥa, fut. a, abrir.

El futuro subjuntivo

25. El futuro subjuntivo se forma del indicativo poniendo un fatḥa (ـَ) final en las personas que llevan damma (ـُ) y suprimiendo la última letra de las aformativas bilíteras (ـِينَ îna, ـَانِ âni y ـُونَ ûna), que quedan reducidas, respectivamente, a ـِي ī, ـَا ā y ـُو ū.

Singular		Dual		Plural	
يَقْتُلَ	yáqtula	يَقْتُلَا	yáqtulā	يَقْتُلُوا	yáqtulū
تَقْتُلَ	táqtula	تَقْتُلَا	táqtulā	يَقْتُلْنَ	yaqtúlna
تَقْتُلَ	táqtula	تَقْتُلَا	táqtulā	تَقْتُلُوا	táqtulū
تَقْتُلِي	táqtulī			تَقْتُلْنَ	taqtúlna
أَقْتُلَ	'áqtula			نَقْتُلَ	náqtula

Si, además, se añade al futuro subjuntivo la terminación نَّ nna, toma el nombre de "enérgico pesado", y el de "enérgico ligero" si sólo se le añade la terminación نْ n: يَقْتُلَنَّ yaqtulánna o يَقْتُلَنْ yáqtulan, etc. Estas terminaciones, poco usadas, sirven para dar más fuerza al subjuntivo.

Como se verá después, ciertas partículas, entre ellas أَنْ 'an, que, exigen el verbo en futuro subjuntivo.

EJERCICIO. Conjúguense en el futuro subjuntivo los verbos كَتَبَ kátaba, كَذَبَ káḏaba y فَتَحَ fátaḥa.

El futuro condicional

26. El futuro condicional sólo difiere del subjuntivo en que su fatha (َ) final se substituye por un socún (ْ):

Singular	Dual	Plural
يَقْتُلْ yáqtul	يَقْتُلَا yáqtulā	يَقْتُلُوا yáqtulū
تَقْتُلْ táqtul	تَقْتُلَا táqtulā	يَقْتُلْنَ yaqtúlna
تَقْتُلْ táqtul	تَقْتُلَا táqtulā	تَقْتُلُوا táqtulū
تَقْتُلِي táqtulī		تَقْتُلْنَ taqtúlna
أَقْتُلْ 'áqtul		نَقْتُلْ náqtul

Obsérvese que la terminación femenina نَ na es la misma en todas las formas del futuro.

EJERCICIO. Conjúguense en el futuro condicional los verbos كَتَبَ kátaba, كَذَبَ káḏaba y فَتَحَ fátaḥa.

El imperativo

27. El modo imperativo sólo tiene segundas personas, y se forma de las respectivas del futuro condicional suprimiendo las preformativas. Con esta supresión la primera letra del imperativo resultaría socunada en los verbos trilíteros primitivos, y para evitarlo (pues en árabe no se tolera el socún en la primera letra de una palabra) se le antepone un álif uaslado (ٱ) que, al no precederle palabra que termine en vocal, toma un damma (ُ) si ésta es la vocal que le sigue, y un quesra (ِ) en los demás casos:

Singular	Dual	Plural
ٱقْتُلْ 'úqtul	ٱقْتُلَا 'úqtulā	ٱقْتُلُوا 'úqtulū
ٱقْتُلِي 'úqtulī		ٱقْتُلْنَ 'uqtúlna

EJERCICIOS. I. Léanse y tradúzcanse las formas imperativas siguientes:

اُكْتُبْ، اِشْرَبْ، اِكْذِبْ، اِفْتَحْ، اِشْرَبِي، اُقْتُلُوا، اِكْذِبْنَ، اُكْتُبُوا،
اِفْتَحَا، اُكْتُبِي، اِشْرَبْنَ، اِفْتَحِي.

II. Conjúguense en todos sus tiempos y modos los verbos كَتَبَ kátaba (fut. u), escribir, y شَرِبَ šáriba (fut. a), beber.

La voz pasiva

28. La voz pasiva se forma simplemente cambiando la vocalización del verbo, y carece de imperativo.

El pretérito se sujeta al tipo ـُـِـَ, y el futuro al tipo يُـْـَـُ (con damma (ـُ) en la preformativa). Los modos subjuntivo y condicional se forman con las mismas terminaciones indicadas para la voz activa, y lo mismo el pretérito:

Pretérito	Futuro
قُتِلَ qútila, fue muerto	يُقْتَلُ yúqtalu, será muerto
قُتِلَتْ qútilat, fué muerta, etc.	تُقْتَلُ túqtalu, será muerta, etc.

EJERCICIO. Conjúguense en la voz pasiva los verbos كَتَبَ kátaba y شَرِبَ šáriba.

Formas derivadas del verbo

29. Añadiendo letras serviles a la raíz del verbo o duplicando por medio del texdid (ـّ) alguna de sus radicales se forman otros verbos que expresan de modo diferente (recíproco, reflexivo, etc.) la idea del verbo primitivo.

Las principales formas derivadas del verbo trilítero son diez, incluyendo el verbo primitivo como primera forma.

Sus tipos para el pretérito son los que a continuación se indican:

I.ª	ـَـَـَ	qátala
II.ª	ـَـّـَـَ	qáttala
III.ª	ـَاـَـَ	qâtala
IV.ª	أَـْـَـَ	'áqtala
V.ª	تَـَـّـَـَ	taqáttala
VI.ª	تَـَاـَـَ	taqâtala
VII.ª	ٱنْـَـَـَ	'inqátala
VIII.ª	ٱـْتَـَـَ	'iqtátala
IX.ª	ٱـْـَـّـَ	'iqtálla
X.ª	ٱسْتَـْـَـَ	'istáqtala

Obsérvese que las formas V y VI son las mismas, respectivamente, que la II y la III precedidas de un تَـ con fatha; que la IV lleva un أ con hamza, y que las cuatro últimas (VII, VIII, IX y X) también tienen un ا inicial, pero uaslado (ٱ), que t o m a una i cuando no le precede palabra que termine en vocal.

Los verbos suelen tener en uso únicamente algunas de las formas derivadas, y el sentido que imprimen a la idea del primitivo es vario. En general es el siguiente:

La II.ª da a la primitiva el sentido de intensidad o la convierte en transitiva.

La III.ª indica que la acción de la primitiva se dirige directamente a uno.

La IV.ª imprime el mismo sentido que la II.ª e indica también la dirección hacia un lugar.

La V.ª da a la primitiva el sentido reflexivo o pronominal.

La VI.ª le da el de reciprocidad e indica también fingimiento.

La VII.ª le da un sentido pasivo.

La VIII.ª imprime a la primitiva un sentido pronominal o pasivo.

La IX.ª indica posesión de un color o de una deformidad.

La X.ª, por último, tiene el sentido de pedir, implorar o desear lo que indica el primitivo, y también el sentido pronominal y el de nombrar para un empleo.

Ejemplos: قَطَّعَ qáṭṭaʿa, cortar en pedacitos (de قَطَعَ qáṭaʿa, fut. a, cortar); دَرَّسَ dárrasa, hacer estudiar (de دَرَسَ dárasa, fut. u, estudiar); كَاتَبَ kâtaba, escribir directamente a uno (de كَتَبَ kátaba, fut. u, escribir); أَسْكَرَ 'áskara, emborrachar (de سَكِرَ sákira, fut. a, estar borracho); أَيْمَنَ 'áimana, dirigirse al Yemen (de اَلْيَمَنُ 'alyámanu, el Yemen o Arabia feliz); تَقَطَّعَ taqáṭṭaʿ, ser cortado en pedazos, romperse; تَكَاتَبَ takâtaba, escribirse mútuamente, cartearse; تَمَارَضَ tamârada, fingirse enfermo (de مَرِضَ márida, estar o ponerse enfermo); اِنْفَتَحَ 'infátaha, ser abierto o abrirse; اِجْتَمَعَ 'iğtámaʿa, reunirse (de جَمَعَ ğámaʿa, fut. a, reunir); اِحْمَرَّ 'ihmárra, ponerse rojo (de أَحْمَرُ 'áhmaru, rojo); اِعْوَرَّ 'iʿwárra, ser tuerto (de أَعْوَرُ 'áʿwaru, tuerto); اِسْتَغْفَرَ 'istáġfara, pedir o implorar perdón (de غَفَرَ ġáfara, fut. i, perdonar); اِسْتَكْبَرَ 'istákbara, enorgullecerse (de كَبُرَ kábura, ser grande); اِسْتَخْلَفَ 'istáhlafa, nombrar califa (de خَلِيفَةٌ halîfatun, califa o jalifa).

EJERCICIO. Dígase a qué forma derivada corresponde cada uno de los ejemplos anteriores y qué sentido tiene su forma.

C o n j u g a c i ó n   d e   l a s   f o r m a s   d e r i v a d a s

30. Las formas derivadas se conjugan regularmente en el pretérito, con algunas modificaciones en la IX.ª forma que se estudiarán al tratar de los verbos sordos.

En el futuro, en cambio, la vocalización está sujeta a uno de los tipos generales siguientes:

1. يُــــــِـ (u-i)

2. يَــــــَـ (a-a)

3. يَــــــِـ (a-i)

La raya representa el pretérito de cada forma, y el tipo primero se

aplica al futuro de la II.ª, de la III.ª y de la IV.ª

El tipo segundo corresponde al futuro de las formas V.ª y VI.ª

El tipo tercero, finalmente, es el propio del futuro de las restantes, caracterizadas por el álif uaslado.

A continuación se aplican a la raíz del verbo قَتَلَ qátala los tres tipos de futuro indicados:

	Pretérito	Futuro	Imperativo
II.ª	قَتَّلَ qáttala	يُقَتِّلُ yuqáttilu	قَتِّلْ qáttil
III.ª	قَاتَلَ qâtala	يُقَاتِلُ yuqâtilu	قَاتِلْ qâtil
IV.ª	أَقْتَلَ 'áqtala	يُقْتِلُ yúqtilu	أَقْتِلْ 'áqtil
V.ª	تَقَتَّلَ taqáttala	يَتَقَتَّلُ yataqáttalu	تَقَتَّلْ taqáttal
VI.ª	تَقَاتَلَ taqâtala	يَتَقَاتَلُ yataqâtalu	تَقَاتَلْ taqâtal
VII.ª	ٱنْقَتَلَ 'inqátala	يَنْقَتِلُ yanqátilu	ٱنْقَتِلْ 'ínqatil
VIII.ª	ٱقْتَتَلَ 'iqtátala	يَقْتَتِلُ yaqtátilu	ٱقْتَتِلْ 'íqtatil
IX.ª	ٱقْتَلَّ 'iqtálla	يَقْتَلُّ yaqtállu	ٱقْتَلِلْ 'íqtalil
X.ª	ٱسْتَقْتَلَ 'istáqtala	يَسْتَقْتِلُ yastáqtilu	ٱسْتَقْتِلْ 'istáqtil

Obsérvese que el ا inicial de las formas derivadas, tanto si es hamzado como uaslado, desaparece ante las preformativas del futuro, y que el hamzado de la IV.ª forma conserva el fatha (ـَ) en el imperativo.

EJERCICIO. Conjúguense en el pretérito, en el futuro indicativo y en el imperativo los verbos دَرَّسَ dárrasa, hacer estudiar o enseñar; أَسْكَرَ 'áskara, embriagar; تَقَطَّعَ taqáṭṭaʿa, romperse; ٱنْفَتَحَ 'infátaḥa, abrirse.

V o z p a s i v a d e l a s f o r m a s d e r i v a d a s

31. La voz pasiva de las formas derivadas se forma adaptándoles el

tipo correspondiente al verbo primitivo, para lo cual se pone damma a las letras vocalizadas que precedan a la segunda radical en el pretérito, y fatha a las que sigan a la preformativa del futuro: دُرِّسَ dúrrisa, fue enseñado, fut. يُدَرَّسُ yudárrasu; خُوطِبَ ḫûṭiba, fue interpelado, fut. يُخَاطَبُ yuḫâṭabu, será interpelado; أُسْتُحْسِنَ 'ustúḫsina, fue aprobado, fut. يُسْتَحْسَنُ yustáḫsanu, etc. La IX^a. forma carece de voz pasiva.

EJERCICIO. Conjúguense en voz pasiva los verbos كَسَّرَ kássara, romper y اِمْتَحَنَ imtáḫana, examinar.

El verbo cuadrilítero

32. Se llaman cuadrilíteros los verbos de raíz cuadrilítera. En general provienen de la reduplicación de una raíz bilítera onomatopeica, como غَرْغَرَ ġárgara, hacer gárgaras, o de palabras extranjeras al árabe, como فَلْسَفَ fálsafa, filosofar. También pueden ser el resultado de la abreviación de una jaculatoria o fórmula religiosa, como حَمْدَلَ ḥámdala, decir alabado sea Dios (de اَلْحَمْدُ لِلَّهِ 'alḥámdu lillâhi, alabado sea Dios).

En el pretérito se conjugan como los trilíteros, y en la vocalización del futuro siguen el primer tipo (u-i) de las formas derivadas:

Pretérito		Futuro		Imperativo	
غَرْغَرَ	ġárġara	يُغَرْغِرُ	yuġárġiru		
غَرْغَرَتْ	ġárġarat	تُغَرْغِرُ	tuġárġiru		
غَرْغَرْتَ	ġarġárta, etc.	تُغَرْغِرُ	tuġárġiru, etc.	غَرْغِرْ	ġárġir, etc.

EJERCICIO. Conjúguese el verbo تَرْجَمَ tárǧama, traducir.

Sus formas derivadas

33. Los verbos cuadrilíteros tienen cuatro formas derivadas, incluyendo como primera forma la primitiva:

I.^a ـَ ـَ ـْ ـَ تَرْجَمَ tárǧama

IIª	تَـَـْـَـَ	تَتَرْجَمَ tatárǧama
IIIª	آـْـَـْـَـَ	آتْرَنْجَمَ 'itránǧama
IVª	آـْـَـَـَّ	آتْرَجَمَّ 'itraǧámma

La IIª forma de los verbos cuadrilíteros equivale a la Vª de los trilíteros; la IIIª a la VIIª, y la IVª a la IXª

En su conjugación se adaptan a las normas generales dadas para la de las formas derivadas correspondientes de los trilíteros: يَتَتَرْجَمُ yatatárǧamu, يَتْرَنْجِمُ yatránǧimu, يَتْرَجِمُّ yatraǧímmu, etc.

EJERCICIO. Conjúguese el verbo تَفَلْسَفَ tafálsafa (IIª forma), filosofar.

Los verbos ser y tener

34. El verbo ser (كَانَ kâna, fut. يَكُونُ yakûnu) es irregular y sigue las reglas de los verbos cóncavos, que se verán después.

Se traduce también por estar y haber o existir, y se omite para indicar el presente:

آلرَّجُلُ صَغِيرٌ 'arráǧulu ṣaǧîrun, el hombre (es) pequeño.

هٰذَا كِتَابٌ hâdā kitâbun, esto (es) un libro.

أَنْتَ آلتِّلْمِيذُ 'ánta‿ttilmîdu, tú (eres) el discípulo.

En su lugar puede usarse el pronombre de tercera persona, especialmente cuando el sujeto y el atributo son determinados:

أَنَا (هو) آلْمُعَلِّمُ 'ánā (húwa)‿lmuʿállimu, yo soy el maestro.

أَنْتَ (هو) آلتِّلْمِيذُ 'ánta (húwa)‿ttilmîdu, tú eres el discípulo.

آلرَّجُلُ هُوَ آلصَّغِيرُ 'arráǧulu húwa‿ṣṣaǧîru, el hombre es el pequeño.

Nótese que اَلرَّجُلُ ٱلصَّغِيرُ 'arrágulu ṣṣagîru (sin el pronombre de tercera persona) significa: el hombre pequeño, y que اَلرَّجُلُ صَغِيرٌ 'arrágulu ṣagîrun se traduce por: el hombre es pequeño.

El verbo tener se expresa en árabe por medio de las preposiciones لِ li (a, de) o عِنْدَ ʿínda (junto a, en casa de) seguidas de los pronombres afijos:

لِي (لَكَ) كِتَابٌ lī (láka, etc.) kitâbun, tengo (tienes, etc.) un libro.

كَانَ عِنْدِي كِتَابٌ kâna ʿíndī kitâbun, yo tenía un libro.

Para decir sí se usa el adverbio نَعَمْ náʿam, y para decir no la partícula لَا lâ.

Para preguntar, si la primera palabra no es interrogativa, se usan las partículas هَلْ hal o أَ 'a, y para negar con un verbo se usa مَا mā con el pretérito y el presente, y لَا lā con el futuro:

هَلْ لَكَ قَلَمٌ؟ hal láka qálamun? ¿tienes una pluma?

نَعَمْ، يَا سَيِّدِي náʿam, yā sáiyidī, sí, señor.

لَا، يَا سَيِّدَتِي lâ, yā sáiyidatī, no, señora.

مَا أَكْتُبُ mā 'áktubu, no escribo.

لَا أَكْتُبُ lā 'áktubu, no escribiré.

لَا تَكْتُبْ! lā táktub! no escribas.

EJERCICIO. Contéstese en árabe a las preguntas siguientes: مَنْ أَنَا؟
مَنْ أَنْتَ؟ مَنْ أَنْتِ؟ مَنْ هُوَ؟ مَنْ هِيَ؟ مَا هٰذَا؟ مَنْ هُوَ ٱلْمُعَلِّمُ؟
مَنْ هُوَ ٱلتِّلْمِيذُ؟ مَنْ هِيَ ٱلتِّلْمِيذَةُ؟ هَلْ أَنْتَ كَبِيرٌ؟ هَلْ هِيَ صَغِيرَةٌ؟
هَلْ عِنْدَكَ كِتَابٌ؟ هَلْ عِنْدَكُمْ دَارٌ؟ هَلْ لَكَ قَلَمٌ؟ هَلْ كَتَبْتَ ٱلْبَارِحَةَ
(ayer)؟ هَلْ تَكْتُبُ ٱلْآنَ (ahora)؟ هَلْ تَكْتُبُ غَدًا (mañana)؟

ESPECIES DE NOMBRES

35. El nombre árabe se amolda, en general, a tipos determinados. Sus principales especies pueden reducirse a las siguientes: 1) nombres de agente y paciente (participios activos y pasivos); 2) masdares o nombres de acción (equivalentes a nuestros infinitivos substantivados); 3) nombres de lugar, tiempo y abundancia; 4) nombres de instrumento o vaso; 5) nombres de vez y unidad; 6) nombres de manera; 7) nombres de oficio; 8) otras especies de nombres; 9) diminutivos; 10) adjetivos calificativos; 11) comparativos y superlativos; 12) adjetivos de color o deformidad; 13) adjetivos de intensidad; 14) adjetivos denominativos; 15) nombres abstractos, y 16) numerales.

1) Nombres de agente o paciente

36. Los nombres de agente y de paciente de los verbos trilíteros primitivos (I.ª forma) se ajustan a los tipos siguientes:

Forma	Participio activo	Participio pasivo
I.ª	ـَـ ا ـِـ ـٌ	مَـْـ ـُـ و ـٌ

Ejemplos: قَاتِلٌ qâtilun, asesino, que mata; كَاتِبٌ kâtibun, escribiente, que escribe; مَقْتُولٌ maqtûlun, asesinado, muerto violentamente; مَكْتُوبٌ maktûbun, escrito.

Los participios activos y pasivos de las formas derivadas del verbo primitivo se caracterizan por la prefijación de un م con damma (ـُ), el cual se antepone a las letras de la forma derivada correspondiente. Los activos llevan un quesra (ـِ) en la penúltima radical, y los pasivos un fatha (ـَ):

Participio activo	Participio pasivo
مُـــــــِـــ	مُـــــــَـــ

Aplicando los tipos correspondientes a las formas derivadas del verbo

قَتَلَ qátala, se tendría:

Forma	Participio activo		Participio pasivo	
II.ª	مُقَتِّلٌ	muqáttilun	مُقَتَّلٌ	muqáttalun
III.ª	مُقَاتِلٌ	muqâtilun	مُقَاتَلٌ	muqâtalun
IV.ª	مُقْتِلٌ	múqtilun	مُقْتَلٌ	múqtalun
V.ª	مُتَقَتِّلٌ	mutaqáttilun	مُتَقَتَّلٌ	mutaqáttalun
VI.ª	مُتَقَاتِلٌ	mutaqâtilun	مُتَقَاتَلٌ	mutaqâtalun
VII.ª	مُنْقَتِلٌ	munqátilun	مُنْقَتَلٌ	munqátalun
VIII.ª	مُقْتَتِلٌ	muqtátilun	مُقْتَتَلٌ	muqtátalun
IX.ª	مُقْتَلٌّ	muqtállun	Carece	
X.ª	مُسْتَقْتِلٌ	mustáqtilun	مُسْتَقْتَلٌ	mustáqtalun

EJERCICIOS. I. Fórmense los participios activos y pasivos de los verbos قَطَعَ qáṭaᶜa, دَرَسَ dárasa, فَتَحَ fátaḥa, جَمَعَ ǧámaᶜa y غَفَرَ ġáfara, y los activos de سَكِرَ sákira y كَبُرَ kábura.

II. Fórmense los participios activos y pasivos de las formas derivadas دَرَّسَ dárrasa, كَاتَبَ kâtaba, أَسْكَرَ 'áskara, etc., citadas en los ejemplos del número 29.

2) M a s d a r e s o n o m b r e s d e a c c i ó n

37. Los masdares o nombres de acción expresan la acción del verbo en forma substantivada: el comer o la comida; el pensar o el pensamiento, etc. La voz pasiva carece de nombres de acción.

La forma primitiva del verbo tiene tipos muy variados, que luego se verán. Las formas derivadas, en cambio, tienen su tipo o tipos propios, a saber:

II.ª	تَـ ْـ ـيـ ٌ	تَقْتِيلٌ	taqtîlun
	تَـ ْـ ِـ ـَةٌ	تَقْتِلَةٌ	táqtilatun

III.ª	مُـَـا ـَـَـةٌ	مُقَاتَلَةٌ	muqâtalatun
	ـِـَـا ـٌ	قِتَالٌ	qitâlun
IV.ª	آـْـَـا ـٌ	آقْتَالٌ	'iqtâlun
V.ª	تَـَـَـّـُ ـٌ	تَقَتُّلٌ	taqáttulun
VI.ª	تَـَـا ـُـٌ	تَقَاتُلٌ	taqâtulun
VII.ª	آنْـِـَـا ـٌ	آنْقِتَالٌ	'inqitâlun
VIII.ª	آـْـتِـَا ـٌ	آقْتِتَالٌ	'iqtitâlun
IX.ª	آـْـِـَـا ـٌ	آقْتِلَالٌ	'iqtilâlun
X.ª	آسْتِـْـَـا ـٌ	آسْتِقْتَالٌ	'istiqtâlun

Obsérvese que los nombres de acción de las formas derivadas que tienen ا inicial, hamzado o uaslado, o sean la IV.ª, la VII.ª, la VIII.ª, la IX.ª y la X.ª, derivan del pretérito respectivo y se caracterizan por un nuevo ا (de prolongación) colocado después de la penúltima letra, y por un quesra (ـِ) en la letra anterior o anteriores que deban llevar vocal; que el tipo femenino de la II.ª forma lleva i breve, y que el primer tipo de la IV.ª es idéntico a su participio pasivo femenino.

Los verbos cuadrilíteros y sus formas derivadas ofrecen los siguientes tipos:

I.ª	ـَـْـَـَـةٌ	تَرْجَمَةٌ	tárǧamatun
	ـِـْـَـا ـٌ	تِرْجَامٌ	tirǧâmun
II.ª	تَـَـْـُـٌ	تَتَرْجُمٌ	tatárǧumun
III.ª	آـْـِـنْـَا ـٌ	آتْرِنْجَامٌ	'itrinǧâmun
IV.ª	آـْـِـْـَـا ـٌ	آتْرِجْمَامٌ	'itriǧmâmun

EJERCICIO. Dígase a que forma del verbo pertenecen los nombres de acción siguientes: مُكَاتَبَةٌ mukâtabatun, correspondencia; تَعْرِفَةٌ tá'rifatun, explicación; تَدْرِيجٌ tadrîǧun, gradación; قِتَالٌ qitâlun, combate;

آسْلَامٌ 'islâmun, sumisión, entrega; آفْتِتَاحٌ 'iftitâḥun, inauguración; آنْتِظَارٌ 'intiẓârun, espera; تَفَرُّقٌ tafárruqun, separación; آصْفِرَارٌ 'iṣfirârun, palidecimiento; تَبَاعُدٌ tabâʿudun, alejamiento mutuo; آسْتِغْفَارٌ 'istiġfârun, demanda de perdón; تَرْجَمَةٌ tárǧamatun, traducción.

38. Los nombres de acción de la <u>primera forma</u> del verbo trilítero son de tipos muy variados, que los diccionarios indican, y no sólo son aplicables a los infinitivos substantivados o nombres de acción propiamente dichos, sino también a los substantivos en general y a muchos adjetivos. Algunos se confunden con tipos de plurales fractos. Para su agrupación pueden tenerse en cuenta, con poca variación, las características de los tipos de los plurales fractos (segunda radical socunada, segunda radical con vocal breve, segunda radical con vocal larga, etc.). Sus tipos principales son los siguientes:

I.	II.	III.	IV. (Mimíes)
ـَـْـٌ	ـَـَـٌ	ـَـَاـٌ	مَـْـَـٌ
ـُـْـٌ	ـُـَـٌ	ـُـَاـٌ	مَـْـِـٌ
ـِـْـٌ	ـِـُـٌ	ـِـَاـٌ	مَـْـُـٌ
ـَـْـَى	ـَـُـٌ	ـَـُوـٌ	
ـُـْـَى	ـَـِـٌ	ـُـُوـٌ	
ـِـْـَى		ـَـِيـٌ	
ـَـْـَانٌ	ـَـَـَانٌ		
ـُـْـَانٌ			
ـِـْـَانٌ			

Los substantivos apelativos o que no indican acción pueden adoptar, además, otros tipos variados, como سُكَّرٌ súkkarun, azúcar (tipo ـُـَّـٌ): سِكِّينٌ sikkînun, cuchillo (tipo ـِـِّيـٌ), etc. Los tipos de los grupos anteriores que terminan con la tercera radical pueden llevar una ة fi-

nal indicativo del femenino o del nombre de vez o unidad.

EJERCICIOS. I. Dígase a qué grupo pertenece cada uno de los nombres de acción siguientes: قَتْلٌ qátlun, acción de matar; ظُلْمٌ ḍúlmun, injusticia; عِلْمٌ ʿílmun, ciencia; عَمَلٌ ʿámalun, hecho, acción; هُدًى húdan (por هُدَيٌ húdayun), dirección, buen camino; كِبَرٌ kíbarun, envejecimiento, edad avanzada; كَذِبٌ káḍibun, mentira, impostura; فَسَادٌ fasâdun, corrupción; بُكَاءٌ bukâ'un, llanto; نِظَامٌ niḍâmun, ordenamiento; قَبُولٌ qabûlun, aceptación; خُرُوجٌ ḫurûǧun, salida; صَهِيلٌ ṣahîlun, relincho (del caballo); مَنْظَرٌ mánḍarun, vista; مَوْعِدٌ máuʿidun, promesa; دَعْوَى dáʿwā, reclamación; سُكْنَى súknā, morada; ذِكْرَى ḍíkrā, recuerdo; سَرْقَانٌ sarqânun, acción de robar; بُطْلَانٌ buṭlânun, vanidad, mentira; نِسْيَانٌ nisyânun, olvido; رَحْمَةٌ ráḥmatun, misericordia; كِتَابَةٌ kitâbatun, escritura; مَعْرِفَةٌ máʿrifatun, conocimiento.

II. Dígase a qué grupo pertenecen los substantivos que siguen: قَلْبٌ qálbun, corazón; جَمَلٌ ǧámalun, camello; صِبَرٌ ṣíbarun, acíbar; كِتَابٌ kitâbun, libro; طَحُونَةٌ ṭaḥûnatun, molino; وَزِيرٌ wazîrun, visir; سُكَّرٌ súkkarun, azúcar; رَجُلٌ raǧulun, hombre.

3) Nombres de lugar, tiempo y abundancia

39. Los nombres que indican el lugar o el tiempo en que se realiza una <u>acción</u>, o el lugar en donde abunda una <u>cosa</u>, se caracterizan por un م con fatha (ـَ) antepuesto a la raíz, lo mismo que los nombres de acción del grupo IV (Mimíes), y pueden adoptar uno de los dos tipos siguientes:

1. مَـْـَـٌ

2. مَـْـِـٌ

Ejemplos: مَدْخَلٌ mádḫalun, entrada, lugar por donde se entra (de دَخَلَ dáḫala, entrar); مَسْجِدٌ másǧidun, lugar donde uno se prosterna para la oración (de سَجَدَ sáǧada, prosternarse); مَشْرِقٌ mášriqun, oriente, lugar por donde sale el sol (de شَرَقَ šáraqa, salir el sol); مَغْرِبٌ mágribun, lugar o tiempo de la puesta del sol (de غَرَبَ gáraba, ponerse el sol).

Algunos pocos nombres de esta clase adoptan el tipo مِـْـَـاـٌ (pro-

pio de los nombres de instrumento o vaso, que se verán después), y los que provienen de formas derivadas del verbo se confunden con el participio pasivo de las mismas.

Los nombres de abundancia se ajustan ordinariamente al primer tipo citado, pero con terminación femenina:

مَـْـَـَـةٌ

Ejemplos: مَأْسَدَةٌ má'sadatun, lugar abundante en leones (de أَسَدٌ 'ásadun, león); مَذْأَبَةٌ máđ'abatun, lugar lleno de lobos (de ذِئْبٌ đí'bun, lobo).

Algunos nombres de esta clase pueden tomar, además, un damma (ـُ) o un quesra (ـِ) en la segunda radical, como مَقْبَرَةٌ máqbaratun, máqburatun o máqbiratun, de قَبْرٌ qábrun, sepulcro.

EJERCICIO. Tradúcase: اَلْبَابُ مَدْخَلُ ٱلدَّارِ. ٱلشَّمْسُ تَشْرُقُ فِي ٱلْمَشْرِقِ وَتَغْرُبُ فِي ٱلْمَغْرِبِ. اَلْأَسَدُ فِي ٱلْمَأْسَدَةِ وَٱلذِّئْبُ فِي ٱلْمَذْأَبَةِ

4) Nombres de instrumento o vaso

40. Los nombres que indican el instrumento con que se ejecuta una acción o el recipiente propio de algo se caracterizan por un م con quesra (ـِ) antepuesto a la raíz.

Sus tipos más corrientes son los siguientes:

1. مِـْـَـٌ
2. مِـْـَـاـٌ
3. مِـْـَـَـةٌ

Ejemplos: مِبْرَدٌ míbradun, lima (de bárada, limar); مِحْلَبٌ míḥlabun, tarro en que se ordeña (de حَلَبٌ ḥálabun, leche); مِفْتَاحٌ miftâḥun, llave (de فَتَحَ fátaḥa, abrir); مِطْرَقَةٌ miṭráqatun, martillo (de طَرَقَ ṭáraqa, golpear); مِئْبَرَةٌ mí'baratun, estuche para las agujas (de إِبْرَةٌ 'íbratun, aguja).

Algunos pocos nombres de esta clase toman damma (ـُ) en el م y en la segunda radical, como مُكْحُلَةٌ múḥkulatun, recipiente para el colirio llamado ٱلْكُحْلُ 'alkúḥlu (alkohol).

EJERCICIO. Respóndase en árabe a las siguientes preguntas: بِمَا تَبَرَّدُ؟ بِمَا تَفْتَحُ بَابَ دَارِكَ؟ أَيْنَ (donde) هُوَ ٱلْحَلَبُ؟ أَيْنَ وَضَعْتَ (pusiste) ٱلْإِبْرَةَ؟

5) Nombres de vez y unidad

41. El nombre de vez indica que la acción expresada por un verbo se realiza una sola vez. El correspondiente a los verbos trilíteros primitivos se forma añadiendo un ة al nombre de acción del primer tipo del grupo I:

ـَـْـَـةٌ

El de las formas derivadas se forma añadiendo el ة al nombre de acción correspondiente.

Ejemplos: ضَرْبَةٌ ḍárbatun, un golpe (de ضَرْبٌ ḍárbun, acción de golpear); تَوْبِيخَةٌ taubîḫatun, una reprimenda (de تَوْبِيخٌ taubîḫun, acción de reprender, de وَبَّخَ wábbaḫa, reprender).

Si el nombre de acción ya termina en ة, como مُقَاتَلَةٌ muqâtalatun, batalla, su nombre de vez se forma posponiendo al nombre el adjetivo وَاحِدَةٌ wâḥidatun, única, sola, o el adverbio فَقَطْ faqáṭ, únicamente: مُقَاتَلَةٌ وَاحِدَةٌ muqâtalatun wâḥidatun o مُقَاتَلَةٌ فَقَطْ muqâtalatun faqáṭ, una sola batalla.

El nombre de unidad se forma de los colectivos (شَجَرٌ šáǧarun, árboles en general; نَمْلٌ námlun, hormigas en general, etc.) añadiéndoles también un ة : شَجَرَةٌ šáǧaratun, un (solo) árbol; نَمْلَةٌ námlatun, una hormiga, etc.

Algunos colectivos (que entonces son femeninos) forman su nombre de unidad con una palabra diferente, como إِبِلٌ 'íbilun, camellos, nombre de unidad جَمَلٌ ǧámalun, un camello.

EJERCICIO. Fórmese el nombre de vez y el de unidad de las palabras: قَتْلٌ qátlun, acción de matar; وَعْدٌ wá'dun, id. de prometer; إِلْحَاقٌ 'ilḥâqun, anexión; رَحْمَةٌ ráḥmatun, misericordia; رِيشٌ rîšun, plumas; نَحْلٌ náḥlun, abejas; نَخْلٌ náḫlun, palmeras.

6) Nombres de manera

42. Los nombres que indican el modo o la manera de ser o de hacer algo se ajustan, para el verbo trilítero primitivo, al tipo siguiente:

ـِـْـَـةٌ

Para las formas derivadas se añade un ةٌ (lo mismo que para los nombres de unidad) al nombre de acción correspondiente.

Ejemplos: جِلْسَةٌ ǧílsatun, manera de sentarse (de جَلَسَ ǧálasa, fut. i, sentarse); كِتْبَةٌ kítbatun, manera de escribir; تَوْبِيخَةٌ taubîḫatun, manera de reprender.

EJERCICIO. Fórmense los nombres de manera de los verbos مَشَى mášā, andar y أَلْحَقَ 'álḥaqa, anexionar.

7) Nombres de oficio

43. Los nombres que indican la persona que ejerce un oficio o profesión adoptan el tipo siguiente:

ـَـّـَاـٌ

Ejemplos: نَجَّارٌ naǧǧârun, carpintero (de نَجَرَ náǧara, fut. u, cepillar la madera); خَيَّاطٌ ḫaiyâṭun, sastre (de خَاطَ ḫâṭa, fut. yaḫîtu, coser), etc.

Estos nombres toman el plural regular y pueden usarse en forma femenina: خَيَّاطَةٌ ḫaiyâṭatun, costurera.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El carpintero cepilla. El sastre cose. He visto a los sastres y a las costureras.

8) Otras especies de nombres

44. Los nombres de fragmento tienen el mismo tipo que los de manera (ـِـْـَـةٌ); los substantivos que indican un color se ajustan al mismo tipo con un damma (ـُ) en la segunda radical (ـِـْـُـَةٌ), y los que indican una dignidad o profesión (no al que la ejerce) se ajustan al tipo ـِـَاـَةٌ.

Ejemplos: قِطْعَةٌ qiṭʿatun, fragmento (de قَطَعَ qáṭaʿa, cortar); حُمْرَةٌ ḥúmratun, color rojo, rojez (de أَحْمَرُ 'áḥmaru, rojo); خِلَافَةٌ ḫilâfatun, califato, dignidad de califa (خَلِيفَةٌ ḫalîfatun); فِلَاحَةٌ filâḥatun, agricultura (de فَلَّاحٌ fallâḥun, agricultor).

Ejercicio: Dígase a que clase pertenecen los nombres siguientes: فِرْقَةٌ fírqatun, cuadrilla (de فَرَقَ fáraqa, fut. u, separar, dividir); نِجَارَةٌ niǧâratun (de نَجَّارٌ naǧǧârun, carpintero); خُضْرَةٌ ḫúḍratun(de أَخْضَرُ 'áḫḍaru, verde).

9) D i m i n u t i v o s

45. Los nombres de tres letras (sin contar la terminación, si la tienen) forman su diminutivo intercalando un ي entre la segunda y la tercera radical y ajustándose al tipo siguiente:

ـُـَـيْـٌ

Si el nombre es femenino (aunque su forma sea masculina) el diminutivo toma la forma femenina.

Ejemplos: قُلَيْبٌ quláibun, corazoncito (de قَلْبٌ qálbun, corazón); قُصَيْرٌ quṣáirun, palacete(de قَصْرٌ qáṣrun, palacio); مُدَيْنَةٌ mudáinatun, ciudadela (de مَدِينَةٌ madînatun, ciudad); شُمَيْسَةٌ šumáisatun, pequeño sol (de شَمْسٌ šámsun, sol, fem.).

Si la segunda letra es un ا, el و o el ي de la raíz reaparecen en el diminutivo: بُوَيْبٌ buwáibun, puertecita (de بَابٌ bâbun, puerta, raíz بوب); نُيَيْبٌ nuyáibun, colmillito (de نَابٌ nâbun, colmillo, raíz نيب).

Los nombres de cuatro letras adoptan el tipo general siguiente:

ـُـَـيْـِـٌ

Si la penúltima letra es enferma, se transforma en ي , y si lo es la segunda, se transforma en و.

Los nombres femeninos de cuatro letras que tienen forma masculina la conservan.

Ejemplos: بُلَيِّبِلٌ buláibilun (de بُلْبُلٌ búlbulun, ruiseñor); عُقَيْرِبٌ ʿu q á i r i b u n (de عَقْرَبٌ ʿáqrabun, escorpión, fem.); كُتَيِّبٌ kutáiyibun (de كِتَابٌ kitâbun, libro); كُوَيْتِبٌ kuwáitibun (de كَاتِبٌ kâtibun, escribiente).

Los nombres de cinco o más letras se ajustan al mismo tipo, teniendo en cuenta que si la cuarta letra es enferma se cambia en ي , y que si las cuatro primeras son sanas se suprimen las demás.

Ejemplos: مُفَيْتِيحٌ mufaitîḥun (de مِفْتَاحٌ miftâḥun, llave); سُفَيْرِجٌ sufáiriğun (de سَفَرْجَلٌ safárğalun, membrillo); عُنَيْكِبٌ ʿunáikibun (de عَنْكَبُوتٌ ʿankabûtun, araña).

Los adjetivos se ajustan a los mismos tipos generales: حُمَيْرَاءُ ḥumairâ'u (de حَمْرَاءُ ḥamrâ'u), rojita; كُسَيْلَانُ kusailânu, un poco perezoso (de كَسْلَانُ kaslânu, perezoso).

Nótese que las terminaciones se conservan.

EJERCICIO. Fórmese el diminutivo de las palabras siguientes: رَجُلٌ rágulun, hombre; أَرْضٌ 'árḍun, tierra, fem.; قِطٌّ qíṭṭun, gato (sepárense las letras unidas por el texdid); قَلْعَةٌ qálʿatun, fortaleza; دَارٌ dârun, casa, fem.; صَعْبٌ ṣáʿbun, difícil; خَضْرَاءُ ḫaḍrâ'u, verde; عَصْفُورٌ ʿaṣfûrun, gorrión; بَيْتٌ báitun, casa (raíz بيت); مِنْشَارٌ minšârun, sierra; صَبُورٌ ṣabûrun, paciente; غُلَامٌ ġulâmun, mancebo; سَفَرْجَلٌ safárğalun, membrillo; خُنْفَسَاءُ ḫunfasâ'u, escarabajo; كَنِيسَةٌ kanîsatun, iglesia (considérese de tres letras, como مَدِينَةٌ madînatun).

10) A d j e t i v o s   c a l i f i c a t i v o s

46. Los adjetivos calificativos, llamados en árabe nombres de cualidad, ofrecen los siguientes tipos principales:

I ـَـَـٌ ـَـِـٌ ـَـُـٌ ـَـْـٌ ـِـْـٌ ـَـْـَانُ ـَـْـَانٌ

II ـَـِـٌ ـَـُـٌ ـُـٌ

III ـَـَاـٌ ـُـَاـٌ ـَـاـٌ ـِـَاـٌ ـَـُوـٌ ـَـِيـٌ ـَـيـٌ

El femenino de los adjetivos calificativos anteriores se forma, en

general, mediante la adición de un ة . Los del tipo ـَـْـَان (que no admiten tanuín cuando son indeterminados) ajustan su femenino al tipo ـَـْـَى .

El plural de los adjetivos del tipo ـٌـِـَ y de algunos del tipo ـٌـِيـَ, como كَثِيرٌ kaṯîrun, numeroso, se forma regularmente.

Los adjetivos de los tipos ـٌـِيـَ y ـَـْـَانُ suelen ajustar su plural al tipo irregular ـٌاـِ, como كَبِيرٌ kabîrun, grande, pl. كِبَارٌ kibârun y عَطْشَانُ ʿaṭšânu, sediento, pl. عِطَاشٌ ʿiṭâšun. Los adjetivos كَسْلَانُ kaslânu, perezoso, y سَكْرَانُ sakrânu, entre otros, adoptan el tipo ـَـَاـَى : كَسَالَى kasâlā, perezosos; سَكَارَى sakârā, borrachos.

EJERCICIOS. I. Dígase a que grupo pertenecen los adjetivos siguientes: صَعْبٌ ṣáʿbun, difícil; حَسَنٌ ḥásanun, hermoso; حَزِنٌ ḥázinun, triste; شِجَاعٌ šiǧâʿun, valiente; كَبِيرٌ kabirun, grande; صَغِيرٌ ṣaǵîrun, pequeño; قَذُورٌ qaḏûrun, insociable, cazurro; كَسْلَانُ kaslânu, perezoso; سَكْرَانُ borracho; عَطْشَانُ ʿaṭšânu, sediento; نَدْمَانُ nadmânun, arrepentido.

II. Tradúzcase: هُمْ عِطَاشٌ هِيَ عَطْشَانَةٌ . اَلْوَلَدُ شُجَاعٌ . اَلْإِمْرَأَةُ حَسَنَةٌ . اَلْأَوْلَادُ الصِّغَارُ. أَنْتُمْ كَسَالَى . نَحْنُ كَثِيرُونَ هُمْ حَزِنُونَ . هٰذَا الرَّجُلُ قَذُورٌ. هَلْ أَنْتَ نَدْمَانُ ؟ مَنْ هُوَ كَسْلَانُ ؟

11) Comparativos y superlativos

47) Los adjetivos calificativos forman el comparativo ajustando su raíz al tipo siguiente, tanto para el masculino como para el femenino:

أَـْـَـُ

Ejemplos: أَكْبَرُ 'ákbaru, mayor; أَصْغَرُ 'áṣǵaru, menor; أَصْعَبُ 'áṣʿabu, más difícil; أَخَفُّ 'aḫáffu (por أَخْفَفُ 'áḫfafu, de خَفِيفٌ ḫafîfun, ligero); أَعْلَمُ 'áʿlamu, más sabio (de عَالِمٌ ʿâlimun, sabio); أَغْنَى 'áǵnā, más rico (de غَنِيٌّ ǵaníiyun, rico).

Después de los comparativos se usa la preposición مِنْ min, que en es-

te caso se traduce por que:

اَلرَّجُلُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْإِمْرَأَةِ 'arrágulu 'ákbaru mina‿l'ímra'ati, el hombre es mayor que la mujer.

اَلْإِمْرَأَةُ أَصْغَرُ مِنَ ٱلرَّجُلِ 'al'ímra'atu 'áṣġaru mina‿rrágulí, la mujer es más pequeña que el hombre.

هُوَ (هِيَ) أَعْلَمُ مِنْكَ húwa (o híya) 'ácI̱amu mínka, él (o ella) es más sabio (o más sabia) que tú.

Los adjetivos que no pueden perder su forma (participios de las formas derivadas y adjetivos de color o deformidad, especialmente) forman el comparativo mediante uno de los siguientes: أَشَدُّ 'ašáddu, más fuerte, más intenso; أَكْثَرُ 'ákṯaru, más numeroso, más abundante; خَيْرٌ ḫáirun, mejor; شَرٌّ šárrun, peor. Para traducir menos se usa أَقَلُّ 'aqállu, menor. A continuación de estos comparativos se pone, en acusativo indeterminado, el correspondiente substantivo que indique la cualidad objeto de la comparación: أَشَدُّ تَوَاضُعًا 'ašáddu tawâḍuʿan, más humilde (de مُتَوَاضِعٌ mutawâḍiʿun, humilde); أَشَدُّ بَيَاضًا 'ašáddu bayâḍan, más blanco (lit. más intenso en blancura), y también أَقَلُّ عِلْمًا 'aqállu ʿílman, menos sabio (lit. menor en sabiduría).

El superlativo relativo se forma poniendo el artículo al comparativo para el masculino, que entonces forma el femenino sujetándolo al tipo ـُـْـَى: اَلْأَكْبَرُ 'al'ákbaru, el mayor, fem. اَلْكُبْرَى 'alkúbrā, la menor; اَلْأَصْغَرُ 'al'áṣġaru, el menor, fem. اَلصُّغْرَى 'aṣṣúġrā, la menor.

El superlativo absoluto se indica por medio de los adverbios جِدًّا ğíddan o كَثِيرًا kaṯîran, que se traducen por muy o mucho, o usando simplemente un adjetivo que por sí mismo indique intensidad: كَبِيرٌ جِدًّا kabîrun ğiddan, muy grande; عَلَّامَةٌ ʿallâmatun, muy sabio.

EJERCICIO. Escríbase en árabe: Tú eres menor que tu hermano (أَخُوكَ 'aḫûka). El es más sabio que tú. La liebre (أَرْنَبٌ 'árnabun, fem.) es más

ligera que el lebrel (سَلُوقِيٌّ salūqíiyun). Más blanca que la nieve(ثَلْجٌ ṯálǧun). Más rico que tú. Eres muy perezoso. Tu hermano es más humilde que tú. ¿Quién es el mayor? ¿Quién es la menor?

12) Adjetivos de color o deformidad

48. Los adjetivos que indican color o deformidad adoptan, para el singular, el mismo tipo de los comparativos, pero tienen forma propia para el femenino y para el plural:

Singular	Femenino	Plural
أَـْـَـُ	ـَـْـَـاءُ	ـُـْـٌ

Ejemplos: أَحْمَرُ 'áḥmaru, rojo, fem. حَمْرَاءُ ḥamrâ'u, roja, pl. حُمْرٌ ḥúmrun, rojos o rojas; أَعْرَجُ 'áʿrağu, cojo, fem. عَرْجَاءُ ʿarğâ'u, coja, pl. عُرْجٌ ʿúrğun.

EJERCICIOS. I. Fórmese el femenino de los adjetivos siguientes: 'ábyaḍu, blanco; أَسْوَدُ 'áswadu, negro; أَزْرَقُ 'ázraqu, azul; أَخْضَرُ 'áḫḍaru, verde; أَصْفَرُ 'áṣfaru, amarillo; أَحْدَبُ 'áḥdabu, jorobado; أَطْرَشُ 'áṭrašu, sordo; أَعْمَى 'áʿmā, ciego.

II. Dígase qué significan los plurales siguientes: بِيضٌ bîḍun (por بُيْضٌ búiḍun), سُودٌ sûdun (por سُوْدٌ súudun), خُضْرٌ ḫúḍrun, زُرْقٌ zúrqun, صُفْرٌ ṣúfrun, حُدْبٌ ḥúdbun, طُرْشٌ ṭúršun, عُمْيٌ ʿúmyun.

13) Adjetivos de intensidad

49. Los adjetivos que indican intensidad de una cualidad o la frecuencia de una acción se caracterizan, en general, por la duplicación de la segunda radical, por la prefijación de un مـ o por la adición de un ة.
Sus tipos más corrientes son los que siguen:

1. ـَـّـَاـٌ 2. ـَـّـَاـَةٌ 3. ـِـّـِيـٌ 4. مِـْـَـاـٌ 5. ـَـُـوـَةٌ

Los tipos 2, 4 y 5 tanto sirven para el masculino como para el femenino.

Ejemplos: كَذَّابٌ kaddâbun, embustero, que miente mucho; كَذَّابَةٌ kaddâbatun, embustera; عَلَّامَةٌ ʿallâmatun, muy sabio o muy sabia; صِدِّيقٌ ṣiddîqun, muy sincero; مِحْرَابٌ miḥrâbun, belicoso o belicosa; ضُحَكَةٌ ḍúḥakatun, muy dado (o dada) a reir, que ríe mucho.

EJERCICIO. Dígase a qué tipo pertenecen los adjetivos de los ejemplos anteriores y de qué género son.

14) Adjetivos denominativos

50. Se llaman así los adjetivos derivados de nombres apelativos y propios, con los cuales expresan relación (por lo que también se llaman relativos), y se forman añadiéndoles un ي duplicado:

Masculino	Femenino
ـــــيٌّ	ـــــيَّةٌ

Si el nombre termina en ا , en ـى o en ـاءٌ estas últimas letras se cambian en و , y si termina en ة se suprime.

Ejemplos: جَبَلِيٌّ ǧabalíiyun, montaraz (de جَبَلٌ ǧábalun, monte); بَحْرِيٌّ baḥríiyun, marino (de بَحْرٌ báḥrun, mar); مِصْرِيٌّ miṣríiyun, egipcio (de مِصْرُ míṣru, Egipto); غَرْنَاطِيٌّ garnāṭíiyun (de غَرْنَاطَةُ garnâṭatu, Granada); فَتَوِيٌّ fatawíiyun, propio de muchachos (de فَتًى fátan, mozalbete); سَمَاوِيٌّ samāwíiyun, celeste (de سَمَاءٌ samâ'un, cielo); مَلَكِيٌّ malakíiyun, real (de la palabra مَلِكٌ málikun, rey, con cambio de vocalización).

EJERCICIO. Fórmese el adjetivo denominativo de las palabras que siguen y dígase qué significa: حَدِيدٌ ḥadîdun, hierro; ذَهَبٌ dáhabun, oro; مَكَّةُ mákkatu, la Meca; مَاءٌ mâ'un, agua; مَلِكٌ málikun, rey; دُنْيَا dúnyā, mundo.

15) Nombres abstractos de cualidad

51. Aplicando a los nombres la terminación femenina de los adjetivos denominativos se obtienen nombres abstractos de la cualidad indicada por el adjetivo denominativo: عَبْدِيَّةٌ ʿabdíiyatun, esclavitud (de عَبْدٌ ʿábdun, esclavo); أَبَدِيَّةٌ 'abadíiyatun, eternidad (de أَبَدٌ 'ábadun, perpetuidad).

A veces el nombre cambia de forma: رُجْلِيَّةٌ ruğlíiyatun, رُجُولِيَّةٌ ruğūlíiyatun o رَجُولِيَّةٌ rağūlíiyatun, hombría (de رَجُلٌ rágulun, hombre).

EJERCICIO. Fórmense en árabe los siguientes nombres abstractos: Pluralidad (de جَمْعٌ ğám'un, plural); partidismo (de عَصَبَةٌ 'áṣabatun, partido): cantidad (de كَمْ kam, cuánto); modo o manera (de كَيْفَ káifa, cómo).

16) N u m e r a l e s

a) C a r d i n a l e s

52. Los numerales cardinales se expresan en árabe en parte por medio de adjetivos y en parte por medio de substantivos, y pueden ser declinables o indeclinables.

El 1 (segunda forma) y el 2 son adjetivos calificativos y conciertan con la cosa numerada en género, número y caso. El 2 tiene la terminación de los duales:

	Masculinos	Femeninos
1 (١)	أَحَدٌ 'áḥadun	إِحْدَى 'íḥdā
	وَاحِدٌ wâḥidun	وَاحِدَةٌ wâḥidatun
2 (٢)	اثْنَانِ 'itnâni	اثْنَتَانِ 'itnatâni

El 1 se expresa ordinariamente con la simple indeterminación del nombre numerado: رَجُلٌ rágulun, un hombre; شَجَرَةٌ šágaratun, un árbol, etc., y el 2 poniendo el nombre numerado en dual: رَجُلَانِ ragulâni, dos hombres; شَجَرَتَانِ šagaratâni, dos árboles, etc.

Los adjetivos وَاحِدٌ wâḥidun e اثْنَانِ 'itnâni se usan, respectivamente, para indicar que se trata de una sola cosa o de dos únicas cosas: رَجُلٌ وَاحِدٌ rágulun wâḥidun, un solo hombre; شَجَرَتَانِ اثْنَتَانِ šagaratâni‿tnatâni, dos únicos árboles.

El numeral أَحَدٌ 'áḥadun se emplea como substantivo: أَحَدُ الرِّجَالِ 'áḥadu‿rrigâli, uno de los hombres; إِحْدَى النِّسَاءِ 'íḥdā‿nnisâ'i, una de las mujeres.

53. De 3 a 10, ambos inclusive, son substantivos. Equivalen a nuestras expresiones un terno o trinca, una cuatrinca, un quinario, etc., y exigen, por lo tanto, la cosa numerada en genitivo plural: una trinca de hombres, una cuatrinca de cosas, etc. Son los siguientes:

	Masculinos	Femeninos
3 (٣)	ثَلَاثَةٌ ṯalâṯatun	ثَلَاثٌ ṯalâṯun
4 (٤)	أَرْبَعَةٌ 'árbaʿatun	أَرْبَعٌ 'árbaʿun
5 (٥)	خَمْسَةٌ ḫámsatun	خَمْسٌ ḫámsun
6 (٦)	سِتَّةٌ síttatun	سِتٌّ síttun
7 (٧)	سَبْعَةٌ sábʿatun	سَبْعٌ sábʿun
8 (٨)	ثَمَانِيَةٌ ṯamâniyatun	ثَمَانٍ ṯamânin
9 (٩)	تِسْعَةٌ tísʿatun	تِسْعٌ tísʿun
10 (١٠)	عَشَرَةٌ ʿášaratun o عَشْرَةٌ ʿáš-ratun	عَشَرٌ ʿášarun o عَشْرٌ ʿášrun

Ejemplos: ثَلَاثَةُ رِجَالٍ ṯalâṯatu riǧâlin, tres hombres (una trinca de hombres); ثَلَاثُ نِسَاءٍ ṯalâṯu nisâ'in, tres mujeres (una trinca de mujeres.

Nótese que, de 3 a 10 inclusive, a los nombres cuyo singular es masculino se les antepone un numeral de terminación femenina, y viceversa.

54. De 11 a 19, ambos inclusive, se forman con el nombre de las unidades correspondiente (masculino o femenino) y el del 10 en forma contraria. Cada uno de sus elementos lleva fatha (َ) final, y son indeclinables, excepto اِثْنَا 'íṯnā y su femenino اِثْنَتَا 'íṯnatā, cuyo genitivo y acusativo es, respectivamente, اِثْنَيْ 'íṯnai y اِثْنَتَيْ 'íṯnatai:

11 (١١)	أَحَدَ عَشَرَ 'áḥada ʿášara	إِحْدَى عَشْرَةَ 'íḥdā ʿášrata
12 (١٢)	اِثْنَا عَشَرَ 'íṯnā ʿášara	اِثْنَتَا عَشْرَةَ 'íṯnatā ʿášrata
13 (١٣)	ثَلَاثَةَ عَشَرَ ṯalâṯata ʿášara	ثَلَاثَ عَشْرَةَ ṯalâṯa ʿášrata

14 (١٤)	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	'árbaᶜata ᶜášara	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	'árbaᶜa ᶜášrata
15 (١٥)	خَمْسَةَ عَشَرَ	ḫámsata ᶜášara	خَمْسَ عَشْرَةَ	ḫámsa ᶜášrata
16 (١٦)	سِتَّةَ عَشَرَ	síttata ᶜášara	سِتَّ عَشْرَةَ	sítta ᶜášrata
17 (١٧)	سَبْعَةَ عَشَرَ	sábᶜata ᶜášara	سَبْعَ عَشْرَةَ	sábᶜa ᶜášrata
18 (١٨)	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ṯamâniyata ᶜášara	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ	ṯamâniya ᶜášrata
19 (١٩)	تِسْعَةَ عَشَرَ	tísᶜata ᶜášara	تِسْعَ عَشْرَةَ	tísᶜa ᶜášrata

55. Los múltiplos de 10 (20, 30, 40, etc., hasta 90 inclusive) se forman añadiendo a los femeninos de los dígitos correspondientes, con alguna pequeña variación, la terminación del plural sano masculino ـُونَ ûna, y se declinan como los díptotos de esta clase. El 20 se forma, por excepción, del 10 cambiando su fatha (ـَ) en quesra (ـِ) y poniendo sucún a la segunda radical:

20 (٢٠)	عِشْرُونَ	ᶜišrûna	60 (٦٠)	سِتُّونَ	sittûna
30 (٣٠)	ثَلَاثُونَ	ṯalāṯûna	70 (٧٠)	سَبْعُونَ	sabᶜûna
40 (٤٠)	أَرْبَعُونَ	'arbaᶜûna	80 (٨٠)	ثَمَانُونَ	ṯamānûna
50 (٥٠)	خَمْسُونَ	ḫamsûna	90 (٩٠)	تِسْعُونَ	tisᶜûna

Si tienen unidades se nombran antes de las decenas, y entre ambas se pone la conjunción وَ wa (y), conservando cada palabra su propia declinación:

21 (٢١) أَحَدٌ وَعِشْرُونَ 'áḥadun wa ᶜišrûna (مِنْ أَحَدٍ وَعِشْرِينَ min 'áḥadin wa ᶜišrîna; رَأَيْتُ أَحَدًا وَعِشْرِينَ ra'áitu 'áḥadan wa ᶜišrîna).

22 (٢٢) اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ 'iṯnâni wa ᶜišrûna, etc.

Observación. Desde 11 a 99 inclusive la cosa numerada se pone en acusativo indeterminado singular: أَحَدَ عَشَرَ رَجُلًا 'áḥada ᶜášara rágulan, 11 hombres; تِسْعُونَ رَجُلًا tisᶜûna rágulan, 90 hombres.

56. La centena y el millar tienen nombres especiales:

100 (١٠٠) مِائَةٌ o مِئَةٌ mí'atun (invariable).

1000 (١٠٠٠) أَلْفٌ 'álfun, pl. آلَافٌ 'ālâfun.

Se consideran como substantivos (un centenar, un millar) y exigen la cosa numerada en genitivo <u>singular</u>: مِئَةُ رَجُلٍ mí'atu rağulin, 100 hombres; أَلْفُ لَيْلَةٍ 'álfu láilatin, 1000 noches.

200 (٢٠٠) مِئَتَانِ mi'atâni (dual).

300 (٣٠٠) ثَلَاثُ مِئَةٍ ṯalâṯu mí'atin

2000 (٢٠٠٠) أَلْفَانِ 'alfâni (dual).

3000 (٣٠٠٠) ثَلَاثُ آلَافٍ ṯalâṯatu 'ālâfin

11000 (١١٠٠٠) أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا 'áḥada ʿášara 'álfan

20000 (٢٠٠٠٠) عِشْرُونَ أَلْفًا 'išrûna 'álfan

100000 (١٠٠٠٠٠) مِئَةُ أَلْفٍ mí'atu 'álfin

1000000 (١٠٠٠٠٠٠) أَلْفُ أَلْفٍ 'álfu 'álfin o مَلْيُونٌ malyûnun, pl. مَلَايِينُ malāyînu.

<u>Observación</u>. En los números compuestos, مِئَةٌ mí'atun (100) y أَلْفٌ 'álfun (1000) van normalmente delante, y en todos los compuestos el último elemento es el que determina el número y el caso en que debe ponerse la cosa numerada:

مِئَةٌ وَأَحَدٌ mí'atun wa 'áḥadun, 101.

أَلْفٌ وَٱثْنَانِ 'álfun wa 'iṯnâni, 1002.

مِئَةٌ وَثَلَاثَةُ رِجَالٍ mí'atun wa ṯalâṯatu riğâlin, 103 hombres.

ثَلَاثُ مِئَةِ رَجُلٍ ṯalâṯu mí'ati rágulin, 300 hombres.

أَلْفٌ وَثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا 'álfun wa ṯalâṯatun wa ʿišrûna rágulan, 1023 hombres.

Nótese: مِئَةُ رَجُلٍ وَرَجُلٌ mí'atu rágulin wa rágulun, 101 hombres; مِئَةٌ

رَجُلٍ وَرَجُلَانِ mí'atu ráğulin wa rağulâni, 102 hombres; أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٌ 'álfu láilatin wa láilatun, 1001 noches.

EJERCICIOS. Léase en árabe: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 18,17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 20, 90, 30, 80, 40, 70, 50, 60, 100, 1000, 2000, 201, 1002, 21, 32, 43, 54, 65, 76, 87, 98, 121, 1122, 1954, 300, 3000.

II. Dígase en árabe: 1 hombre. 1 mujer. 2 hombres. 2 mujeres. 9 hombres. 9 mujeres. 50 hombres. 50 mujeres. 22 hombres. 134 mujeres. 100 noches. 101 noches. 1002 noches. 300 noches. 3000 noches. 1954 noches.

b) O r d i n a l e s

57. Los numerales ordinales son adjetivos, y del 2º al 10º, ambos inclusive, adoptan el tipo de los participios activos (ـَـٌ ـِـ ا ـَـ):

	Masculinos		Femeninos	
1º	أَوَّلُ	'áuwalun	أُولَى	'ûlā
2º	ثَانٍ	ṯânin	ثَانِيَةٌ	ṯâniyatun
3º	ثَالِثٌ	ṯâliṯun	ثَالِثَةٌ	ṯâliṯatun
4º	رَابِعٌ	râbiʿun	رَابِعَةٌ	râbiʿatun
5º	خَامِسٌ	ḫâmisun	خَامِسَةٌ	ḫâmisatun
6º	سَادِسٌ	sâdisun	سَادِسَةٌ	sâdisatun
7º	سَابِعٌ	sâbiʿun	سَابِعَةٌ	sâbiʿatun
8º	ثَامِنٌ	ṯâminun	ثَامِنَةٌ	ṯâminatun
9º	تَاسِعٌ	tâsiʿun	تَاسِعَةٌ	tâsiʿatun
10º	عَاشِرٌ	ʿâširun	عَاشِرَةٌ	ʿâširatun

Nótese que el 6º es سَادِسٌ sâdisun (y no سَاتِتٌ sâtitun) porque la raíz del 6 (سِتَّةٌ síttatun) es سدس.

Con el artículo se tendrá: اَلْأَوَّلُ 'al'áuwalu; اَلثَّانِي 'aṯṯânī; اَلثَّالِثُ

'aṯṯâliṯu, etc.

58. Del 11.º al 19.º son indeclinables, y se forman con el ordinal correspondiente a las unidades (que para 1.º en los compuestos es حَادٍ ḫâdin, fem. حَادِيَةٌ ḫâdiyatun) y عَشَرَ ʿášara (masc.) o عَشْرَةَ ʿášrata (fem.), puestos ambos elementos en acusativo e invariables:

	Masculinos		Femeninos	
11.º	حَادِيَ عَشَرَ	ḫâdiya ʿášara	حَادِيَةَ عَشْرَةَ	ḫâdiyata ʿášrata
12.º	ثَانِيَ عَشَرَ	ṯâniya ʿášara	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ	ṯâniyata ʿášrata
13.º	ثَالِثَ عَشَرَ	ṯâliṯa ʿášara	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ	ṯâliṯata ʿášrata
14.º	رَابِعَ عَشَرَ	râbiʿa ʿášara	رَابِعَةَ عَشْرَةَ	râbiʿata ʿášrata
15.º	خَامِسَ عَشَرَ	ḫâmisa ʿášara	خَامِسَةَ عَشْرَةَ	ḫâmisata ʿášrata
16.º	سَادِسَ عَشَرَ	sâdisa ʿášara	سَادِسَةَ عَشْرَةَ	sâdisata ʿášrata
17.º	سَابِعَ عَشَرَ	sâbiʿa ʿášara	سَابِعَةَ عَشْرَةَ	sâbiʿata ʿášrata
18.º	ثَامِنَ عَشَرَ	ṯâmina ʿášara	ثَامِنَةَ عَشْرَةَ	ṯâminata ʿášrata
19.º	تَاسِعَ عَشَرَ	tâsiʿa ʿášara	تَاسِعَةَ عَشْرَةَ	tâsiʿata ʿášrata

Cuando el artículo precede a los ordinales anteriores, tampoco se declinan: اَلْحَادِيَ عَشَرَ 'alḫâdiya ʿášara, el 11.º; اَلْحَادِيَةَ عَشْرَةَ 'alḫâdiyata ʿášrata, la 11.ª, etc.

59. A partir del 20.º, para los múltiplos de 10 se usan los cardinales. Las unidades, si las hay, se declinan, y entre ambos se pone la preposición وَ wa (y):

اَلْعِشْرُونَ 'alʿišrûna, el 20.º (el 20).

اَلْمِئَةُ 'almí'atu, el 100.º (el 100).

اَلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ 'alḫâdī wa‿lʿišrûna, el 21.º

اَلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ 'aṯṯânī wa‿ṯṯalāṯûna, el 32.º, etc.

Observaciones. Los ordinales de 1.º a 10.º puestos en acusativo indeterminado equivalen a adverbios: أَوَّلًا 'áuwalan, primeramente o en primer lugar; ثَانِيًا ṯâniyan, en segundo lugar, etc.

"El último" es الآخِرُ 'al'âḫiru (fem. الآخِرَةُ 'al'âḫiratu) o الأَخِيرُ 'al-'aḫîru (fem. الأَخِيرَةُ 'al'aḫîratu).

Para los ordinales se usa regularmente el plural sano: الأَوَّلُونَ 'al-'auwalûna, los primeros. Los plurales irregulares الأَوَائِلُ 'al'awâ'ilu y الأَوَاخِرُ 'al'awâḫiru se usan para indicar, respectivamente, los diez primeros o los diez últimos días del mes.

EJERCICIO. Dígase en árabe: 1.º y 1.ª; 11.º y 11.ª; 15.º y 15.ª; el 1.º y la 1.ª; el 2.º y la 2.ª; el 5.º y la 5.ª; el 11.º y la 11.ª; el 16.º y la 16.ª; el 20.º; la 20.ª; el 21.º y la 21.ª; el 53.º y la 53.ª; el 100.º El último. Primeramente. En segundo lugar. En quinto lugar. Últimamente. Los diez primeros días del mes. Los diez últimos días del mes.

c) F r a c c i o n a r i o s

60 Los diez primeros numerales fraccionarios se ajustan a los tipos ـُـْـٌ o ـُـُـٌ para el singular y al tipo أَـْـَاـٌ para el plural:

	Singular	Plural
1/2	نِصْفٌ niṣfun	أَنْصَافٌ 'anṣâfun
1/3	ثُلْثٌ ṯúlṯun o ثُلُثٌ ṯúluṯun	أَثْلَاثٌ 'aṯlâṯun
1/4	رُبْعٌ rúbʿun o رُبُعٌ rúbuʿun	أَرْبَاعٌ 'arbâʿun
1/5	خُمْسٌ ḫúmsun o خُمُسٌ ḫúmusun	أَخْمَاسٌ 'aḫmâsun
1/6	سُدْسٌ súdsun o سُدُسٌ súdusun	أَسْدَاسٌ 'asdâsun, etc.
2/3	ثُلْثَانِ ṯulṯâni	
3/4	ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ ṯalâṯatu 'arbâʿin, etc.	

Cuando los denominadores son mayores de 10, se emplea la palabra جُزْءٌ

ğáz'un, pl. أَجْزَاءٌ 'aǧzâ'un, parte: جُزْءٌ مِنْ عِشْرِينَ ğás'un min ʿišrína, una vigésima parte (1/20), etc.

EJERCICIO. Dígase en árabe: 1/2, 2/2, 2/3, 2/4, 3/5, 4/6, 5/7, 6/8, 7/9, 8/10; 1/20, 1/30, 1/100.

d) D i s t r i b u t i v o s

61. Los numerales distributivos se expresan en árabe repitiendo el numeral cardinal puesto en acusativo indeterminado o adaptando la r a í z a los tipos ـَـَـا ـُـَـَـ o ـَـَـَـ مَـْـَـ : وَاحِدًا وَاحِدًا wâḥidan wâḥidan, de uno en uno; اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ 'iṯnáini 'iṯnáini, de dos en dos; انْصَرَفُوا رُبَاعَ (مَرْبَعَ) 'inṣárafū rubâʿa (márbaʿa), se fueron de cuatro en cuatro.

EJERCICIO. Dígase en árabe: De una en una. De dos en dos. Se fueron de cinco en cinco.

EL VERBO IRREGULAR

62. Se llaman irregulares, y también enfermos (en contraposición a los regulares, que en árabe se llaman sanos), los verbos cuya raíz está sujeta a determinadas alteraciones, bien por tener iguales las dos últimas radicales o bien por contener un hamza(ء) o una letra enferma (ي o و). Por lo demás se conjugan regularmente, o sea con las mismas aformativas y preformativas que los verbos sanos o regulares.

Se dividen en cinco clases, a saber: sordos (los que tienen las dos últimas radicales iguales); hamzados (aquellos cuya primera, segunda o tercera radical es hamza); asimilados (los que tienen un و o un ي por primera radical); cóncavos (los que tienen una de estas letras enfermas por segunda radical) y defectivos, finalmente, los que tienen el و o el ي por tercera radical. Se llaman doblemente o triplemente imperfectos los que presentan dos o tres de las irregularidades citadas.

V e r b o s s o r d o s

63. Se llaman verbos sordos aquellos cuya segunda y tercera radical

son iguales, como مَرَّ márra (por مَرَرَ márara), fut. يَمُرُّ yamúrru (por يَمْرُرُ yámruru), pasar.

Su irregularidad consiste únicamente en la contracción de sus dos últimos radicales en todas las personas del pretérito, del futuro y del imperativo que carecen de aformativa y en aquellas cuya aformativa es socunada o empieza con vocal larga. Como puede observarse, todos estos son casos en que la tercera radical debe llevar vocal.

La contracción se realiza suprimiendo la vocal que debía llevar la segunda radical y uniendo dicha radical con la tercera mediante un texdid (ـّ). Si la primera radical debía ir socunada, la vocal suprimida pasa entonces a ella.

En el futuro condicional y en el imperativo puede dejarse sin efecto la contracción en todas las personas en que la tercera radical debe llevar socún sin aformativa, o bien dar a esta radical una vocal subsidiaria, que generalmente es un fatha (ـَ) o un quesra (ـِ), y hacer las contracciones correspondientes.

De lo dicho anteriormente se deduce que la contracción es forzosa cuando la tercera radical debe llevar vocal; imposible cuando deba llevar socún con aformativa, y potestativa cuando deba llevar socún sin aformativa.

Conjugación de un verbo sordo.

مَرَّ márra, fut. يَمُرُّ yamúrru, pasar.

Pretérito

Singular	Dual	Plural
مَرَّ márra	مَرَّا márrā	مَرُّوا márrū
مَرَّتْ márrat	مَرَّتَا márratā	مَرَرْنَ marárna
مَرَرْتَ marárta		مَرَرْتُمْ marártum
مَرَرْتِ marárti	مَرَرْتُمَا marártumā	مَرَرْتُنَّ marartúnna
مَرَرْتُ marártu		مَرَرْنَا marárnā

Futuro indicativo

Singular		Dual		Plural	
يَمُرُّ	yamúrru	يَمُرَّانِ	yamurrâni	يَمُرُّونَ	yamurrûna
تَمُرُّ	tamúrru	تَمُرَّانِ	tamurrâni	يَمْرُرْنَ	yamrúrna
تَمُرُّ	tamúrru			تَمُرُّونَ	tamurrûna
تَمُرِّينَ	tamurrîna	تَمُرَّانِ	tamurrêni	تَمْرُرْنَ	tamrúrna
أَمُرُّ	'amùrru			نَمُرُّ	namúrru

Futuro subjuntivo

Singular		Dual		Plural	
يَمُرَّ	yamúrra	يَمُرَّا	yamúrrā	يَمُرُّوا	yamúrrū
تَمُرَّ	tamúrra	تَمُرَّا	tamúrrā	يَمْرُرْنَ	yamrúrna
تَمُرَّ	tamúrra			تَمُرُّوا	tamúrrū
تَمُرِّي	tamúrrī	تَمُرَّا	tamúrrā	تَمْرُرْنَ	tamrúrna
أَمُرَّ	'amúrra			نَمُرَّ	namúrra

Futuro condicional

Singular		Dual		Plural	
يَمْرُرْ	yámrur	يَمُرَّا	yamúrrā	يَمُرُّوا	yamúrrū
تَمْرُرْ	támrur	تَمُرَّا	tamúrrā	يَمْرُرْنَ	yamrúrna
تَمْرُرْ	támrur			تَمُرُّوا	tamúrrū
تَمُرِّي	tamúrrī	تَمُرَّا	tamúrrā	تَمْرُرْنَ	tamrúrna
أَمْرُرْ	'ámrur			نَمْرُرْ	námrur

Imperativo

Singular		Dual		Plural	
اُمْرُرْ	'úmrur	مُرَّا	múrrā	مُرُّوا	múrrū
مُرِّي	múrrī			اُمْرُرْنَ	'umrúrna

Los verbos que, como el anterior, tienen el futuro en u, pueden conjugarse también en el condicional con cualquier vocal subsidiaria: يَمُرَّ yamúrra, يَمُرُّ yamúrru o يَمُرِّ yamúrri, etc., y lo mismo en el imperativo: مُرَّ múrra, مُرُّ múrru o مُرِّ múrri.

Los verbos fut. a y fut. i toman como vocal subsidiaria, en este caso, una a o una i.

Participio activo: مَارٌّ mârrun, que pasa.

Participio pasivo: مَمْرُورٌ mamrûrun (usado en el sentido de bilioso).

Nombres de acción: مَرٌّ márrun, مُرُورٌ murûrun, مَمَرٌّ mamárrun, paso.

Observaciones. 1ª Las formas derivadas de los verbos sordos que se caracterizan por llevar texdid (ّ), o sean la IIª, la Vª y la IXª, no admiten contracción en ningún caso, y su conjugación, por lo tanto, es regular.

2ª En los nombres de acción que tienen por característica una vocal larga entre las dos radicales iguales, como اِسْتِمْرَارٌ 'istimrârun, persistencia, y مُرُورٌ murûrun, paso o acción de pasar, tampoco hay contracción, y lo mismo sucede con los nombres caracterizados por una vocal breve en la segunda radical (Grupo II), como مِرَرٌ mírarun, fuerzas, para no confundirlos con los que tienen socún en la misma radical (Grupo I), como مِرَّةٌ mírratun, fuerza o vigor, en que la contracción se realiza.

3ª La forma IXª del verbo trilítero regular y la IVª del cuadrilítero siguen en su conjugación las normas del verbo sordo.

EJERCICIO. Conjúguese el verbo بَلَّ bálla, fut. u, mojar, y el verbo zálla, fut. i, resbalar, e indíquese la voz pasiva de بَلَّ bálla y la tercera persona masculina singular de sus formas derivadas juntamente con sus nombres de acción.

V e r b o s   h a m z a d o s

64. Son los que tienen un hamza (ء) por primera, segunda o tercera

radical, como أَكَلَ 'ákala, comer (hamzado de primera); سَأَلَ sá'ala, preguntar (hamzado de segunda) y قَرَأَ qára'a, leer (hamzado de tercera), cuyos futuros son يَأْكُلُ yá'kulu, يَسْأَلُ yás'alu y يَقْرَأُ yáqra'u.

La irregularidad de estos verbos, casi únicamente ortográfica, es debida a la necesidad de variar (o suprimir, en algunos casos) el soporte ordinario del hamza (أ).

Las reglas que hay que tener en cuenta para su conjugación son las siguientes:

Regla 1.ª En principio de dicción el soporte del hamza es siempre el ا.

Regla 2.ª En medio de dicción el soporte del hamza es la letra enferma análoga a su propia vocal si ésta es damma o quesra o le precede socún, y la análoga a la de la vocal anterior si la propia vocal es fatha o lleva socún.

Regla 3.ª En fin de dicción es el análogo a la vocal anterior, y si ésta es fatha puede también adoptar el análogo a su propia vocal.

Recuérdese que cuando el ي sirve de soporte al hamza se escribe sin puntos (ئ), y que el madda (ٓ) indica la supresión de un ا hamzado.

Conjugación de un verbo hamzado de primera.

أَكَلَ 'ákala, fut. يَأْكُلُ yá'kulu

Pret. أَكَلَ 'ákala, أَكَلَتْ 'ákalat, أَكَلْتَ 'akálta, etc.

Fut.ind. يَأْكُلُ yá'kulu, تَأْكُلُ tá'kulu, etc., آكُلُ 'âkulu (por أَأْكُلُ 'á'kulu), etc.

Fut. subj. يَأْكُلَ yá'kula, etc.

Fut. cond. يَأْكُلْ yá'kul, etc. Part.act. آكِلٌ 'âkilun.

Imp. كُلْ (por إِأْكُلْ 'í'kul), etc. Part.pas. مَأْكُولٌ ma'kûlun.

Nota. Los verbos أَكَلَ 'ákala, comer; أَخَذَ 'áḫada, fut. u, tomar, y أَمَرَ 'ámara, fut. u, mandar (hamzados de primera), suprimen su primera

radical (y por consiguiente el آ) en el imperativo (كُلْ kul, خُذْ hud, مُرْ mur, etc.), pero la conservan los demás verbos, y también los tres citados cuando el imperativo va precedido de las conjunciones وَ o فَ : وَأْكُلْ wá‿'kul, فَأْخُذْ fá‿'hud, فَأْمُرْ fá‿'mur, etc.

Conjugación de un verbo hamzado de segunda.

سَأَلَ sá'ala, fut. يَسْأَلُ yás'alu

Pret. سَأَلَ sá'ala, سَأَلَتْ sá'alat, سَأَلْتَ sa'álta, etc.

Fut.ind. يَسْأَلُ yás'alu, تَسْأَلُ tás'alu, etc., أَسْأَلُ 'ás'alu, etc.

Fut.subj. يَسْأَلَ yás'ala, etc.

Fut.cond. يَسْأَلْ yás'al, etc. Part.act. سَائِلٌ sâ'ilun.

Imp. آسْأَلْ 'ís'al(irreg. سَلْ sal), etc. Part.pas. مَسْؤُولٌ mas'ûlun.

Conjugación de un verbo hamzado de tercera.

قَرَأَ qára'a, fut. يَقْرَأُ yáqra'u

Pret. قَرَأَ qára'a, قَرَأَتْ qára'at, قَرَأْتَ qará'ta, etc.

Fut.ind. يَقْرَأُ yáqra'u, etc.

Fut.subj. يَقْرَأَ yáqra'a, etc.

Fut.cond. يَقْرَأْ yáqra', etc. Part.act. قَارِئٌ qâri'un.

Imp. آقْرَأْ 'íqra', etc. Part.pas. مَقْرُوءٌ maqrû'un.

Observaciones. 1.ª Cuando el hamza es la letra final de un nombre y la anterior lleva socún o es una letra de prolongación, se escribe sin soporte, y lo mismo sucede cuando es medial y va precedido de de un ا de prolongación: شَيْءٌ šái'un, cosa; مَسَاءٌ masâ'un, tarde; سَاءَلَ sâ'ala (II.ª forma), interrogar, aunque شَيْءً šái'an suele escribirse شَيْئًا.

2.ª Cuando al hamza inicial le sigue otro hamza que deba llevar socún, el segundo se cambia en la letra de prolongación análoga a la vo-

cal del primero: إِيمَانٌ 'Imânun (por إِأْمَانٌ 'i'mânun), fe.

3.ª Cuando al hamza le sigue un ا de prolongación, ambas letras se substituyen por un آ maddado: آخَذَ 'âḫada (por أَأْخَذَ); تَآمَرَ ta'âmara (por تَأَامَرَ): آكُلُ 'âkulu (por أَأْكُلُ 'âkulu, en que se convierte أَأْكُلُ 'a'kulu según la Observación 2.ª).

En el caso anterior, es frecuente el cambio del hamza medial en و : تَوَامَرَ tawâmara (por تَآمَرَ ta'âmara).

4.ª Algunos verbos hamzados de primera, y especialmente el verbo أَخَذَ 'áḫada, tomar, pierden el hamza y duplican el ت servil de su VIII.ª forma: اِتَّخَذَ 'ittáḫada (por اِئْتَخَذَ 'i'táḫada).

5.ª Los verbos hamzados de primera carecen de VII.ª forma.

EJERCICIOS. I. Escríbase la conjugación de los verbos أَمَرَ 'ámara, سَأَلَ sá'ala y قَرَأَ qára'a, e indíquese su voz pasiva.

II. Escríbase la tercera persona masculina singular del pretérito y del futuro de las formas derivadas de los tres verbos anteriores y los correspondientes nombres de acción.

III. Escríbase en caracteres árabes: 'ámalun (esperanza), 'ibratun (aguja), 'údunun (oreja), má'kalun (acc. de comer), mú'minun (creyente), mi'zâbun (albañal), mu'árriḫun (historiador), sú'ila (fué preguntado), mí'atun (ciento), hái'atun (aspecto), ğáz'un (parte), sû'un (mal), samâ'un (cielo).

Verbos asimilados

65. Se llaman asimilados los verbos cuya primera radical es un و o un ي , como وَصَلَ wáşala (fut. يَصِلُ yáşilu), llegar, y يَبِسَ yábisa (fut. يَيْبَسُ yáibasu), secarse.

Se conjugan regularmente en el pretérito y, con poca variación, en todos los tiempos de la voz pasiva y en las formas derivadas (Véanse las Observaciones).

Los verbos asimilados cuya primera radical es un ي (y muchos cuya primera radical es و y su futuro es a), también se conjugan regular-

mente en el futuro y en el imperativo.

Los que tienen por primera radical un و y su futuro es i, pierden el و en dicho tiempo y en el imperativo.

Conjugación de un verbo asimilado radical و (fut. i).

وَصَلَ wáṣala, fut. يَصِلُ yáṣilu, llegar.

Pret.(regular) وَصَلَ wáṣala, وَصَلَتْ wáṣalat, وَصَلْتَ waṣálta, etc.

Fut. ind. (irregular) يَصِلُ yáṣilu, تَصِلُ táṣilu, etc.

Fut. subj. (irregular) يَصِلَ yáṣila, etc.

Fut. cond. (irregular) يَصِلْ yáṣil, etc.

Imp. (irregular) صِلْ ṣil, صِلِي ṣílī, etc.

Part. act. وَاصِلٌ wâṣilun. Part. pas. مَوْصُولٌ mauṣûlun.

Nota. Los verbos وَدَعَ wádaʿa, dejar; وَضَعَ wáḍaʿa, poner; وَسِعَ wásiʿa, ser ancho; وَقَعَ wáqaʿa, caer; وَهَبَ wáhaba, dar; وَطِئَ wáṭi'a, pisar, y algún otro poco usado, todos los cuales tienen a en el futuro, pierden también el و en el futuro y en el imperativo.

Conjugación de un verbo asimilado radical ي (regular).

يَبِسَ yábisa, fut. يَيْبَسُ yáibasu, secarse.

Pret. يَبِسَ yábisa, يَبِسَتْ yábisat, يَبِسْتَ yabísta, etc.

Fut. ind. يَيْبَسُ yáibasu, تَيْبَسُ táibasu, etc.

Fut. cond. يَيْبَسْ yáibas, etc.

Imp. إِيبَسْ 'îbas, إِيبَسِي 'îbasī, etc. (irreg.)

Los verbos radical و que hacen el futuro en a no mencionados en la Nota anterior, y los de la misma clase que tienen el futuro en u, como وَجَعَ wáǧaʿa (fut. a), sufrir, y وَجُهَ wáǧuha (fut. u), ser honrado, conservan el و en el futuro: يَوْجَعُ yáuǧaʿu, sufrirá; يَوْجُهُ yáuǧuhu, será honrado; imp. إِيجَعْ 'îǧaʿ, sufre; أُوجُهْ 'ûǧuh, sé honrado.

Las reglas o normas fonéticas a que se sujetan los verbos asimilados y los nombres que de ellos derivan pueden resumirse en las siguientes:

Regla 1ª. En principio de palabra el و o el ي no experimentan variación.

Regla 2ª. Cuando el و o el ي deban llevar sucún, lo pierden y se convierten en letras de prolongación de la vocal anterior siempre que ésta no sea fatha: يُوضَعُ yûḍaʿu, es puesto (por يُوْضَعُ yuuḍaʿu); إِيجَعُ 'îǧaʿ, sufre (por إِوْجَعُ 'iuǧaʿ); مِيزَانٌ mîzânun, balanza (por مِوْزَانٌ miuzânun), etc.

Regla 3ª. En el futuro activo de la primera forma los verbos asimilados de primera radical و la pierden siempre que dicho futuro sea en i, y lo mismo sucede con algunos que hacen el futuro en a.

Siguen la misma regla los nombres de acción de los tipos ـِـْـَـةٌ y ـَـِـَـةٌ, como صِفَةٌ ṣifatun, cualidad (por وِصْفَةٌ wáṣifatun); ضَعَةٌ ḍaʿatun, bajeza (por وَضَعَةٌ wáḍaʿatun), etc.

Regla 4ª. De modo similar a lo que sucede con los verbos hamzados, los verbos asimilados pierden en la VIIIª forma su primera radical y duplican el ت servil: آتَّصَلَ 'ittáṣala, estar contiguo (por آوْتَصَلَ 'iutáṣala); آتَّبَسَ 'ittábasa, volverse seco (por آيْتَبَسَ 'iitábasa), etc.

Observación. Muchos verbos asimilados del tipo ـَـِـَ hacen el futuro en i en lugar de a.

EJERCICIO. Escríbase la conjugación completa de los verbos وَصَلَ wáṣala y يَبِسَ yábisa, indíquese la tercera persona masculina singular del pretérito de sus formas derivadas juntamente con sus nombres de acción y fórmese la voz pasiva del verbo وَهَبَ wáhaba (fut. a), dar.

Verbos cóncavos

66. Se llaman cóncavos los verbos cuya segunda radical es un و o un ي, como كَانَ kâna (por كَوَنَ káwana), fut. يَكُونُ yakûnu (por يَكْوُنُ yákwunu), ser, estar o haber; سَارَ sâra (por سَيَرَ sáyara), fut. يَسِيرُ yaṣîru (por يَسْيِرُ yáṣyiru), andar; خَافَ ḫâfa (por خَوِفَ ḫáwifa), fut. يَخَافُ ya-

ḫâfu (por يَخْوَفُ yáḫwafu), temer.

En estos verbos la segunda radical aparece siempre representada por un ا en la tercera persona masculina singular del pretérito, y es preciso conocer su futuro (en donde reaparece) para saber si es و o ي .

Se conjugan cambiando en el <u>pretérito</u> el و o el ي por un ا de prolongación en las terceras personas (excepto la femenina del plural), y substituyéndolos por la vocal breve análoga en las primeras y segundas y en la tercera femenina del plural.

En el <u>futuro indicativo</u> y en el <u>subjuntivo</u> el و o el ي reaparecen como letras de prolongación, excepto en la segunda y en la tercera persona femeninas del plural, en que se abrevian como en el pretérito.

En el <u>futuro condicional</u> y en el <u>imperativo</u> el و y el ي se abrevian en todas las personas que terminan con socún.

Los verbos que tienen el futuro en <u>a</u> (tipo ـَ ـِ ـَ de la voz activa y tipo ـَ ـِ ـُ de la pasiva), como خَافَ ḫâfa (por خَوِفَ ḫáwifa), temer; قِيلَ qîla (por قُوِلَ qúwila), ser dicho, etc., cambian en el <u>futuro</u> el و o el ي por un ا de prolongación, y en las primeras y segundas personas y en la tercera femenina del plural del <u>pretérito</u> toman <u>i</u> breve.

Conjugación de un verbo cóncavo.

قَالَ qâla, fut. يَقُولُ yaqûlu, decir.

Pretérito

Singular	Dual	Plural
قَالَ qâla	قَالَا qâlā	قَالُوا qâlū
قَالَتْ qâlat	قَالَتَا qâlatā	قُلْنَ qúlna
قُلْتَ qúlta	قُلْتُمَا qúltumā	قُلْتُمْ qúltum
قُلْتِ qúlti		قُلْتُنَّ qultúnna
قُلْتُ qúltu		قُلْنَا qúlnā

Futuro indicativo

Singular	Dual	Plural
يَقُولُ yaqûlu	يَقُولَانِ yaqūlâni	يَقُولُونَ yaqūlûna
تَقُولُ taqûlu	تَقُولَانِ taqūlâni	يَقُلْنَ yaqúlna
تَقُولُ taqûlu	تَقُولَانِ taqūlâni	تَقُولُونَ taqūlûna
تَقُولِينَ taqūlîna		تَقُلْنَ taqúlna
أَقُولُ 'aqûlu		نَقُولُ naqûlu

Futuro subjuntivo

Singular	Dual	Plural
يَقُولَ yaqûla	يَقُولَا yaqûlā	يَقُولُوا yaqûlū
تَقُولَ taqûla	تَقُولَا taqûlā	يَقُلْنَ yaqúlna
تَقُولَ taqûla	تَقُولَا taqûlā	تَقُولُوا taqûlū
تَقُولِي taqûlī		تَقُلْنَ taqúlna
أَقُولَ 'aqûla		نَقُولَ naqûla

Futuro condicional

Singular	Dual	Plural
يَقُلْ yáqul	يَقُولَا yaqûlā	يَقُولُوا yaqûlū
تَقُلْ táqul	تَقُولَا taqûlā	يَقُلْنَ yaqúlna
تَقُلْ táqul	تَقُولَا taqûlā	تَقُولُوا taqûlū
تَقُولِي taqûlī		تَقُلْنَ taqúlna
أَقُلْ 'áqul		نَقُلْ náqul

Imperativo

Singular	Dual	Plural
قُلْ qul	قُولَا qûlā	قُولُوا qûlū
قُولِي qûlī		قُلْنَ qúlna

Análogamente, el verbo سَارَ sâra, fut. يَسِيرُ yasîru, se conjugará سَارَ sâra, سَارَتْ sârat, سِرْتَ sírta, سِرْتِ sírti, etc., en el pretérito; يَسِيرُ yasîru, تَسِيرُ tasîru, etc., en el futuro indicativo; يَسِيرَ yasîra, تَسِيرَ tasîra, etc., en el subjuntivo; يَسِرْ yásir, تَسِرْ tásir, etc., en el condicional, y سِرْ sir, سِيرِي sîrî, etc., en el imperativo.

El verbo خَافَ ḫâfa (por خَوِفَ ḫáwifa, fut. a) se conjugará خَافَ ḫâfa, خَافَتْ ḫâfat, خِفْتَ ḫífta, ḫífti, etc., en el pretérito; يَخَافُ yaḫâfu, تَخَافُ taḫâfu, etc., en el futuro indicativo; يَخَافَ yaḫâfa, تَخَافَ taḫâfa, etc., en el subjuntivo; يَخَفْ yáḫaf, تَخَفْ táḫaf, etc., en el condicional, y خَفْ ḫaf, خَافِي ḫâfî, etc., en el imperativo.

Las reglas a que se sujetan en su conjugación los verbos cóncavos obedecen a varias normas fonéticas, entre ellas la de que en árabe no se tolera, en general, una vocal larga seguida de socún, y que en determinados casos se evita vocalizar el و o el ي . Dichas reglas pueden resumirse en las siguientes:

Regla 1.ª Cuando la tercera radical lleva vocal, la segunda se convierte en letra de prolongación, que es ا si la primera radical lleva fatha (َ) y ي si la primera radical lleva damma (ُ). Si dicha primera radical lleva socún, toma la vocal de la segunda, y ésta se convierte en letra de prolongación de la referida vocal.

Regla 2.ª Cuando la tercera radical debe llevar socún, la segunda (que debía convertirse en letra de prolongación por la regla anterior) se pierde sin compensación por regla general: يَقْوُلْ yáqwul > يَقُولْ yaqûl > يَقُلْ yáqul; يَسْيِرْ yásyir > يَسِيرْ yasîr > يَسِرْ yásir. En el pretérito activo de la primera forma la pérdida de la segunda radical y de su moción se compensa dando a la primera radical un quesra (ِ) si la segunda era ي o debía llevar el sonido de i, y dándole un damma (ُ) en los demás casos.

Observaciones. 1.ª En los participios activos de la I.ª forma de los verbos cóncavos, tanto el و como el ي se cambian en hamza (ء): قَائِلٌ qâ'ilun (por قَاوِلٌ qâwilun), dicente; سَائِرٌ sâ'irun (por سَايِرٌ sâyirun), an-

dante; خَائِفٌ ḫâ'ifun, que teme, etc.

2.ª En los participios pasivos de la I.ª forma se suprime el و servil y se aplica la Regla 1.ª: مَقُولٌ maqûlun, dicho (por مَقْوُولٌ maqwûlun) y del mismo modo مَسِيرٌ masîrun (por مَسْيُورٌ masyûrun), usado en el sentido de seguido u observado (de سَارَ sâra, fut. يَسِيرُ yasîru, que también significa seguir u observar una regla de conducta). A veces el participio pasivo es regular: مَبِيعٌ mabîᶜun o مَبْيُوعٌ mabyûᶜun, vendido (de بَاعَ bâᶜ, fut. يَبِيعُ yabîᶜu, vender).

3.ª Los verbos cóncavos se conjugan regularmente en las formas II.ª, III.ª, V.ª, VI.ª y IX.ª

EJERCICIOS. I. Conjúguese en la voz activa el verbo كَانَ kâna, fut. يَكُونُ yakûnu, ser, estar o haber, y en la pasiva el verbo قَالَ qâla, decir.

II. Dígase cuáles son los participios activos y pasivos de los verbos لَامَ lâma (fut. ū), censurar, y بَاعَ bâᶜa (fut. ī), vender, y las formas derivadas del verbo قَالَ qâla, decir, juntamente con sus nombres de acción.

V e r b o s   d e f e c t i v o s

67. Se llaman defectivos los verbos cuya tercera radical es un و o un ي, como رَمَى rámā (por رَمَيَ rámaya), fut. يَرْمِي yármī, tirar; رَجَا rá-ǧā (por رَجَوَ rágawa), fut. يَرْجُو yárǧū, esperar; رَضِيَ ráḍiya (por رَضِوَ rá-ḍiwa), fut. يَرْضَى yárḍā, consentir.

Los verbos de esta clase que tienen un ى quiescente en la tercera persona masculina singular del pretérito hacen el futuro en ī, y los que en la misma tienen un ا hacen el futuro en ū, como puede verse por los ejemplos anteriores.

Los que tienen vocalizada la tercera radical (tipo ـَ ـِ ـَ) hacen el futuro en ā, escrito con un ى quiescente.

Los verbos del tipo ـَ ـُ ـَ (tercera radical و) hacen el futuro en ū, pero conservan el و vocalizado en la referida tercera persona del pretérito: سَرُوَ sáruwa, ser generoso.

Conjugación de رَمَى rámā (fut. يَرْمِي yármī), tirar y رَجَا ráǧā (fut. يَرْجُو yárǧū), esperar.

(Tipo ـَـ ـَـ ـَـ)

Estos verbos, tanto si su tercera radical es و como ي, se conjugan regularmente en el pretérito, excepto en la tercera persona masculina del singular (en que el ي pierde los puntos y el و se convierte en ا), en la tercera femenina del mismo número y del dual (en que el و y el ي desaparecen), y en la tercera masculina del plural (en que el و y el ي también desaparecen y la desinencia toma socún):

Pretérito

Singular

رَمَى	rámā	رَجَا	ráǧā
رَمَتْ	rámat	رَجَتْ	ráǧat
رَمَيْتَ	ramáita	رَجَوْتَ	raǧáuta
رَمَيْتِ	ramáiti	رَجَوْتِ	raǧáuti
رَمَيْتُ	ramáitu	رَجَوْتُ	raǧáutu

Dual

رَمَيَا	rámayā	رَجَوَا	ráǧawā
رَمَتَا	rámatā	رَجَتَا	ráǧatā
رَمَيْتُمَا	ramáitumā	رَجَوْتُمَا	raǧáutumā

Plural

رَمَوْا	rámau	رَجَوْا	ráǧau
رَمَيْنَ	ramáina	رَجَوْنَ	raǧáuna
رَمَيْتُمْ	ramáitum	رَجَوْتُمْ	raǧáutum
رَمَيْتُنَّ	ramaitúnna	رَجَوْتُنَّ	raǧautúnna
رَمَيْنَا	ramáinā	رَجَوْنَا	raǧáunā

En el futuro indicativo el و y el ي se conservan como consonantes en todas las personas del dual, que son regulares; se convierten en letras de prolongación cuando son finales, desaparecen ante las terminaciones ـُونَ ûna e ـِينَ îna, y pierden el socún ante la terminación femenina نَ na:

Futuro indicativo

Singular

يَرْمِي	yármī	يَرْجُو	yárğū
تَرْمِي	tármī	تَرْجُو	tárğū
تَرْمِي	tármī	تَرْجُو	tárğū
تَرْمِينَ	tarmîna	تَرْجِينَ	tarğîna
أَرْمِي	'ármī	أَرْجُو	'árğū

Dual

يَرْمِيَانِ	yarmiyâni	يَرْجُوَانِ	yarğuwâni
تَرْمِيَانِ	tarmiyâni	تَرْجُوَانِ	tarğuwâni
تَرْمِيَانِ	tarmiyâni	تَرْجُوَانِ	tarğuwâni

Plural

يَرْمُونَ	yarmûna	يَرْجُونَ	yarğûna
يَرْمِينَ	yarmîna	يَرْجُونَ	yarğûna
تَرْمُونَ	tarmûna	تَرْجُونَ	tarğûna
تَرْمِينَ	tarmîna	تَرْجُونَ	tarğûna
نَرْمِي	nármī	نَرْجُو	nárğū

En el futuro subjuntivo el و y el ي se pierden ante las terminaciones ـِي ī y ـُوا ū; pierden el socún ante la terminación femenina نَ na, y no sufren variación en las demás personas:

Futuro subjuntivo

Singular

يَرْمِيَ yármiya	يَرْجُوَ yárğuwa
تَرْمِيَ tármiya	تَرْجُوَ tárğuwa
تَرْمِيَ tármiya	تَرْجُوَ tárğuwa
تَرْمِي tármī	تَرْجِي tárğī
أَرْمِيَ 'ármiya	أَرْجُوَ 'árğuwa

Dual

يَرْمِيَا yármiyā	يَرْجُوَا yárğuwa
تَرْمِيَا tármiyā	تَرْجُوَا tárğuwa
تَرْمِيَا tármiyā	تَرْجُوَا tárğuwa

Plural

يَرْمُوا yármū	يَرْجُوا yárğū
يَرْمِينَ yarmîna	يَرْجُونَ yarğûna
تَرْمُوا tármū	تَرْجُوا tárğū
تَرْمِينَ tarmîna	تَرْجُونَ tarğûna
نَرْمِيَ nármiya	نَرْجُوَ nárğuwa

En el futuro condicional y en el imperativo el و y el ي finales (que debían ir socunados) desaparecen, quedando únicamente la vocal breve anterior, y las demás personas se conjugan como en el futuro subjuntivo:

Futuro condicional

Singular

يَرْمِ yármi	يَرْجُ yárğu

تَرْمِ	tármi	تَرْجُ	tárǧu
تَرْمِ	tármi	تَرْجُ	tárǧu
تَرْمِي	tármī	تَرْجِي	tárǧī
أَرْمِ	'ármi	أَرْجُ	'árǧu

Dual

يَرْمِيَا	yármiyā	يَرْجُوَا	yárǧuwa
تَرْمِيَا	tármiyā	تَرْجُوَا	tárǧuwa
تَرْمِيَا	tármiyā	تَرْجُوَا	tárǧuwa

Plural

يَرْمُوا	yármū	يَرْجُوا	yárǧū
يَرْمِينَ	yarmîna	يَرْجُونَ	yarǧûna
تَرْمُوا	tármū	تَرْجُوا	tárǧū
تَرْمِينَ	tarmîna	تَرْجُونَ	tarǧûna
نَرْمِ	nármi	نَرْجُ	nárǧu

Imperativo

Singular

ارْمِ	'írmi	ارْجُ	'úrǧu
ارْمِي	'írmī	ارْجِي	'úrǧī

Dual

ارْمِيَا	'írmiyā	ارْجُوَا	'úrǧuwā

Plural

ارْمُوا	'írmū	ارْجُوا	'úrǧū
ارْمِينَ	'irmîna	ارْجُونَ	'urǧûna

Los verbos del tipo ـَ ـِ ـَ cuya tercera radical es un و no se di-

ferencian de los del mismo tipo que tienen por tercera radical un ي , debido a que en la tercera persona masculina singular del pretérito el و precedido de la vocal i se convierte en ي , y así el verbo خَشِيَ ḫášiya (tercera radical ي), temer, se conjuga lo mismo que el verbo رَضِيَ ráḍiya (tercera radical و), consentir, por haberse convertido de رَضِوَ ráḍiwa en رَضِيَ ráḍiya.

Conjugación del verbo رَضِيَ ráḍiya (fut. يَرْضَى yárḍā), consentir.

(Tipo ـَ ـِ ـَ)

En las terceras personas del singular y del dual del pretérito el ي se vocaliza regularmente; se convierte en ي de prolongación en las primeras y segundas de todos los números y en la tercera femenina del plural, y desaparece ante la terminación ـُوا ū de la tercera masculina de dicho número:

Pretérito

Singular		Dual		Plural	
رَضِيَ	ráḍiya	رَضِيَا	ráḍiyā	رَضُوا	ráḍū
رَضِيَتْ	ráḍiyat	رَضِيَتَا	ráḍiyatā	رَضِينَ	raḍîna
رَضِيتَ	raḍîta			رَضِيتُمْ	raḍîtum
رَضِيتِ	raḍîti	رَضِيتُمَا	raḍîtumā	رَضِيتُنَّ	raḍîtúnna
رَضِيتُ	raḍîtu			رَضِينَا	raḍînā

En el futuro indicativo, el ي pierde los puntos cuando es final, y entonces queda como letra de prolongación de la a anterior; se pierde ante las terminaciones ـُونَ ûna e ـِينَ îna (cuya letra de prolongación toma entonces socún), y no sufre variación ante la terminación femenina نَ na ni en el dual:

Futuro indicativo

Singular		Dual		Plural	
يَرْضَى	yárḍā	يَرْضَيَانِ	yarḍayâni	يَرْضَوْنَ	yarḍáuna

تَرْضَى tárḍā	تَرْضَيَانِ tarḍayâni	يَرْضَيْنَ yarḍáina
تَرْضَى tárḍā		تَرْضَوْنَ tarḍáuna
تَرْضَيْنَ tarḍáina	تَرْضَيَانِ tarḍayâni	تَرْضَيْنَ tarḍáina
أَرْضَى 'árḍā		نَرْضَى nárḍā

En el futuro subjuntivo los verbos de esta clasese conjugan lo mismo que en el indicativo, con la única variación de suprimir el ن final de la segunda persona femenina del singular, el de todas las del dual,y el de las segundas y terceras masculinas del plural:

Futuro subjuntivo

Singular	Dual	Plural
يَرْضَى yárḍā	يَرْضَيَا yárḍayā	يَرْضَوْا yárḍau
تَرْضَى tárḍā	تَرْضَيَا tárḍayā	يَرْضَيْنَ yarḍáina
تَرْضَى tárḍā		تَرْضَوْا tárḍau
تَرْضَيْ tárḍai	تَرْضَيَا tárḍayā	تَرْضَيْنَ tarḍáina
أَرْضَى 'árḍā		نَرْضَى nárḍā

En el condicional y en el imperativo se conjugan lo mismo que en e l subjuntivo, con la única variación de suprimir el ي final siempre que no esté socunado:

Futuro condicional

Singular	Dual	Plural
يَرْضَ yárḍa	يَرْضَيَا yárḍayā	يَرْضَوْا yárḍau
تَرْضَ tárḍa	تَرْضَيَا tárḍayā	يَرْضَيْنَ yarḍáina
تَرْضَ tárḍa		تَرْضَوْا tárḍau
تَرْضَيْ tárḍai	تَرْضَيَا tárḍayā	تَرْضَيْنَ tarḍáina
أَرْضَ 'árḍa		نَرْضَ nárḍa

Imperativo

Singular	Dual	Plural
اِرْضَ 'írḍa	اِرْضَيَا 'írḍayā	اِرْضَوْا 'írḍau
اِرْضَيْ 'írḍai		اِرْضَيْنَ 'irḍáina

Conjugación del verbo سَرُوَ sáruwa (fut. يَسْرُو yásrū), ser generoso.
(Tipo ـَ ـُ ـَ)

Pretérito

Singular	Dual	Plural
سَرُوَ sáruwa	سَرُوَا sáruwā	سَارُوا sárū
سَرُوَتْ sáruwat	سَرُوَتَا sáruwatā	سَرُونَ sarûna
سَرُوتَ sarûta		سَرُوتُمْ sarûtum
سَرُوتِ sarûti	سَرُوتُمَا sarûtumā	سَرُوتُنَّ sarūtúnna
سَرُوتُ sarûtu		سَرُونَا sarûnā

En todo lo demás sigue la conjugación de رَجَا rágā (fut. يَرْجُو yárğu), esperar.

68. Las normas fonéticas que rigen la conjugación de los verbos defectivos se resumen en las siguientes reglas:

Regla 1ª Cuando la tercera radical deba llevar vocal breve, se tiene en cuenta la ley de competencia de vocales, y si en virtud de la misma desaparece la vocal de la tercera radical, esta tercera radical se convierte en letra de prolongación de la vocal de la radical anterior.

La ley de competencia de vocales suele formularse así: Fatha en segunda radical hace desaparecer a toda vocal en tercera; quesra o damma en segunda radical hacen desaparecer a quesra o damma (sus similares) en tercera, pero no a fatha.

Conforme a esta regla, رَمَيَ rámaya se convertirá en رَمَى rámā, y el ي quedará como letra de prolongación de la vocal anterior; رَجَوَ rágawa se

convertirá en رَجَا rağā; رَمَيَتْ rámayat se convertirá primero en رَمَاتْ ramât, y luego (por no ser posible vocal larga ante socún) en رَمَتْ rámat; يَرْمِيُ yármiyu se convertirá en يَرْمِي yármī, y يَرْجُوُ yárğuwu en يَرْجُو yárğū; خَشِيَ ḫašiya y سَرُوَ sárawa se mantendrán; يَخْشَيُ yáḫšayu se convertirá en يَخْشَى yáḫšā, etc.

Regla 2ª. Cuando la tercera radical deba ir seguida de ا de prolongación, permanece invariable.

Según esta regla serán regulares رَمَيَا rámayā, رَجَوَا rağawā, يَرْمِيَانِ yarmiyâni, etc.

Regla 3ª. Cuando la tercera radical deba ir seguida de و o de ي de prolongación, se pierde y su vocal pasa a la radical anterior, excepto cuando ésta es fatha, pues en este caso también se pierde la vocal de la tercera radical, y como compensación se pone socún al و y al ي serviles de la desinencia.

Conforme a esta regla, رَمَيُوا rámayū se convertirá en رَمَوْا rámau, y رَجَوُوا rağawu en رَجَوْا rağau; رَضِيُوا ráḍiyū en رَضُوا ráḍū; يَرْمِيُونَ yarmiyûna en يَرْمُونَ yarmûna; تَرْجُوُونَ tarğuwûna en تَرْجُونَ tarğûna; تَرْضَيِينَ tarḍayîna en تَرْضَيْنَ tarḍáina; تَرْجُوِينَ tarğuwîna en تَرْجِينَ tarğîna, etc.

Regla 4ª. Cuando la tercera radical deba llevar socún con aformativa, pierde el socún y se convierte en letra de prolongación de la vocal anterior si ésta no es fatha.

De acuerdo con la regla anterior رَضِيْتَ raḍíita se convertirá en رَضِيتَ raḍîta, pero رَمَيْتَ ramáita y رَجَوْتَ rağáuta permanecerán invariables por ser fatha la vocal anterior.

Regla 5ª. Cuando la tercera radical deba llevar socún sin aformativa, se pierde.

Conforme a esta regla يَرْمِيْ yármii se convertirá en يَرْمِ yármi, يَرْجُوْ yárğuu en يَرْجُ yárğu y يَرْضَىْ yárḍai en يَرْضَ yárḍa.

Observaciones. 1ª Como ya se ha visto, los verbos del tipo ـَـُـَ cuya tercera radical es un و la convierten en ي en la tercera persona

masculina singular del pretérito: رَضِيَ ráḍiya (por رَضِوَ ráḍiwa). Del mismo modo, en todas las formas derivadas de los verbos defectivos, tanto el و como el ي de la raíz se representan siempre por un ي : رَجَّى rággā, esperar (por رَجَّوَ rággawa); أَرْجَى 'árgā, diferir (por أَرْجَوَ 'argawa), etc., y la voz pasiva de todas las raices defectivas sigue la conjugación de رَضِيَ ráḍiya: رُضِيَ rúḍiya, رُضِيَتْ rúḍiyat, رُضِيتَ ruḍîta, etc.

2.ª De modo similar a lo que ocurre en los participios activos de la I.ª forma de los verbos cóncavos, el و o el ي finales de los nombres de acción de raíces defectivas se convierte en hamza (ء) cuando le precede un ا de prolongación: بُكَاءٌ bukâ'un (por بُكَايٌ bukâyun), llanto; رَجَاءٌ ragâ'un (por رَجَاوٌ ragâwun), esperanza.

En el participio pasivo de la I.ª forma de los verbos defectivos, el و servil se contrae con la última radical del verbo, que entonces se duplica por medio de un texdid: مَرْمِيٌّ marmíiyun (por مَرْمُويٌ marmûyun), tirado; مَرْجُوٌّ margúuwun (por مَرْجُووٌ margûwun), esperado; مَرْضِيٌّ marḍíiun, consentido (a pesar de que su radical enferma es و, por la identidad en la conjugación con los verbos de tercera radical ي); مَخْشِيٌّ mahšíiyun, temido.

3.ª El و y el ي precedidos de socún no sufren cambio: رِضْوَانٌ riḍwânun, consentimiento; خَشْيٌ ḫášyun, acción de temer.

4.ª Al aplicar la ley de competencia de vocales a nombres indeterminados, si su última vocal desaparece como consecuencia de dicha ley y la anterior es damma o quesra (como sucede en los participios activos de la I.ª forma de los verbos defectivos), se pierde la tercera radical (و o ي), y tanto el damma como el quesra se substituyen por un tanuín quesra (ٍ): رَامٍ râmin, que tira (por رَامِيٌ râmiyun); رَاجٍ râgin, que espera (por رَاجِوٌ râgiwun); قَاضٍ qâḍin, juez o un juez (por قَاضِيٌ qâḍiyun). Pero cuando estas palabras son determinadas conservan su última radical como letra de prolongación: اَلرَّامِي 'arrâmī, el que tira; اَلْقَاضِي 'alqâḍī, el juez; قَاضِي ٱلْمَدِينَةِ qâḍī˛lmadînati, el juez de la ciudad.

Si un ي final debe llevar tanuín damma y le precede un fatha, el يٌ

pierde los puntos y toma tanuín fatha: هُدًى húdan (por هُدَيٌ húdayun), مُسَمًّى musámman (por مُسَمَّيٌ musámmayun).

EJERCICIOS. I. Conjúguense los verbos بَكَى bákā (fut. ī), llorar; دَعَا dáʿā (fut. ū), llamar, y خَشِيَ ḫášiya (fut. ā), temer, y fórmense el participio activo de بَكَى bákā y los activos y pasivos de دَعَا dáʿā y de خَشِيَ ḫášiya, sin artículo y con él.

II. Fórmese la voz pasiva de خَشِيَ ḫášiya, e indíquense en el pretérito y en el futuro sus formas derivadas juntamente con sus correspondientes nombres de acción.

Verbos doblemente imperfectos

69. Se llaman así los que presentan dos irregularidades o imperfecciones, como أَتَى 'átā, fut. يَأْتِي yá'tī, venir (hamzado de 1.ª y defectivo); رَأَى rá'ā, fut. يَرَى yárā, ver (hamzado de 2.ª y defectivo); جَاءَ ǧâ'a, fut. يَجِيءُ yaǧī'u, venir (hamzado de 3.ª y cóncavo), etc.

Se conjugan atendiendo a las reglas dadas para cada irregularidad, debiendo notarse que si una de ellas no es la propia del hamza no caben dos imperfecciones seguidas, pues en este caso sólo se tiene en cuenta una de ellas.

Conjugación del verbo أَتَى 'átā, fut. يَأْتِي yá'tī, venir.

Pret. أَتَى 'átā, أَتَتْ 'átat, أَتَيْتَ 'atáita, etc.

Ind. يَأْتِي yá'tī, تَأْتِي tá'tī, etc.

Subj. يَأْتِيَ yá'tiya, تَأْتِيَ tá'tiya, etc.

Cond. يَأْتِ yá'ti, تَأْتِ tá'ti, etc.

Imp. إِيتِ 'îti (por اِئْتِ 'i'ti), o simplemente تِ ti; إِيتِي 'îtī, etc.

Part. act. آتٍ 'âtin.

Conjugación del verbo رَأَى rá'ā, fut. يَرَى yárā, ver.

Pret. رَأَى rá'ā, رَأَتْ rá'at, رَأَيْتَ ra'áita, etc.

Ind. يَرَى yárā, تَرَى tárā (sin hamza), etc.

Subj. يَرَى yárā, تَرَى tárā (sin hamza), etc.

Cond. يَرَ yára, تَرَ tára (sin hamza), etc.

Imp. رَ ra, رَىْ rai, رَيَا ráyā, رَوْا rau, رَيْنَ ráina (sin hamza).

Part. act. رَاءٍ râ'in.

Part. pas. مَرْئِيٌّ mar'íiyun.

Conjugación del verbo سَاءَ sâ'a, fut. يَسُوءُ yasû'u, ser malo.

Pret. سَاءَ sâ'a, سَاءَتْ sâ'at, سُؤْتَ sú'ta, etc.

Ind. يَسُوءُ yasû'u, تَسُوءُ tasû'u, etc.

Subj. يَسُوءَ yasû'a, تَسُوءَ tasû'a, etc.

Cond. يَسُؤْ yásu', تَسُؤْ tásu', etc.

Imp. سُؤْ su', سُوئِي sû'ī, etc.

Part. act. سَاءٍ sâ'in.

De modo parecido se conjugarán los verbos شَاءَ šâ'a, fut. يَشَاءُ yašâ'u, querer (شَاءَ šâ'a, شَاءَتْ šâ'at, شِئْتَ ší'ta, يَشَاءُ yašâ'u, يَشَاءَ yašâ'a, يَشَأْ yáša', etc.) y جَاءَ ǧâ'a, fut. يَجِيءُ yaǧî'u, venir (جَاءَ ǧâ'a, جَاءَتْ ǧâ'at, جِئْتَ ǧí'ta, etc., imp. جِئْ ǧi', جِيئِي ǧî'ī, etc.).

Otros verbos: وَلِيَ wáliya, fut. يَلِي yálī, estar contiguo a (cond. يَلِ yáli, imp. لِ li).

رَوَى ráwā, fut. يَرْوِي yárwī, contar, referir (رَوَتْ ráwat, رَوَيْتَ rawáita, etc., cond. يَرْوِ yárwi, imp. اِرْوِ 'írwi, part. act. رَاوٍ râwin, part. pas. مَرْوِيٌّ marwíiyun).

رَوِيَ ráwiya, fut. يَرْوَى yárwā, haber apagado su sed (رَوِيَتْ ráwiyat, رَوِيتَ rawîta, etc., cond. يَرْوَ yárwa, etc.).

Obsérvese que los dos últimos verbos (cóncavos y defectivos a la vez) sólo se conjugan como defectivos.

Nótese que el verbo رأى rá'ā, fut. يرى yárā, ver, pierde el hamza siempre que deba llevar socún la radical anterior: يرى yárā (por يرأى, yár'ā), etc.

Obsérvese, por último, que la irregularidad o imperfección del hamza se tiene en cuenta aunque siga o preceda a otra.

EJERCICIO. Conjúguense en todos sus modos y personas los verbos أتى 'átā (fut. ī), venir; جاء ĝâ'a (fut. ī), venir, y رأى rá'ā (fut. ā),ver.

Verbos triplemente imperfectos

70. Los verbos triplemente imperfectos, o sean los que tienen tres imperfecciones o irregularidades, son muy pocos, y por no caber dos seguidas, de hecho se conjugan como si sólo tuvieran dos: la última y la primera.

El verbo más usado de esta clase es أوى 'áwā (fut. ī), refugiarse (hamzado de 1.ª, cóncavo y defectivo), pret. أوى 'áwā, أوت 'áwat, أويت 'awáita, etc., ind. يأوي yá'wī, etc., subj. يأوي yá'wiya, etc., cond. يأو yá'wi, etc., imp. إيو 'îwi, etc., part. act. آو 'âwin.

EJERCICIO. Conjúguese completamente el verbo anterior.

Verbos especiales

Verbo negativo ليس láisa, no es.

71. Este verbo carece de futuro y se conjuga de modo parecido a los cóncavos: ليس láisa, ليست láisat, لست lásta, etc.

Ejemplo: (بولد) ليس ولدا láisa wáladan (o biwáladin), no es un muchacho.

Verbo عسى ʿásā, es posible.

72. Se usa invariable seguido de la conjunción أن 'an, que, y puede llevar pronombres afijos.

Ejemplos: عسى أن يكون كذلك ʿásā 'an yakûna kadâlika, es posible que

(o tal vez) sea así: عَسَاكُمَا أَنْ تُسَافِرُوا ʿasâkumā 'an tusâfirū, es posible que (o tal vez) vosotros dos tengáis que partir.

Verbos de alabanza y vituperio.

73. Estos verbos sólo se usan en las terceras personas del singular del pretérito y son simples exclamaciones de aprobación o reprobación:

نِعْمَ níʿma, نِعْمَتْ níʿmat, es bueno, es buena.

بِئْسَ bí'sa, بِئْسَتْ bí'sat, es malo, es mala.

Ejemplo: نِعْمَ هٰذَا ٱلْوَلَدُ níʿma hâđā‿lwáladu! ¡qué bueno es este muchacho!

Verbos de admiración.

74. La tercera persona masculina singular del pretérito de la IVª forma precedida de la partícula مَا mā, que, y seguida de un nombre en acusativo indeterminado, indica admiración: مَا أَحْسَنَ فُلَانًا mā 'áḥsana fulânan! ¡que hermoso es fulano!

Lo mismo expresa, aunque más raramente, el imperativo seguido de la preposición بِ bi: أَحْسِنْ بِفُلَانٍ 'áḥsin bifulânin! ¡que hermoso es fulâno!

Verbos que indican necesidad.

75. Para traducir "es preciso" o "es necesario" se usan los verbos يَنْبَغِي أَنْ yánbağī 'an, وَجَبَ أَنْ wáğaba (fut. i) 'an, ambos seguidos de subjuntivo, o la expresión لَا بُدَّ lā búdda (no hay escapatoria) seguida de أَنْ 'an, que, o de la preposición مِنْ min, de.

Ejemplos: يَنْبَغِي (وَجَبَ، لَا بُدَّ) أَنْ تُسَافِرُوا yánbağī (wáğaba, lā búdda) 'an tusâfira, es preciso que partas; لَا بُدَّ مِنْ فَتْحِ ٱلْبَابِ lā búdda min fátḥi‿lbâbi, es preciso abrir la puerta.

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: No eres un hombre. Tal vez venga él. ¡Qué buena es esta muchacha! ¡Qué malo es este muchacho! ¡Qué hermoso

ès este hombre! Ès necesario que leas. Ès preciso abrir el libro.

LA PARTICULA

76. Los gramáticos árabes comprenden bajo esta denominación todas las partes invariables de la oración, o sea todo lo que no es declinable ni conjugable: artículo, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

Algunas partículas van unidas a la palabra que les sigue y otras se escriben separadas. En el primer caso se llaman inseparables o prefijas, y en el segundo separadas o aisladas.

A d v e r b i o s

77. Los adverbios o partículas adverbiales propiamente dichas son los siguientes:

a) Inseparables o prefijos.

أَ 'a ¿acaso? ¿por ventura? Equivale a nuestro primer signo de interrogación (¿) y se usa en oraciones que no empiecen por un pronombre u otra palabra interrogativa.

لَ la, ciertamente (adverbio de afirmación, a la que refuerza).

سَ sa (abreviación de سَوْفَ sáufa, que tiene la misma significación), ciertamente. Se prefija al futuro para darle el valor de tal.

b) Separados o aislados.

Pueden ser de tiempo o temporales, de lugar, de afirmación o afirmativos, de negación o negativos, de interrogación o interrogativos y compuestos.

De tiempo:

مَتَى mátā, cuando.

قَطُّ qáṭṭu, jamás.

ثُمَّ ṯúmma, luego, después.

إِذْ 'iḏ o إِذْ ذَاكَ 'iḏ ḏâka, entonces.

قَدْ qad, ya.

De lugar:

هُنَا húnā, aquí.

هُنَاكَ hunâka, ahí, allí.

هُنَالِكَ hunâlika, allí.

ثَمَّ ṯámma, allí.

أَيْنَ 'áina, donde.

De afirmación:

نَعَمْ náʿam, sí.

بَلَى bálā, sí (en contestación a una pregunta negativa).

إِنَّ 'ínna, ciertamente.

سَوْفَ sáufa (equivalente a سَ sa), ciertamente.

De negación:

لَا lā (opuesto a نَعَمْ náʿam, sí, y usado también ante substantivos y con el indicativo y el condicional de los verbos), no.

مَا mā, no (usado con el pretérito y el indicativo de los verbos).

لَمْ lam, no (usado ante un condicional para expresar el pretérito).

لَنْ lan, no (usado ante el subjuntivo en sentido de futuro).

بَلْ bal, no, al contrario.

De interrogación:

هَلْ hal ¿acaso? ¿por ventura? (equivalente a أَ 'a).

كَيْفَ káifa? ¿cómo?

كَمْ kam? ¿cuánto? ¿cuántos?

أَيْنَ 'áina? ¿dónde? مَتَى mátā? ¿cuándo?

Compuestos:

إِنَّمَا 'ínnamā, solamente, ciertamente.

كُلَّمَا kúllamā, siempre que, cada vez que.

أَيْنَمَا 'áinamā, en todas las partes que, en cualquier parte que.

فَقَطْ faqaṭ, únicamente.

كَلَّا kállā, de ningún modo.

أَلَا 'alā...? ¿acaso no...?

أَمَا 'amā...? ¿acaso no...?

هَلَّا hallā...? ¿acaso no...?

Observación. Casi todas las preposiciones que llevan fatha final, como بَعْدَ báʿda, después de; قَبْلَ qábla, antes de, delante de, etc., se usan como adverbios cuando llevan damma en la última sílaba, y son invariables aunque vayan precedidos de preposición: بَعْدُ báʿdu o مِنْ بَعْدُ min báʿdu, después; قَبْلُ qáblu o مِنْ قَبْلُ min qáblu, antes; فَوْقُ fáuqu o مِنْ فَوْقُ min fáuqu, encima; تَحْتُ táḥtu o مِنْ تَحْتُ min táḥtu, debajo; حَيْثُ ḥáiṯu, donde; مِنْ حَيْثُ min ḥáiṯu, de donde; إِلَى حَيْثُ 'ilā ḥáiṯu, hasta donde; حَيْثُمَا ḥáiṯumā, dondequiera que.

También se usan como adverbios los substantivos y adjetivos puestos en acusativo indeterminado: قَلِيلًا qalîlan, poco; كَثِيرًا kaṯîran, mucho; جِدًّا ğíddan, mucho; دَاخِلًا dâḫilan, dentro; خَارِجًا ḫâriğan, fuera; دَائِمًا dâ'iman, siempre; أَبَدًا 'abadan, siempre (o nunca, con negación); نَهَارًا nahâran, de día; لَيْلًا láilan, de noche; يَوْمًا yáuman, un día, una vez; يَمِينًا yamînan, a la derecha; شِمَالًا šimâlan, a la izquierda; غَدًا ġádan, mañana, etc.

Otros adverbios:

مَعًا máʿan, juntos, juntamente.

كَيْفَ kaifa, como(comparativo).

اَلْيَوْمَ 'alyáuma, hoy.

ٱلْآنَ 'al'âna, ahora.

ٱلْبَارِحَةَ 'albâriḥata, ayer.

أَمْسِ 'ámsi, ayer.

حِينَ ḥîna, cuando, en la época que.

ٱلْبَتَّةَ 'albáttata, absolutamente.

رُبَّمَا rúbbamā, tal vez.

لَا سِيَّمَا lā síiyamā, sobre todo, especialmente.

لَعَلَّ laʿálla(hu, hā, etc.), tal vez (él, ella, etc.).

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: ¿Has visto mi libro? Sí. No. No lo he visto jamás. Ciertamente lo veré mañana. ¿Dónde? Aquí. Allí. Encima. Debajo. Delante. Detrás. A la derecha. A la izquierda. Dentro. Fuera. En donde o dondequiera que esté (كَانَ kâna). ¿Cuándo? Ayer. Hoy. Ahora. Mañana. Antes. Después. De noche. De día. Un día. ¿Cuánto? Mucho. Poco.

Preposiciones

78. Las preposiciones, lo mismo que los adverbios, pueden ser inseparables y aisladas, y también pueden derivar de substantivos. Las principales son las siguientes:

a) Inseparables.

بِ bi, con, por medio de; en, por.

لِ li, a, por, a causa de, de (indicando pertenencia).

كَ ka, como (comparativa).

b) Aisladas.

مِنْ min, de.

إِلَى 'ílā, hacia, hasta.

حَتَّى ḥáttā, hasta, incluso.

فِي fī, en, dentro de.

مَعَ má'a, con, en compañía de; a causa de, a pesar de.

لَدَى ládā, ante.

عَنْ 'an, de (procedencia), en lugar de.

حَاشَا ḥâšā, excepto.

بِلَا bilā, sin (compuesta de بِ bi, con, y لَا lā, no); بِغَيْرِ bigáiri, sin.

c) Derivadas de substantivos.

بَيْنَ báina, entre; بَيْنَ يَدَيْ báina yadái...(entre las manos de), ante.

قَبْلَ qábla, delante de, ante, antes que.

تَحْتَ táḫta, debajo de, bajo.

قُدَّامَ qoddâma, delante de, ante.

أَمَامَ 'amâma, delante de, ante.

خَلْفَ ḫálfa, detrás de, tras.

وَرَاءَ warâ'a, detrás de, tras.

حَوْلَ ḫáula, alrededor de.

عِنْدَ 'índa, junto a, en casa de (latín apud, francés chez).

غَيْرَ ğáira, excepto, fuera de.

سِوَى síwā, excepto, fuera de.

نَحْوَ náḫwa, hacia, cerca de.

دُونَ dûna, fuera de, sin; مِنْ دُونِ min dûni, sin.

تِلْقَاءَ tilqâ'a, frente a, enfrente de.

إِزَاءَ 'izâ'a, frente a; بِإِزَاءِ bi'izâ'i, en frente de.

حِذَاءَ ḫidâ'a, frente a, enfrente de.

Observación. Todas las preposiciones exigen el caso indirecto, y las procedentes de substantivos cambian el fatha en quesra después de otra preposición: مِنَ آلرَّجُلِ mina‿rrágulі, del hombre; تَحْتَ آلشَّجَرَةِ táḫta‿ššága-

rati, debajo del árbol; مِنْ قَبْلِهِ min qáblihi, antes que él, etc.

EJERCICIO. Dígase en árabe: En la casa. Con él. En compañía de él. En ellos. Como el hombre. Dela casa. Hacia la casa. Hasta la casa. Entre ellos. Debajo del árbol. Ante el juez. Detrás del árbol. Alrededor de la ciudad. En casa del maestro. Sin él. Enfrente de la casa. Antes de él. Excepto ellos.

C o n j u n c i o n e s

79. Las conjunciones pueden ser inseparables, aisladas, compuestas, y temporales o adverbiales. Las principales son las siguientes:

a) Inseparables.

وَ wa, y (copulativa).

فَـ fa, y, pues.

لِ li, para, a fin de, a fin de que; que.

b) Aisladas.

إِذْ 'id o إِذَا 'idā, he aquí que.

إِنْ 'in, si.

لَوْ lau, si.

أَنْ 'an (delante de un verbo) o أَنَّ 'ánna (delante de un substantivo), que.

أَوْ 'au, o.

أَمْ 'am, o.

حَتَّى ḥáttā, a fin de que

كَيْ kay o لِكَيْ likay, a fin de que, para que.

لٰكِنْ lâkin o لٰكِنَّ lākínna, pero.

c) Compuestas.

فَإِنَّ fa'ínna, pues.

لِأَنَّ li'ánna, porqué.

لِكَيْ likai, a fin de que, para que.

وَإِنْ wa'in, aunque.

إِلَّا 'íllā, sino, excepto.

أَمَّا 'ámmā, en cuanto a...

إِمَّا 'ímmā... أَوْ au... (o أَمْ 'am...), bien... o bien...

d) Temporales o adverbiales.

إِذَا 'íđā, cuando...

لَمَّا lámmā, cuando...

مُذْ muđ o مُنْذُ múnđu, desde que...(مُذْ se convierte en مُذُ ante ا).

بَيْنَمَا báinamā, mientras que, mientras...

كُلَّمَا kúllamā, todas las veces que...

مَا mā, mientras que, en tanto que...

أَيْنَمَا 'áinamā, en cualquier parte que...

ثُمَّ ṯúmma, luego...

EJERCICIO. Tradúzcase al árabe: Tú y él. Y le dijo. Pues (ciertamente) él es sabio. Porque él es ignorante (جَاهِلٌ ğâhilun). Para que escriba. Aunque sea (كَانَ kâna) así. Todos excepto él. Bien... o bien... Cuando (إِذَا 'íđā) venga (جَاءَ ğâ'a). Cuando (لَمَّا lámmā) vino. Mientras él estaba aquí. Todas las veces que escribo. Mientras permanezcas (دُمْتَ dúmta) aquí. Luego le dijo.

I n t e r j e c c i o n e s

80. Las principales interjecciones son las siguientes:

يَا yā ¡oh...! (admirativa y vocativa).

أَيُّهَا 'áiyuhā, fem. أَيَّتُهَا 'aiyátuhā ¡oh..!

يا أَيُّهَا yā 'áiyuhā ¡oh...!

وَا wā (seguida de un nombre con la terminación ا ā o اهْ âh): وَاوَلَدَاهْ

wā waladâh! ¡pobre niño! ¡pobrecillo!

أَ 'a, آ 'ā, أَهْ 'ah, آهْ 'âh, آهِ 'áhi, آهٍ 'âhi o وَاهْ wâh ¡ay!

وَيْ wai ¡ay! ¡guay!: وَيْكَ wáika! ¡ay de ti! ¡desgraciado de ti!

وَيْلٌ wáilun, desgracia: وَيْلَكَ wáilaka! ¡desgraciado de ti!

إِيَّا 'íiyā (seguida de afijos): إِيَّاكَ 'iiyâka! ¡cuidado! (lit. a ti).

هَيْهَاتُ haihâtu! ¡atrás! ¡fuera de aquí!

أُفٍّ 'úffin! ¡uf! (indicando repugnancia).

بَخْ bah o بَخْ بَخْ bah bah ¡bravo! ¡bien!

El nombre de Dios se usa mucho como interjección, solo y precedido de las partículas de juramento تَ ta, بِ bi o وَ wa, por: آللّٰه 'allâh! ¡oh, Dios!; تَاللّٰهِ tallâhi, بِاللّٰهِ billâhi o وَاللّٰهِ wallâhi ¡por Dios!

Finalmente, se usan como interjecciones algunos nombres puestos en acusativo indeterminado:

أَهْلاً وَسَهْلاً 'áhlan wa sáhlan! ¡bien venido!

مَرْحَبًا márhaban! ¡bien venido!

مَهْلاً máhlan! ¡poco a poco!, etc.

EJERCICIOS. I. Dígase en árabe: ¡Atrás! ¡Uf! ¡Oh, muchacho! ¡Oh, muchacha! ¡Oh, señor mío! ¡Oh, señora mía! ¡Pobre niño! ¡Ay! ¡Guay! ¡Ay de ti! ¡Desgraciado de ti! ¡Cuidado (vosotros)! ¡Poco a poco! ¡Bien venido! ¡Oh, Dios! ¡Por Dios!

II. Léase el siguiente texto (vocalizado sólo en los casos que puedan ofrecer duda) y analícese morfológicamente:

تلخيص اخبار جزيرة الاندلس

فامّا جزيرة الاندلس فهي المعروفة في قديم الزمان عند الروم

بجزيرة إشبانية وكان دينُ أهلها في الدهر القديم دين الصابئة من عِبادة
الكواكب ثمّ انتقل اهلها الى دين النصرانيّة حين ظهر على ايدي اصحاب
المسيح عليه السلام وكانت هذه الجزيرة اعني الاندلس منتظمةً في
مملكة صاحب رومية يستعمل عليها من شاء من اصحابه فلم تزل كذلك
والروم يملكونه وقاعدة ملكهم منها مدينة تسمّى طالقة على فرسخين
من إشبيلية وهي مدينة عظيمة باقٍ أثرها الى هذا اليوم الى ان غلبهم
عليها القوطا وهي قبيلة من قبائل الإفرنج فاخرجوهم عن الجزيرة والحقوهم
برومية مدينتهم العظمى وانفرد القوطا هؤلاء بمملكة الجزيرة فملكوها
اضخم ملك قريبا من ثلثماية سنة وكانت دار ملك القوطا مدينة طُلَيْطُلة
فلم يزالوا بها وطليطلة دار ملكهم الى ان افتتحها المسلمون في شهر
رمضان من سنة اثنين وتسعين من الهجرة. فلمّا افتتحها المسلمون
تخيّروا قُرطُبة دار ملكهم ومقرّ تدبيرهم وموضع حلّهم وعقدهم
فلم تزل قرطبة على ذلك الى ان انتشرت الفتنة واضطرب أمر بني
أميّة بالاندلس فهذا تلخيص اخبار جزيرة الاندلس (1)

(عبد الواحد المراكشي)

Traducción: RESUMEN DE LA HISTORIA (lit. de las noticias) DE ALANDALUS (España musulmana). En cuanto a la península (lit. isla) de Alandalus, es la conocida antiguamente (lit. en lo antiguo del tiempo) entre los romanos por la península de España (o Hispania), y era la religión de sus habitantes en el tiempo antiguo la religión de los sabeos [o] del culto (o adoración) de los astros. Luego pasó su pueblo a la religión del cristianismo (o de la cristiandad) cuando apareció [llevada] por los seguidores (o discípulos) del Mesías (¡la paz sea sobre él!). Y esta península, es decir, Alandalus, estaba agregada al imperio del emperador (lit. dueño) de Roma, que nombraba como gobernador en ella a quien que-

(1) Lerchundi y Simonet, CRESTOMATÍA ARÁBIGO-ESPAÑOLA (Granada, 1881), pág. 23.

ría de sus partidarios. Y así continuó en poder de los romanos (lit. y no cesó así, y los romanos la poseen), siendo su capital una ciudad llamada Itálica, [situada] a tres parasangas o leguas de Sevilla, la cual era una gran ciudad cuyos restos subsisten hasta hoy, hasta que los godos (que eran una de las tribus de los francos) los vencieron y se apoderaron de ella, y los expulsaron de la península obligándoles a refugiarse en Roma, su gran ciudad, quedando [así] los godos únicos dueños de ella (lit. y quedaron solos en el dominio de la península), y reinaron en ella con reino poderoso cerca de trescientos años, siendo la capital (o sede de la dominación) de los godos la ciudad de Toledo. Y continuaron en ella, siendo Toledo su capital, hasta que los musulmanes la conquistaron en el mes de Ramadán del año 92 de la Hégira. Y cuando la conquistaron los musulmanes escogieron a Córdoba como capital, centro o punto fijo de su administración (o gobierno) y mansión de su poder supremo (lit. lugar de su desatar y atar). Y en esta situación (lit. y sobre esto) continuó Córdoba hasta que cundió la rebelión (o guerra civil) y se trastornó el poder de los Beni Omeya en la España musulmana. Y éste es el resumen de la historia de la península de Alandalus. (Abdalwáhid Almarrákuxi).

Fin de la M O R F O L O G I A

S I N T A X I S

L a p r o p o s i c i ó n

1. En árabe se distinguen dos categorías principales de oraciones o proposiciones: la nominal y la verbal.

Es nominal la oración que empieza con un nombre o pronombre, y verbal la que empieza con el verbo.

El orden de las palabras en la oración verbal suele ser el siguiente: verbo, sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial. Ejemplos:

اشْتَرَى رَجُلٌ سَيْفًا لِٱبْنِهِ فِي ٱلْمَدِينَةِ 'íštarā ráğulun sáifan lí‿bnihi fī‿l-madînati, compró un hombre una espada para su hijo en la ciudad.

قَتَلَ ٱلْوَلَدُ أَسَدًا بِٱلسَّيْفِ فِي ٱلْجَبَلِ qátala‿lwáladu 'ásadan bi‿ssáifi fī‿l-ğábali, mató el muchacho un león con la espada en el monte.

En la oración nominal el verbo se coloca después del sujeto, y el orden de las demás palabras es el mismo indicado para la oración verbal:

هٰذَا ٱلرَّجُلُ يَقْتُلُ ٱلْأَسَدَ بِٱلسَّيْفِ فِي ٱلْجَبَلِ hâdā‿rráğulu yáqtulu‿l'ásada bi‿ssáifi fī‿lğábali, este hombre matará al león con la espada en el monte.

En las oraciones nominales en que el verbo ser no se expresa, el orden es: sujeto (precedido o no de un adverbio) y atributo. Ejemplos:

ٱلْوَلَدُ شَجِيعٌ 'alwáladu šağīʿun, el muchacho es valiente.

إِنَّ ٱلْوَلَدَ شَجِيعٌ 'ínna‿lwálada šağî'un, ciertamente el muchacho (es) valiente.

Oraciones nominales

2. En las proposiciones nominales el verbo concierta generalmente con el sujeto en género, número y persona, excepto cuando el sujeto es un plural irregular de cosa, pues en este caso el verbo se pone en femenino singular:

ٱلْمُعَلِّمُ يَكْتُبُ 'almuʿállimu yáktubu, el maestro escribe.

ٱلْمُعَلِّمَةُ تَكْتُبُ 'almuʿállimatu táktubu, la maestra escribe.

ٱلْمُعَلِّمُونَ يَكْتُبُونَ 'almuʿallimûna yaktubûna, los maestros escriben.

ٱلْمُعَلِّمَاتُ يَكْتُبْنَ 'almuʿallimâtu yaktúbna, las maestras escriben.

Pero se dirá:

ٱلْقُلُوبُ تَنْقَسِمُ 'alqulûbu tanqásimu, los corazones se quiebran.

ٱلسَّمَوَاتُ تَفْتَتِحُ 'assamāwâtu taftátiḥu, los cielos se abren.

Observaciones. 1.ª Cuando el sujeto es un plural irregular masculino, o un plural femenino, regular o irregular, el verbo también puede ponerse en singular femenino, aunque designe personas, pero si el plural es masculino regular la concordancia es obligatoria.

2.ª Si el sujeto es un colectivo de personas, el verbo suele ponerse en plural, pero si es un colectivo de cosas se pone en femenino singular, a menos que sea un colectivo de los que tienen nombre de unidad, pues en este caso se prefiere para el verbo el masculino singular:

ٱلنَّاسُ يَنْصَرِفُونَ 'annâsu yanṣarifûna, la gente se marcha.

ٱلإِبِلُ تَبْقَى 'al'íbilu tábqā, los camellos quedan.

ٱلجَرَادُ يَظْهَرُ 'alğarâdu yádharu, la langosta aparece.

3.ª Cuando los sujetos son varios, el verbo se pone en <u>dual</u> o en <u>plural</u>, según sean dos o más, y para el género se prefiere el masculino al femenino y las personas a las cosas:

ٱلرَّجُلُ وَٱلإِمْرَأَةُ يَنْصَرِفَانِ 'arráğulu wa‿l'ímra'atu yanṣarifâni, el hombre y la mujer se marchan.

ٱلوَلَدُ وَٱلبِنْتُ وَٱلحِصَانُ يَنْصَرِفُونَ 'alwáladu wa‿lbíntu wa‿lḥiṣânu yanṣarifûna, el muchacho, la muchacha y el caballo se marchan.

4.ª El adjetivo <u>atributo</u>, lo mismo que el calificativo, sigue las reglas anteriores en su concordancia con el <u>sujeto</u>:

ٱلوَلَدُ مُجْتَهِدٌ 'alwáladu muğtáhidun, el muchacho es aplicado.

ٱلبِنْتُ مُجْتَهِدَةٌ 'albíntu muğtáhidatun, la muchacha es aplicada.

ٱلمُعَلِّمُونَ صَالِحُونَ 'almuʿallimûna ṣāliḥûna, los maestros son virtuosos.

ٱلمُعَلِّمَاتُ صَالِحَاتٌ 'almuʿallimâtu ṣāliḥâtun, las maestras son virtuosas.

ٱلنُّجُومُ كَذَّابَةٌ 'annuğûmu kaddâbatun, las estrellas son mentirosas.

ٱلقَوْمُ كَافِرُونَ 'alqáumu kāfirûna, el pueblo es infiel.

ٱلرَّجُلُ وَٱلإِمْرَأَةُ صَالِحَانِ 'arráğulu wa‿l'ímra'atu ṣāliḥâni, el hombre y la mujer son virtuosos.

ٱلوَلَدُ وَٱلبِنْتُ وَٱلحِصَانُ غَائِبُونَ 'alwáladu wa‿lbíntu wa‿lḥiṣânu ġâ'ibûna, el muchacho, la muchacha y el caballo han desaparecido.

5.ª El sujeto de las oraciones nominales suele ser determinado, pero

puede ser indeterminado después de una interrogación o de una negación:

هَلْ أَحَدٌ هُنَا ؟ hal 'áḥadun húnā? ¿hay alguien aquí?

مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ mā 'áḥadun fī‿ddâri, no hay nadie en la casa.

Cuando tanto el sujeto como el atributo son determinados, se intercala entre ambos un pronombre de tercera persona:

ٱلوَلَدُ هُوَ ٱلأَكْبَرُ 'alwáladu húwa‿l'ákbaru, el hijo es el mayor.

أَنَا هُوَ ٱلمُعَلِّمُ 'ánā húwa‿lmuʿállimu, yo soy el maestro.

6ª El caso del sujeto de las oraciones nominales es normalmente el nominativo, pero se pone en acusativo si va precedido de una de las partículas إِنَّ 'ínna, ciertamente, أَنَّ 'ánna, que, لِأَنَّ li'ánna, porque, كَأَنَّ ka'ánna, como si, o لٰكِنَّ lākínna, pero:

إِنَّ ٱللّٰهَ قَادِرٌ 'ínna‿llâha qâdirun, ciertamente Dios es poderoso.

أَعْلَمُ أَنَّ ٱللّٰهَ كَرِيمٌ 'áʿlamu 'ánna‿llâha karîmun, sé que Dios es generoso.

كَأَنَّ ٱلرَّجُلَ قَادِرٌ ka'ánna‿rrágula qâdirun, como si el hombre fuera poderoso.

لِأَنَّ ٱلبِنْتَ جَمِيلَةٌ li'ánna‿lbínta ǧamîlatun, porque la muchacha es hermosa.

لٰكِنَّ ٱلوَلَدَ عَاقِلٌ lākínna‿lwálada ʿâqilun, pero el muchacho es inteligente.

Si el sujeto sigue inmediatamente a las citadas partículas, puede prefijarse al atributo el adverbio لَ la:

إِنَّ ٱللّٰهَ لَقَادِرٌ 'ínna‿llâha laqâdirun, ciertamente Dios es poderoso.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El león matará al hombre en el bosque. El hombre es valiente. La mujer escribe. Los corazones se quiebran. Las es-

trellas mienten (كَذَبَ kádaba, mentir). Las mujeres (نِسَاءٌ nisâ'un) escriben. La muchacha es virtuosa. La gente es infiel Los cielos se abren. Los camellos (col.) aparecen. La langosta queda. ¿Hay algo aquí? No hay nada aquí. Yo soy el alumno. La hija es la mayor. Ciertamente el maestro es sabio, pero el alumno es inteligente. Sé que el hombre es virtuoso.

O r a c i o n e s   v e r b a l e s

3. En las oraciones verbales, o sea en aquellas en que el **verbo** va delante, éste se pone siempre en singular. Para el género, masculino o femenino, hay que tener en cuenta las reglas que siguen:

Regla 1ª. El verbo se pone en singular masculino:

1) Ante un singular masculino.

2) Ante un dual masculino.

3) Ante un plural sano masculino.

4) Ante un singular femenino separado del verbo por las partículas إِلَّا 'íllā, sino, o إِنَّمَا 'ínnamā, solamente, y ante el dual femenino كِلْتَا kíltā, cada una de las dos.

Regla 2ª. El verbo se pone en singular femenino:

1) Ante un singular femenino natural que siga inmediatamente al verbo.

2) Ante un dual femenino natural, en igual caso.

3) Ante un plural sano femenino natural, en igual caso.

En los demás casos no mencionados, el verbo puede ponerse tanto en singular masculino como en singular femenino, pero en general se prefiere el femenino, excepto cuando el sujeto es un plural irregular o un colectivo que designen varones, pues entonces se da preferencia al masculino.

Ejemplos:

كَتَبَ ٱلرَّجُلُ kátaba‿rrágulu, el hombre escribió.

كَتَبَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ kátabati‿l'ímra'atu, la mujer escribió.

كَتَبَ ٱلرَّجُلَانِ kátaba‿rraǧulâni, los dos hombres escribieron.

كَتَبَتِ ٱلْإِمْرَأَتَانِ kátabati‿l'imra'atâni, las dos mujeres escribieron.

كَتَبَ ٱلْمُعَلِّمُونَ kátaba‿lmuʿallimûna, los maestros escribieron.

كَتَبَتِ ٱلْمُعَلِّمَاتُ kátabati‿lmuʿallimâtu, las maestras escribieron.

مَا كَتَبَ إِلَّا ٱلْبِنْتُ mā kátaba 'íllā‿lbíntu, no escribió sino la muchacha, sólo escribió la muchacha.

كَتَبَ كِلْتَا ٱلْبِنْتَيْنِ kátaba kíltā‿lbintáini, cada una de las muchachas escribió.

قَالَتْ (أَوْ قَالَ) حِينَئِذٍ ٱلْبِنْتُ qâlat (au qâla) ḥîna'iḏini‿lbíntu, dijo entonces la muchacha.

قَالَ (أَوْ قَالَتِ) ٱلرِّجَالُ qâla (au qâlati)‿rriǧâlu, dijeron los hombres.

جَاءَ (أَوْ جَاءَتِ) ٱلنَّاسُ ǧâ'a (au ǧâ'ati)‿nnâsu, vino la gente.

<u>Observaciones</u>. 1ª Ante كُلّ kúllu, cada, y جَمِيع ǧamîʿu, todo, el verbo suele concordar con la palabra que les sigue:

كَتَبَ كُلُّ رَجُلٍ kátaba kúllu ráǧulin, cada hombre escribió.

كَتَبَتْ كُلُّ بِنْتٍ kátabat kúllu bíntin, cada muchacha escribió.

اِرْتَجَفَتْ جَمِيعُ أَعْضَائِي 'irtáǧafat ǧamîʿu 'aʿḍâ'ī, todos mis miembros temblaron.

2ª Ante varios sujetos, el verbo suele concordar con el primero:

كَتَبَ ٱلْوَلَدُ وَٱلْبِنْتُ kátaba‿lwáladu wa‿lbíntu, el muchacho y la muchacha escribieron.

كَتَبَتِ ٱلْبِنْتُ وَٱلْوَلَدُ kátabati‿lbíntu wa‿lwáladu, la mucha-

cha y el muchacho escribieron.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Dijo el maestro. Dijo la maestra. Dijeron los maestros. Dijeron las maestras. Dijeron los dos muchachos. Dijeron las dos muchachas. Dijeron los hombres. Dijeron las mujeres. Dijeron los corazones. Dijo entonces la mujer. Dijo la gente. Dijo cada hombre. Dijo cada mujer. Dijeron todos sus corazones. Dijeron el hombre y la mujer. Dijeron la maestra y el maestro. Dijo cada una de las hijas (بَنَاتٌ banâtun) del rey (مَلِكٌ málikun).

Oraciones afirmativas

4. La afirmación puede expresarse en árabe sin partícula alguna especial:

ٱللّٰهُ قَادِرٌ 'allâhu qâdirun, Dios es poderoso.

ٱلعِلْمُ حَيَاةُ ٱلقُلُوبِ 'alᶜílmu ḥayâtu‿lqulûbi, la ciencia es la vida del espíritu (lit. de los corazones).

Para dar más fuerza a lo afirmado, es frecuente el uso de las partículas adverbiales afirmativas إِنَّ 'ínna y لَ la, ciertamente, que pueden dejarse sin traducir:

إِنَّ ٱللّٰهَ قَادِرٌ 'ínna‿llâha qâdirun, ciertamente Dios es poderoso.

إِنَّهُمْ لَكَافِرُونَ 'ínnahum lakāfirûna, ciertamente ellos son infieles.

لَلْحَقُّ وَاضِحٌ lalḥáqqu wâḍiḥun, la verdad es evidente.

(Obsérvese que la partícula إِنَّ 'ínna exige el sujeto en acusativo, y que el ل del artículo desaparece después de la partícula لَ la).

Para contestar a una pregunta se usa la partícula adverbial نَعَمْ náᶜam, sí, equivalente a una oración afirmativa completa:

هَلِ ٱلقَوْمُ كَافِرُونَ؟ نَعَمْ hali‿lqáumu kāfirûna? Náᶜam. ¿Es infiel el pueblo? Sí.

EJERCICIO. Dígase en árabe: El rey es poderoso. Ciertamente el rey es poderoso. La gente es infiel. Ciertamente la gente es infiel. Ciertamente la ciencia es la vida de los corazones (o del espíritu). ¿ Es evidente la verdad? Sí. La verdad es evidente.

Oraciones negativas

5. La negación se indica en árabe por medio de las partículas negativas مَا mā, لَا lā, لَمْ lam o لَنْ lan, que se anteponen al verbo y se traducen por nuestro adverbio no, y también mediante el verbo negativo لَيْسَ láisa, no es.

Uso de مَا mā.

La partícula negativa مَا mā se usa con el futuro en sentido de presente, y con el pretérito en su significación propia:

مَا أَكْتُبُ mā 'áktubu, no escribo.

مَا كَتَبْتُ mā katábtu, no escribí o no he escrito.

La partícula مَا mā puede usarse también ante un substantivo con el mismo significado que el verbo negativo لَيْسَ láisa (no es):

مَا ٱلدُّنْيَا بَاقِيَةً (أَوْ بِبَاقِيَةٍ) mā‿ddúnyā bâqiyatan (o bibâqiyatin), el mundo no es duradero.

Uso de لَا lā.

La partícula لَا lā se emplea ante el futuro usado como tal (y también como presente), ante el pretérito cuando va repetida o le precede otra negación, y ante el futuro condicional usado como imperativo:

لَا أَكْتُبُ lā 'áktubu, no escribiré.

لَا أَكَلْتُ وَلَا شَرِبْتُ lā 'akáltu wa lā šaríbtu, no he comido ni bebido.

لَمْ آكُلْ وَلَا شَرِبْتُ lam 'ákul wa lā šaríbtu, no comí ni (bebí

لَا تَكْتُبْ lā táktub, no escribas.

لَا تَشْرَبُوا lā táŝrabū, no bebáis.

Precedida del verbo كَانَ kâna o de otro verbo similar en pretérito, se usa ante el futuro indicativo con la significación de nuestro imperfecto:

كُنْتُ لَا أَعْلَمُ kúntu lā 'áʿlamu, yo no sabía.

Usada sola, traduce nuestro adverbio de negación categórico:

هَلْ كَتَبْتَ؟ hal katábta? ¿Has escrito?

لَا، مَا كَتَبْتُ lā, mā katábtu. No, no he escrito.

La partícula لَا lā puede usarse como negación absoluta en el sentido de no hay ante un substantivo indeterminado que le siga inmediatamente, y entonces el substantivo cuya existencia se niega en absoluto se pone en acusativo sin tanuín:

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ lā ḥáula wa lā qúuwata 'íllā bi‿llâhi, no hay fuerza ni poder sino en Dios.

لَا شَيْءَ فِي ٱلدَّارِ lā ŝái'a fī‿ddâri, no hay nada en la casa.

Cuando el substantivo no le sigue inmediatamente o la negación no es absoluta, el substantivo indeterminado se pone en nominativo con tanuín:

لَا فِي ٱلدَّارِ شَيْءٌ lā fī‿ddâri ŝái'un, no hay nada en la casa.

لَا رَجُلٌ حَاضِرٌ lā rágulun ḥâḍirun, no hay ningún hombre presente.

Uso de لَمْ lam.

La partícula لَمْ lam niega rotundamente, y se usa seguida siempre del futuro condicional con la significación de pretérito:

لَمْ آكُلْ lam 'ákul, no he comido ó no comí.
لَمْ أَكْذِبْ lam 'ákdib, no he mentido o no mentí.

Uso de لَنْ lan.

La partícula لَنْ lan sirve para negar algo futuro, y va siempre seguida del futuro subjuntivo:

لَنْ أَكْتُبَ lan 'áktuba, no escribiré.

Uso de لَيْسَ láisa.

El verbo لَيْسَ láisa, no es, se usa sólo en el pretérito y tiene ordinariamente la significación de presente. Su atributo se pone en acusativo indeterminado o en genitivo indeterminado, y en este último caso va precedido de la preposición بِ bi:

لَسْتُ عَالِمًا (أَوْ بِعَالِمٍ) lástu ᶜâliman (o biᶜâlimin), no soy sabio.
لَيْسَ عَاقِلًا (أَوْ بِعَاقِلٍ) láisa ᶜâqilan (o biᶜâqilin), no es inteligente.
لَيْسَتْ بِعَالِمَةٍ láisat biᶜâlimatin, no es sabia.
لَسْتَ أَنْتَ مَنْ...؟ lasta 'ánta man...? ¿no eres tú el que...?

Seguido de la preposición لِ li traduce nuestro verbo tener:

لَيْسَ لِي اصْطِبَارٌ láisa lī‿ṣṭibârun, no tengo paciencia, no puedo más.

EJERCICIO. Dígase en árabe: No leí. No leo. No leeré. No leí ni escribí. El mundo no es duradero. No mates. No escribáis. Yo no sabía que tú (estuvieses) enfermo (مَرِيضٌ marîḍun). ¿Has leído? No, no he leído. No hay fuerza ni poder sino en Dios. Nadie hay en la casa. No hay nadie en la casa. No hay ninguna mujer presente. No he escrito. No comeré. No soy inteligente. No es sabio. No es hermosa. No tengo paciencia.

O r a c i o n e s   i n t e r r o g a t i v a s

6. La interrogación se indica en árabe por medio de las partículas interrogativas أَ 'a o هَلْ hal (que pueden traducirse por ¿acaso? ¿por ventura?), o bien por medio de un pronombre o de un adverbio interrogativo.

La partícula أَ 'a puede usarse ante cualquier clase de oración; la partícula هَلْ hal, en cambio, no se usa ante oraciones negativas:

أَتَدْرِي مَا قُلْتُ ؟ 'a tádrī mā qúltu? ¿sabes lo que he dicho?

أَمَا تَدْرِي مَا فَعَلَ؟ 'a mā tádrī mā fáʿala? ¿no sabes lo que ha hecho?

هَلْ رَأَيْتَ هٰذَا ؟ hal ra'áita hâḏā? ¿h a s visto esto?

Cuando la oración en disyuntiva, después de أَ 'a se usa أَمْ 'am, o,y después de هَلْ hal se usa أَوْ 'au:

أَفَهِمْتَ أَمْ لَا ؟ 'a fahímta 'am lâ? ¿has entendido o no?

هَلْ رَأَيْتَهُ أَوْ لَا ؟ hal ra'áitahu 'au lâ? ¿lo has visto o no?

En las interrogaciones indirectas ambas partículas se traducen p o r nuestra conjunción si:

قُلْ لِي هَلْ فَهِمْتَهُ qúl lī hal fahímtahu, dime si lo has entendido.

قُلْ لِي أَتَصْدُقُ أَمْ تَكْذِبُ qúl lī 'a táṣduqu 'am tákḏibu, dime si dices la verdad o mientes.

Con los pronombres o adverbios interrogativos no se usan las anteriores partículas:

مَنْ أَنْتَ ؟ man 'ánta? ¿quién eres tú?

مَاذَا فَعَلْتَ ؟ mâḏā faʿálta? ¿qué has hecho?

كَيْفَ فَعَلْتَهُ ؟ káifa faʿáltahu? ¿cómo lo has hecho?

أَيْنَ رَأَيْتَهُ ؟ 'áina ra'áitahu? ¿donde lo viste?

EJERCICIO. Dígase en árabe: ¿Sabes lo que ha hecho el alumno? ¿ N o sabes lo que ha dicho el profesor (أُسْتَاذٌ 'ustâđun)? ¿Has leído el libro? ¿Vendrás o no? ¿Escribirás o no? Decidme si habéis comprendido. Dile si dice la verdad o miente. ¿Quién es este hombre? ¿Qué ha dicho? ¿Dónde has visto al muchacho? ¿Cómo estás?

O r a c i o n e s   i m p e r a t i v a s

7. En las oraciones imperativas se usa el modo imperativo cuando la orden es directa, o sea cuando va dirigida a segundas personas:

قُلْ لِي ٱلْحَقَّ qúl lī̮lḥáqqa, dime la verdad.

قُولُوا لِي مَنْ كَتَبَ هٰذَا qûlū lī man kátaba hâđā, decidme quién ha escrito esto.

Cuando la orden es indirecta se emplea el condicional precedido de la partícula inseparable لِ li, que pierde el quesra y toma socún después de las conjunciones وَ wa, y, y فَ fa, pues:

لِيَكْتُبْ liyáktub, que escriba.

لِنَفْرَحْ linafraḥ, alegrémonos.

وَلْيَكْتُبْ walyáktub, y que escriba.

فَلْنَفْرَحْ falnáfraḥ, pues alegrémonos.

En las oraciones imperativas prohibitivas se usa la partícula negativa لَا lā seguida del futuro condicional:

لَا تَكْذِبْ lā tákđib, no mientas.

لَا تَكْذِبُوا lā tákđibū, no mintáis.

لَا تَكْتُبْ lā táktub, no escribas.

لَا تَقْتُلِي la táqtulī, no mates (tú, fem.)

EJERCICIO. Dígase en árabe: Escribe esta palabra (كَلِمَةٌ kálimatun) en la pizarra o encerado (لَوْحٌ أَسْوَدُ láuḥun 'áswadu, tabla negra). No la escribas. Leed en este libro. Dile que (أَنْ 'an) escriba. Escribamos. Que escriba y que lea. Alegraos. No escribáis nada en el libro. Di la verdad. No mientas. Borra (مَسَحَ másaḥa, fut. a) lo que (مَا mā) has escrito. Siéntate (جَلَسَ ǧálasa, fut. i). Pues que se alegren.

Oraciones condicionales

8. Las oraciones condicionales constan de dos partes: la prótasis, que contiene la condición o la suposición, y la apódosis, que es la respuesta a las mismas.

Si la condición o la suposición pueden realizarse, la prótasis va precedida de la conjunción إِنْ 'in, y si se trata de una mera hipótesis, de la conjunción لَوْ lau. Ambas se traducen por nuestra conjunción si, y el verbo se pone en árabe en pretérito o en futuro de conformidad con las siguientes reglas:

Regla 1ª Si en castellano se emplea el presente de indicativo, el verbo árabe se pone en pretérito o en futuro condicional y se usa la conjunción إِنْ 'in:

إِنْ قَتَلْتَ (أَوْ إِنْ تَقْتُلْ) 'in qatálta (o 'in táqtul), si matas...

Regla 2ª Si en castellano se emplea el pretérito perfecto de indicativo, en árabe se usa el pretérito precedido del auxiliar كَانَ kâna, haber, y la conjunción إِنْ 'in:

إِنْ كُنْتَ قَتَلْتَ 'in kúnta qatálta, si has matado...

Regla 3ª Si en castellano se emplea el imperfecto de subjuntivo, en árabe se usa el futuro indicativo precedido de la conjunción إِنْ 'in:

إِنْ تَقْتُلُ 'in táqtulu, si mataras o matases.

Regla 4ª Si en castellano se emplea el pluscuamperfecto de indicati-

vo, en árabe se usa el pretérito (precedido o no del auxiliar كَانَ kâna) y la conjunción que se emplea es لَوْ lau:

لَوْ (أَوْ لَوْ كُنْتَ) قَتَلْتَ lau (o lau kúnta) qatálta, si hubieses matado...

En cuanto a la apódosis, hay que tener en cuenta lo siguiente:

1.º Si en la prótasis se usa la conjunción إِنْ 'in y el pretérito, en la apódosis se emplea también el pretérito, que se traduce en castellano por el futuro imperfecto:

إِنْ قَتَلْتَ قُتِلْتَ 'in qatálta qutílta, si matas, serás muerto.

2.º Si en la prótasis se usa el futuro condicional, también se e mplea en la apódosis y se traduce igualmente en castellano por el futuro imperfecto:

إِنْ تَقْتُلْ تَنْدَمْ 'in táqtul tándam, si matas, te arrepentirás

3.º Si en la prótasis se usa la conjunción لَوْ lau, en la apódosis se emplea el pretérito, que se traduce en castellano por el condicional perfecto, y en este caso la apódosis va precedida de la partícula adverbial لَ la, ciertamente:

لَوْ قَتَلَ لَقُتِلَ أَيْضًا lau qátala laqútila 'áiḍan, si hubiese matado, también habría sido muerto.

لَوْ أَرَدْتُ لَكُنْتُ فَعَلْتُهُ lau 'aráttu, lakúntu faʿáltuhu, si yo hubiese querido, lo habría hecho.

Nota. Cuando la prótasis va precedida de la conjunción إِنْ 'in y la apódosis es una oración nominal o una oración imperativa o desirativa, la apódosis puede ir precedida de la partícula فَ fa (que ordinariamente no se traduce):

إِنْ أَرَادَ ذٰلِكَ فَالْأَمْرُ لَهُ 'in 'arâda ḏâlika, fa‿l'ámru láhu, si

lo desea, a él incumbe mandar (lit. él tiene el mando).

إِنْ رَأَيْتَ فُلَانًا فَقُلْ لَهُ... 'in ra'áita fulânam, faqúl láhu.., si ves a Fulano, dile...

También se usa la partícula conjuntiva فَ fa en la apódosis cuando ésta es una oración verbal precedida de قَدْ qad, ya, سَ sa o سَوْفَ sáufa, ciertamente, مَا mā, no, o لَنْ lan, no:

إِنْ قَتَلَ فَقَدْ قَتَلَ عَدُوُّهُ مِنْ قَبْلُ 'in qátala, faqad qátala ᶜadúuwuhu min qáblu, si mata, también (o ya) su enemigo mató antes.

إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ فَسَتَنْدَمُ 'in faᶜálta ḏâlika, fasatándam, si haces esto, ciertamente te arrepentirás.

EJERCICIO. Si estudias (دَرَسَ dárasa, fut. u) aprenderás (تَعَلَّمَ taᶜállama). Si mientes, te arrepentirás. Si hubiesen matado, también habrían sido muertos. Si hubieses querido, habrías aprendido la lección. Si quieres esto, dilo. Si ves al profesor, salúdale (سَلَّمَ sállama, construído con عَلَى ᶜalā) de mi parte (مِنْ عِنْدِي min ᶜíndī). Si miente, también mintieron antes sus amigos (أَصْدِقَاءُ 'aṣdiqâ'u). Si escribes esto, (pues) te arrepentirás. Si escribieses (o escribieras) la lección, la aprenderías. Si ha matado, la falta (ذَنْبٌ ḏánbun) es suya.

Oraciones de relativo

9. Los pronombres relativos اَلَّذِي 'allaḏī, اَلَّتِي 'allatī, etc., todos los cuales se traducen por el nuestro que, se colocan siempre detrás de su antecedente, concuerdan con él siguiendo las reglas generales de la concordancia del adjetivo con el substantivo y exigen que su antecedente sea determinado:

اَلْوَلَدُ الَّذِي ضَرَبَ الْكَلْبَ 'alwáladu‿llaḏī ḍáraba‿lkálba, el muchacho que pegó al perro.

اَلْبِنْتُ الَّتِي رَأَتِ الْوَلَدَ 'albíntu‿llatī rá'ati‿lwálada, la muchacha que vio al muchacho.

ٱلنُّجُومُ ٱلَّتِي فِي ٱلسَّمَاءِ 'annuǧûmu‿llatī fī‿ssamâ'i, las estrellas que hay en el cielo.

Cuando el relativo es complemento directo del verbo que le sigue, éste se construye con el pronombre afijo correspondiente al antecedente:

ٱلْوَلَدُ ٱلَّذِي ضَرَبْتُهُ 'alwáladu‿lladī ḍarábtuhu, el mucha- a quien he pegado (lit. que le pegué).

ٱلْبِنْتُ ٱلَّتِي ضَرَبْتُهَا 'albíntu‿llatī ḍarábtuhā, la muchacha a quien he pegado.

ٱلْمُعَلِّمُونَ ٱلَّذِينَ عَرَفْتُهُمْ 'almuᶜallimûna‿lladîna ᶜaráftuhum, los maestros que he conocido.

Cuando el relativo no es complemento directo del verbo siguiente, la preposición o el substantivo que siguen al verbo también llevan el pronombre afijo correspondiente al antecedente:

ٱلْقَلَمُ ٱلَّذِي أَكْتُبُ بِهِ 'alqálamu‿lladī 'áktubu bíhi, la pluma con que escribo (lit. que escribo con ella).

ٱلْأَوْلَادُ ٱلَّذِينَ خَرَجْتُ مَعَهُمْ 'al'aulâdu‿lladîna ḫarágtu máᶜahum, los niños con quienes salí.

ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي مَاتَ أَبُوهُ 'arráǧulu‿lladī mâta 'abûhu, el hombre cuyo padre murió.

Si el antecedente es indeterminado, el relativo se suprime:

سَمِعْتُ رَجُلًا قَالَ... samíᶜtu ráǧulan qâla, oí a un hombre (que) dijo...

رَجُلٌ مَاتَ أَبُوهُ ráǧulun mâta 'abûhu, un hombre (que) su padre murió (cuyo padre murió).

También se suprime a veces el pronombre afijo complemento directo:

ٱلْمَالُ ٱلَّذِي تَشْتَهِي نَفْسُكَ 'almâlu‿lládī táštahī náfsuka, los bienes que tu alma desea (en lugar de تَشْتَهِيهِ taštahîhi).

Con el relativo مَا mā, lo que, también puede suprimirse el pronombre afijo:

هَلْ سَمِعْتُمْ مَا قُلْتُ لَكُمْ؟ hal samíʿtum mā qúltu lákum? ¿habéis oído lo que os he dicho?

EJERCICIO. Dígase en árabe: La mujer que pegó al perro. El muchacho que vio a la mujer. Los libros (كُتُبٌ kútubun) que hay en mi casa. Los hombres que escribieron. Las mujeres que salieron. El perro a quien pegué. Las dos muchachas que vi. Las maestras que has visto. Las plumas (أَقْلَامٌ 'aqlâmun) con que escribo. La muchacha cuyo padre murió. Los muchachos con los cuales estudié. Una muchacha que escribió. Oí a un hombre que decía esto. Esto es (هُوَ húwa) lo que deseas. He oído lo que has dicho.

Uso de los casos

El nominativo

10. El nominativo se usa normalmente para indicar el sujeto de las oraciones en general, y el atributo de aquellas en que el verbo ser no se expresa. También es el caso normal del vocativo. Ejemplos:

جَاءَ رَجُلٌ ǧâ'a ráǧulun, ha venido un hombre.

كَتَبَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ kátabati‿l'ímra'atu, la mujer escribió.

ٱلرَّجُلُ كَبِيرٌ 'arráǧulu kabîrun, el hombre es grande.

ٱلْإِمْرَأَةُ مَرِيضَةٌ 'al'ímra'atu marîḍatun, la mujer está enferma.

يَا وَلَدُ ! yā wáladu! ¡oh, muchacho!

يَا أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ ! yā 'áiyuhā‿rráǧulu! ¡oh, hombre!

El caso indirecto

11. El caso indirecto corresponde, en general, al genitivo, y se u-

sa en los casos siguientes:

a) En la anexión o estado construído, o sea en los nombres regidos por otro nombre inmediato anterior. En este caso el nombre anterior no lleva artículo y se sobreentiende entre ambos la preposición de:

كِتَابُ ٱلرَّجُلِ kitâbu‿rrâğuli, el libro del hombre.

رَجُلُ ٱلْمَدِينَةِ râğulu‿lmadînati, el hombre de la ciudad.

أَصْوَاتُ نِسَاءٍ 'aṣwâtu nisâ'in, voces de mujeres.

طَوِيلُ ٱلْقَامَةِ ṭawîlu‿lqâmati, alto (lit. largo) de estatura.

b) Después de todas las preposiciones y partículas de juramento:

قُلْتُ لِلرَّجُلِ qúltu li‿rrâğuli, dije al hombre.

ذَهَبَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ ḏáhaba 'ílā‿lmadînati, se fue a la ciudad.

خَرَجْتُ مِنَ ٱلدَّارِ ḫaráğtu mina‿ddâri, salí de la casa.

جَلَسْتُ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ ğalástu taḥta‿ššáğarati, me senté bajo el árbol.

تَٱللّٰهِ ! ta‿llâhi! ¡por Dios!

وَحَيَاتِي ! wahayâti! ¡(juro) por mi vida!

Recuérdese que los nombres díptotos que no admiten el tanuín toman fatha (ـَ) en lugar de quesra (ـِ) para el caso indirecto:

كِتَابُ عُمَرَ kitâbu ᶜómara, el libro de Omar.

فِي (أَوْ بِـ) مَدِينَةِ بَغْدَادَ fī (o bi) madînati Bağdâda, en la ciudad de Bagdad.

El caso directo

12. Se ponen en el caso directo o acusativo:

a) El complemento directo de los verbos transitivos:

رَأَيْتُ ٱلرَّجُلَ ra'áitu‿rrâğula, he visto al hombre.

قَتَلْتُ أَسَدًا qatáltu 'ásadan, he matado a un león.

b) El atributo de las oraciones en que el verbo كَانَ kâna (u otro similar, como صَارَ ṣâra, fut. î, llegar a ser) se expresa:

كَانَ ٱلرَّجُلُ مَرِيضًا kâna‿rráğulu marîḍan, el hombre estaba enfermo.

صَارَ ٱلرَّجُلُ حَزِينًا ṣâra‿rráğulu ḥazînan, el hombre se puso triste.

كَانَتِ ٱلإِمْرَأَةُ ٱمْرَأَةً فَقِيرَةً kânati‿l'ímra'atu‿mra'atan faqîratan, la mujer era una mujer pobre.

c) Todo complemento circunstancial de estado, modo o manera, tiempo, lugar y medio:

أَصْبَحَ ٱلوَلَدُ حَزِينًا 'áṣbaḥa‿lwáladu ḥazînan, el muchacho se encontró triste por la mañana.

جَاءَ رَاكِبًا حَزِينَ ٱلقَلْبِ ğâ'a râkiban, ḥazîna‿lqálbi, vino cabalgando, con el corazón triste.

يَصِلُ غَدًا yáṣilu ġádan, llegará mañana.

غَابَ بِضْعَ سِنِينَ ġâba bíḍ'a sinîna, estuvo ausente varios años.

مَاتَ حُزْنًا mâta ḥúznan, murió de tristeza.

رَقَصَ سُرُورًا ráqaṣa surûran, bailó de alegría.

أَخَذَ ٱلكِتَابَ قُرْآنًا 'áḫada‿lkitâba qor'ânan, tomó el libro como lectura.

d) El complemento indirecto de los verbos que se construyen con dos acusativos, como أَعْطَى 'á'ṭā, fut. ī, dar; سَلَبَ sálaba, fut. u, despojar de, quitar; سَأَلَ sá'ala, fut. a, pedir y preguntar, etc.:

أَعْطَى ٱلرَّجُلَ ٱلكِتَابَ 'á'ṭā‿rráğula‿lkitâba, dio el libro al hombre.

سَلَبُونِي مَالِي salabûnī mâlī, me quitaron los bienes.

سَلْنِي حَاجَتَكَ sálnī ḥâğataka, pídeme lo que necesites.

e) El <u>sujeto</u> de las oraciones cuando va precedido de las partículas إِنَّ 'ínna, ciertamente, أَنَّ 'ánna, que, لِأَنَّ li'ánna, porque, كَأَنَّ ka'ánna, como si, لٰكِنَّ lākínna, pero, لَعَلَّ laᶜálla, tal vez, y لَيْتَ láita, ojalá, como ya se vio al tratar del sujeto de las oraciones nominales.

f) El <u>vocativo</u> cuando le sigue un genitivo u otro término especificativo, y cuando no se interpela a uno presente:

يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ ! yā ᶜábda‿llâhi! ¡oh, Abdallah!

يَا أَمِيرَ ٱلْمُسْلِمِينَ ! ya 'amîra‿lmuslimîna! ¡oh, emir de los creyentes!

يَا رَجُلًا غَافِلًا ! yā rágulan ĝâfilan! ¡oh, hombre negligente!

يَا كَافِرًا ! yā kâfiran! ¡oh, impío!

g) Algunas palabras exclamativas:

مَعَاذَ ٱللّٰهِ ! maᶜâda‿llâhi! ¡Dios no lo quiera! (lit. ¡Refugio de Dios!)

سُبْحَانَ ٱللّٰهِ ! subḥâna‿llâhi! ¡Glorificado se Dios!

Recuérdese que los plurales sanos femeninos son díptotos y para el caso directo toman <u>quesra</u> (ـِ) en lugar de <u>fatha</u> (ـَ).

EJERCICIO. Dígase en árabe: Ha venido el muchacho que mató al león con su espada. ¿Quién lee el libro? La espada del muchacho es larga. El león era grande. ¡Oh, muchacha! ¡Oh, hombre infiel! Vi la casa de Omar en la ciudad de Bagdad. El hombre era de alta estatura. ¡Por Dios! ¡Por mi vida! Se fue con el corazón triste y estuvo ausente varios años. Mañana llegará. Dará el libro al muchacho. Saltará o bailará (fut. u) de alegría. ¿Por qué te has puesto triste? Pedidme lo que necesitéis. Dicen que el hombre es generoso, pero es ingrato. ¡Dios no lo quiera! ¡Glorificado sea Dios! ¡Oh, estrellas del cielo! Ciertamente Dios es grande. Toma este libro como lectura y siéntate debajo de aquel árbol. Hemos oído lo que ha dicho el profesor al alumno que ha leído el libro.

Uso de los tiempos del verbo

El pretérito

13. El pretérito árabe corresponde, en general, al nuestro, en sus formas simple y compuesta:

قَتَلَ qátala, mató o ha matado.

شَرِبَ šáriba, bebió o ha bebido.

حَسُنَ ḥásuna, fue o ha sido hermoso.

Puede corresponder a nuestro pretérito anterior, segun el contexto. y el del verbo كَانَ kâna, ser, estar o haber, puede traducirse por nuestro pretérito imperfecto:

لَمَّا خَرَجَ مِنْ دَارِهِ ٱتَّجَهَ إِلَيَّ lámma ḫáraǧa min dârihi˯ttáǧaha 'iláiya, cuando hubo salido de su casa se dirigió a mí.

كَانَ رَجُلًا عَاقِلًا kâna ráǧulan ʿâqilan, era un hombre inteligente.

كَانَ فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ رَجُلٌ عَاقِلٌ kâna fī madînati Baġdâda ráǧulun ʿâqilun, había en la ciudad de Bagdad un hombre inteligente.

Para indicar especialmente que la acción es perfecta, se hace preceder al pretérito de la partícula قَدْ qad, ya:

قَدْ ذَكَرْنَا ذٰلِكَ qad ḏakárnā ḏâlika, ya hemos mencionado esto.

Precedido del auxiliar كَانَ kâna (seguido o no del adverbio قَدْ qad) indica especialmente nuestro pretérito pluscuamperfecto:

كَانَ (قَدْ) خَرَجَ مِنْ دَارِهِ kâna (qad) ḫáraǧa min dârihi, (ya) había salido de su casa.

كُنْتَ كَتَبْتَ kúnta katábta, habías escrito.

Como se verá después, nuestro <u>pretérito imperfecto</u> se forma ordinariamente mediante el pretérito del auxiliar كَانَ kâna y el futuro indicativo del verbo que se conjuga.

El <u>pretérito</u> árabe se traduce también por nuestro presente en los siguientes casos:

a) Cuando va precedido de las partículas إِنْ 'in, si, o إِذَا 'iḏā, cuando, o del pronombre relativo مَنْ man:

إِنْ شَاءَ ٱللَّهُ — 'in šâ'a‿llâhu, si Dios quiere.

إِذَا جَلَسَ نَامَ — 'iḏā ǧálasa nâma, cuando se sienta, se duerme.

مَنْ صَبَرَ نَالَ مُرَادَهُ — man ṣábara nâla murâdahu, quien tiene paciencia consigue lo que desea.

Después de مَا mā, mientras, en tanto que, مَهْمَا máhmā, cualquier cosa que, كَيْفَمَا káifamā, de cualquier manera que, etc., se traduce por nuestro presente de subjuntivo:

مَهْمَا قُلْتَ لَمْ أُصَدِّقْكَ — máhmā qúlta lam 'uṣaddíqka, digas lo que digas, no te creeré.

ٱفْعَلْ هٰذَا كَيْفَمَا شِئْتَ — 'ífʿal hâḏā káifamā ší'ta, haz esto del modo que quieras.

مَا دُمْتَ حَيًّا ٱدْرُسْ — mā dúmta ḥáiyan 'údrus, mientras vivas, estudia.

b) En el estilo notarial:

ٱشْتَرَى فُلَانٌ مِنْ فُلَانٍ ٱلدَّارَ ٱلْفُلَانِيَّةَ — 'ištarā fulânun min fulânini‿ddâra‿l-fulānīiyata, Fulano compra a Zutano la casa tal y tal.

El <u>pretérito</u> árabe se usa con frecuencia para expresar un deseo, y entonces se traduce por nuestro presente de subjuntivo:

رَحِمَهُ ٱللَّهُ — ráḥimahu‿llâhu, que Dios tenga misericordia de él.

En las oraciones condicionales, como ya se ha visto al tratar de ellas, el pretérito árabe se traduce por nuestro presente de indicativo en la prótasis y por nuestro futuro perfecto en la apódosis si la conjunción usada es إِنْ 'in, y por nuestro pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y nuestro condicional perfecto en la apódosis si la conjunción usada es لَوْ lau:

إِنْ قَتَلْتَ قُتِلْتَ 'in qatálta qutílta, si matas, serás muerto.

لَوْ قَتَلَ لَقُتِلَ أَيْضًا lau qátala laqútila 'áiḍan, si hubiese matado, también habría sido muerto.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Escribió o ha escrito. Cuando hubo escrito, salió de la casa. Era alto de estatura. Ya te he dicho esto. El maestro ya había escrito en la pizarra. Si quieres, estudiaremos juntos (مَعًا máʿan). Cuando me siento, me duermo. El que tiene paciencia, aprende (تَعَلَّمَ taʿállama). Lo haremos del modo que quieras. Mientras yo viva. Si dice esto, lo creeré. Si hubiese dicho esto, lo habría creído. Que Dios tenga misericordia de él.

El futuro indicativo

14. El futuro indicativo árabe sirve para expresar nuestro futuro y también nuestro presente de indicativo, cuyo sentido tiene en la mayoría de los casos:

أَكْتُبُ 'áktubu, escribo (o escribiré).

Para precisar que la acción es futura se le antepone la partícula سَوْفَ sáufa o su abreviación inseparable سَ sa, ciertamente:

سَوْفَ أَكْتُبُ (أَوْ سَأَكْتُبُ) sáufa 'áktubu (o sa'áktubu), escribiré.

Precedido del auxiliar كَانَ kâna, haber, traduce nuestro pretérito imperfecto:

كَانَ يَكْتُبُ kâna yáktubu, escribía.

El <u>futuro indicativo</u> árabe suple nuestro <u>infinitivo</u> después de los verbos incoativos, como جَعَلَ ǧáʿala, ponerse a, empezar a, y nuestro <u>gerundio</u> después de otros verbos:

جَعَلَ يَبْكِي ǧáʿala yábkī, se puso a llorar.

ذَهَبُوا يَبْكُونَ ḏáhabū yabkûna, se fueron llorando.

El futuro subjuntivo

15. El <u>futuro subjuntivo</u> se traduce ordinariamente por nuestro <u>subjuntivo</u>, presente o pluscuamperfecto, y se usa después de las partículas أَنْ 'an, que; لِ li, a fin de que; كَيْ kai, a fin de que; حَتَّى ḥáttā, hasta que, a fin de que; أَوْ au, a menos que; فَ fa o وَ wa, que, a fin de que; لَنْ lan, no; إِذًا o إِذَنْ 'íḏan, pues entonces, y las compuestas de أَنْ 'an, كَيْ kai o لِ li:

أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ 'urîdu 'an táktuba, quiero que escribas.

يَجِبُ أَنْ تَفْعَلَ هٰذَا yáǧibu 'an táfʿala hâḏa, es preciso que hagas esto.

قُلْتُ لَهُ هٰذَا لِكَيْ يَعْلَمَهُ qúltu láhu hâḏā likai yáʿlamahu, le dije esto para que lo supiera.

زُرْنِي وَأُكْرِمَكَ zúrnī wa 'ukrímaka, visítame para que te honre.

Si el verbo que precede a la partícula أَنْ 'an, que, indica seguridad, el que le sigue se pone en futuro indicativo: أَعْلَمُ أَنْ يَكْتُبُ 'áʿlamu 'an yáktubu, sé que escribirá.

Después de la partícula لَنْ lan, no, el <u>subjuntivo</u> árabe se traduce por nuestro <u>futuro</u>:

لَنْ أَكْتُبَ lan 'áktuba, no escribiré.

Precedido de la partícula أَنْ 'an y con el verbo anterior en la misma persona, se traduce por nuestro <u>infinitivo</u>:

أَرَادَ أَنْ يَكْتُبَ 'arâda 'an yáktuba, quiso escribir.

كَادَ أَنْ يَغْرِقَ kâda 'an yáǵriqa, estuvo a punto de ahogarse.

El futuro condicional

16. El futuro condicional puede traducirse por nuestro subjuntivo en las oraciones imperativas indirectas (لِيَكْتُبْ liyáktub, que escriba) y en las prohibitivas (لَا تَكْتُبْ lā táktub, no escribas), y también por nuestro presente o futuro en las condicionales (إِنْ تَقْتُلْ تَنْدَمْ 'in táqtul tándam, si matas, te arrepentirás), y precedido de la partícula negat i v a لَمْ lam, no, se traduce por nuestro pretérito (لَمْ يَقْتُلْ lam yáqtul, no mató), como ya se ha visto al tratar de las referidas oraciones.

Después de las partículas مَنْ man, مَهْمَا máhmā, أَيْنَمَا 'áinamā, etc., se puede usar, en lugar del pretérito, el condicional en sentido de presente o de futuro:

مَنْ يَصْبِرْ يَنَلْ man yáṣbir yánal, quien tiene paciencia, alcanza.

مَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ man yáṭlub yáǧid, quien busca, encuentra.

أَيْنَمَا تَكُنْ أَكُنْ 'áinamā tákun 'ákun, en cualquier parte que estés, estaré.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Escribo. Escribiré. Escribía (yo). Me puse a escribir. Me fuí llorando. El quiere que yo escriba. Es preciso que escribas la carta (رِسَالَةٌ risâlatun). Sé que la escribirá. Le digo esto para que lo sepa. No mataré. Quiso salir. Estuvo a punto de salir. No mates. Si matas serás muerto. No maté. Quien pide consigue. Del modo que obres (تَفْعَلْ táfᶜal) obraré.

Comparativos y superlativos

17. Los adjetivos que tienen la misma forma que los comparativos, como أَبْيَضُ 'ábyaḍu, blanco, أَعْرَجُ 'áᶜraǧu, cojo, etc., y otros que no se adap-

tan a su tipo, forman el suyo mediante los comparativos أَشَدُّ 'ašáddu, más fuerte o más intenso, أَقَلُّ 'aqállu, menor, أَكْثَرُ 'ákṯaru, más numeroso, etc., y el substantivo correspondiente al adjetivo puesto en acusativo indeterminado como término circunstancial:

هُوَ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنَ ٱلثَّلْجِ húwa 'ašáddu bayâḍan mina‿ṯṯálǧi, es más blanco que la nieve.

كَانَ أَشَدَّ مَرَضًا مِنْكَ kâna 'ašádda máraḍan mínka, estaba más enfermo que tú.

كَانَ مَرِيضًا أَكْثَرَ مِنْكَ kâna marîḍan 'ákṯara mínka, estaba más enfermo que tú.

La idea del comparativo o del superlativo se expresa de modo similar por medio de los comparativos خَيْرٌ ḫáirun, mejor, y شَرٌّ šárrun, peor:

هُوَ شَرٌّ مَكَانًا húwa šárrun makânan, él está en una situación peor (lit. él está peor en situación).

ٱللّٰهُ خَيْرٌ وَلِيًّا 'allâhu ḫáirun walíiyan, Dios es el mejor patrón (lit. es mejor como patrón).

Cuando el segundo término del superlativo relativo es determinado, éste puede concertar en género con el segundo término o dejarse en la forma masculina:

أَقْبَحُ ٱلرِّجَالِ 'áqbaḥu‿rriǧâli, el peor de los hombres.

أَقْبَحُ (أَوْ قُبْحَى) ٱلنِّسَاءِ 'áqbaḥu (o qúbḥā)‿nnisâ'i, la peor de las mujeres

Recuérdese que el comparativo no cambia de forma para el femenino, a diferencia del superlativo:

ٱلرَّجُلُ أَقْبَحُ مِنَ ٱلْإِمْرَأَةِ 'árraǧulu 'áqbaḥu mina‿l'ímra'ati, el hombre es peor que la mujer.

اَلإِمْرَأَةُ أَقْبَحُ مِنَ ٱلرَّجُلِ 'al'ímra'atu 'áqbaḥu mina‿rrágˇuli, la mujer es peor que el hombre.

هُوَ ٱلأَقْبَحُ húwa‿l'áqbaḥu, él es el peor.

هِيَ ٱلقُبْحَى híya‿lqúbḥā, ella es la peor.

هُمُ ٱلأَقْبَحُونَ húmu‿l'aqbaḥûna, ellos son los peores.

EJERCICIO. Dígase en árabe: Es más negro (سَوَادٌ sawâdun, negrura) que el carbón (فَحْمٌ fáḥmun). Estoy más enfermo que tú. Estás en una situación mejor. El mayor de los muchachos. La mayor de las muchachas. El año (سَنَةٌ sánatun) es más largo (طَوِيلٌ ṭawîlun) que el mes (شَهْرٌ šáhrun). El mes es más corto (قَصِيرٌ qaṣîrun) que el año. El más largo. La más corta. Los más largos.

Fin de la S I N T A X I S

APÉNDICES

I

NOMBRES FEMENINOS DE FORMA MASCULINA

أُذُنٌ 'úđunun, oreja.

أَرْضٌ 'árḍun, tierra.

إِسْتٌ 'ístun, trasero.

أَفْعًى 'áfʿan, víbora.

بِئْرٌ bí'run, pozo.

جَحِيمٌ ǧaḥîmun, infierno.

جَهَنَّمُ ǧahánnamu, infierno.

حَرْبٌ ḥárbun, guerra.

دَلْوٌ dálwun, cubo, pozal.

دَارٌ dârun, casa.

ذِرَاعٌ đirâʿun, brazo; braza.

رِجْلٌ ríǧlun, pie.

رَحِمٌ ráḥimun, matriz; útero.

رَحًى ráḥan, molino.

رِيحٌ rîḥun, viento, y otros nombres de vientos.

سَقَرُ sáqaru, infierno.

سِنٌّ sínnun, diente; edad.

سَاقٌ sâqun, pierna.

شَمْسٌ šámsun, sol.

شِمَالٌ šimâlun, mano izquierda.

ضَبُعٌ ḍábuʿun, hiena.

عَرُوضٌ ʿarûḍun, metro (en prosodia).

عَصًا ʿáṣan, bastóm.

عَقِبٌ ʿáqibun, talóm.

عَيْنٌ ʿáinun, ojo;fuente.

فَأْسٌ fá'sun, hacha.

فَخِذٌ fáḫidun, muslo.

قَدَمٌ qádamun, pie.

كَأْسٌ ká'sun, copa; vaso.

كَتِفٌ kátifun, hombro.

كَرِشٌ kárišun, ventrículo.

كَفٌّ káffun, palma de la mano.

نَارٌ nârun, fuego.

نَعْلٌ náʿlun, suela.

وَرِكٌ wárikun, cadera.

يَدٌ yádun, mano.

يَمِينٌ yamînun, mano derecha: juramento.

II

NOMBRES DE GENERO COMUN

إِبْطٌ 'íbṭun, sobaco, axila.

أَرْنَبٌ 'árnabun, liebre.

إِصْبَعٌ 'íṣbaᶜun, dedo.

ثَعْلَبٌ ṯáᶜlabun, zorra.

جَنَاحٌ ǧanâḥun, ala.

حَالٌ ḥâlun, estado.

حَانُوتٌ ḥānûtun, tienda.

خَمْرٌ ḫámrun, vino.

دِرْعٌ dírᶜun, coraza.

دُكَّانٌ dukkânun, tienda.

ذَهَبٌ ḏáhabun, oro.

سَرَاوِيلُ sarāwîlu, zaragüelles.

سِكِّينٌ sikkînun, cuchillo; sable.

سُلْطَانٌ sulṭânun, poder.

سِلْمٌ sílmun, paz.

سُلَّمٌ súllamun, escala.

سَمَاءٌ samâ'un, cielo.

سُوقٌ sûqun, mercado.

صُلْحٌ ṣúlḥun, paz.

ضُحًى ḍúḥan, mañana.

طَرِيقٌ ṭarîqun, camino.

عَجُزٌ ᶜáǧuzun, trasero.

عَسَلٌ ᶜásalun, miel.

عَضُدٌ ᶜáḍudun, brazo (parte superior).

عُقَابٌ ᶜuqâbun, águila.

عَقْرَبٌ ᶜáqrabun, escorpión.

عُنُقٌ ᶜúnuqun, cuello.

عَنْكَبُوتٌ ᶜankabûtun, araña.

فِرْدَوْسٌ firdáusun, jardín, paraíso.

فَرَسٌ fárasun, caballo o yegua.

فُلْكٌ fúlkun, barca, barco.

فِهْرٌ fíhrun, piedra para machacar.

قِدْرٌ qídrun, marmita, olla.

قَفًا qáfan, nuca.

قَوْسٌ qáusun, arco.

كَبِدٌ kábidun, hígado.

لِسَانٌ lisânun, lengua.

لَيْلٌ láilun, noche.

مَرْكَبٌ márkabun, embarcación.

مِسْكٌ mískun, almizcle.

مِلْحٌ mílḥun, sal.

مَنْجَنِيقٌ manǧanîqun, balista.

مُوسًى mûsan, navaja barbera).

نَفْسٌ náfsun, alma.

وَرَاءٌ warâ'un, parte trasera.

Además de los nombres de la lista anterior, son de género común:

a) Los nombres de las letras del alfabeto (para los que suele preferirse el femenino).

b) Los colectivos que forman el nombre de unidad con un ةٌ , como حَمَامٌ ḥamâmun, palomas.

c) Los adjetivos del tipo ـَـُـوٌ usados como nombres de agente, como صَبُورٌ ṣabûrun, paciente, y los del tipo ـَـِـيـٌ usados como nombres de paciente, como قَتِيلٌ qatîlun, muerto, asesinado.

d) Los adjetivos intensivos o de intensidad, como عَلَّامَةٌ ʿallâmatun, sabio o sabia, مِغْشَمٌ míĝšamun, enérgico o enérgica, etc.

e) Varios nombres que significan camino o vía: سَبِيلٌ sabîlun, صِرَاطٌ ṣirâṭun: هُدًى húdan, vía recta: سُرًى súran, viaje nocturno.

III

PARTES DOBLES DEL CUERPO Y VIENTOS MASCULINOS

حَاجِبٌ ḥâĝibun, ceja.
خَدٌّ ḫáddun, mejilla.
صُدْغٌ ṣúdĝun, sien.
قَدَمٌ qádamun, pie (de género común).
مِرْفَقٌ mírfaqun, codo.
نَسِيمٌ nasîmun, céfiro.

IV

NOMBRES DE FEMENINO DIFERENTE DEL MASCULINO

أَبٌ 'ábun, padre.	أُمٌّ 'úmmun, madre.
أَسَدٌ 'ásadun, león.	لَبُوءَةٌ lábu'atun, leona.
تَيْسٌ táisun, macho cabrío.	عَنْزٌ ʿánzun, cabra.
جَمَلٌ ĝámalun, camello.	نَاقَةٌ nâqatun, camella.
حِمَارٌ ḥimârun, burro.	أَتَانٌ 'atânun, burra.

رَجُلٌ ráğulun, hombre.	إِمْرَأَةٌ 'ímra'atun, mujer.
فَرَسٌ fárasun, caballo.	حِجْرٌ ḥíğrun, yegua.
كَبْشٌ kábšun, carnero.	نَعْجَةٌ náʿğatun, oveja.
وَلَدٌ wáladun, muchacho, hijo.	بِنْتٌ bíntun, muchacha, hija.

V

PLURALES QUE DIFIEREN EN ALGO DEL SINGULAR

أَبٌ 'ábun, padre.	آبَاءٌ 'abâ'un, padres.
أَخٌ 'áḫun, hermano.	إِخْوَةٌ 'íḫwatun, hermanos.
أُخْتٌ 'úḫtun, hermana.	أَخَوَاتٌ 'aḫawâtun, hermanas.
أُمٌّ 'úmmun, madre.	أُمَّهَاتٌ 'ummahâtun, madres.
أَمَةٌ 'ámatun, sirvienta.	إِمْوَانٌ 'imwânun, sirvientas.
إِمْرَأَةٌ 'ímra'atun, mujer.	نِسَاءٌ nisâ'un, mujeres.
إِنْسَانٌ 'insânun, hombre.	نَاسٌ nâsun, hombres; gente.
شَاةٌ šâtun, oveja.	شِيَاهٌ šiyâhun, ovejas.
شَفَةٌ šáfatun, labio.	شِفَاهٌ šifâhun, labios.
شَيْخٌ šáiḫun, anciano.	مَشَائِخُ mašâ'iḫu, ancianos.
فَمٌ fámun, boca.	أَفْوَاهٌ 'afwâhun, bocas.
مَاءٌ mâ'un, agua.	مِيَاهٌ miyâhun, aguas.
حَاجَةٌ ḥâğatun, necesidad.	حَوَائِجُ ḥawâ'iğu, necesidades.

VI

NOMBRES PROPIOS QUE TOMAN EL TANUIN

a) La mayoría de los nombres propios de varón que tienen forma de participio o de adjetivo o nombre común, como حَاكِمٌ ḥâkimun, Haquem(juez),

أَسَدٌ 'Ásadun, Asad (león), etc.

b) Los nombres propios de varón del tipo — — — —, como جَعْفَرٌ Ğácfarun, Jáfar, y جَوْدَرٌ Ğáudarun, Jáudar.

c) Los nombres extranjeros de tres letras cuya segunda letra es de prolongación, como نُوحٌ Nûḥun, Noé, سَامٌ Sâmun, Sem, etc.

Pueden tomarlo o no:

a) Los nombres de mujer del tipo — — —, como هِنْدٌ Híndun o هِنْدُ Híndu, Hind (nombre de mujer).

b) Algunos nombres de tribus o regiones, como قُرَيْشٌ Quráišun o Quráišu, los Coreixitas, y بَدْرٌ Bádrun o بَدْرُ Bádru, Bedr (lugar de la Arabia).

No lo toman la mayoría de los demás nombres, excepto cuando son usados como nombres comunes, como en la expresión أَنْتَ سُلَيْمَانٌ 'ánta Sulaimânun, eres un Salomón; pero se diría: أَنْتَ سُلَيْمَانُ 'ánta Sulaimânu, tú eres Salomón.

VII

LA HEJIRA

Nombres de los meses y días de la semana.

Los musulmanes cuentan los años a partir de la Héjira (الْهِجْرَةُ 'al-híğra, emigración o "huída" de Mahoma a la ciudad de Medina, que se fija en el 16 de julio del año 622 de nuestra era.

El año musulmán consta de 12 meses lunares y normalmente sólo tiene 354 días, de modo que 32 años solares son 33 años lunares. Los meses tienen, alternativamente, 30 o 29 días, y empiezan con la luna nueva. Los días se cuentan incluyendo la noche anterior, de manera que para los musulmanes su noche del viernes es nuestra noche del jueves. En los años intercalares el último mes tiene 30 días.

Los nombres árabes de los meses lunares son los siguientes:

1. ٱلْمُحَرَّمُ Muḥárram.	7. رَجَبُ Raǧab.
2. صَفَرُ Ṣáfar.	8. شَعْبَانُ Šaᶜbân.
3. رَبِيعُ ٱلْأَوَّلُ Rabîᶜ primero.	9. رَمَضَانُ Ramaḍân.
4. رَبِيعُ ٱلثَّانِي Rabîᶜ segundo.	10. شَوَّالُ Šauwâl.
5. جُمَادَى ٱلْأُولَى Ǧumâdā primero.	11. ذُو ٱلْقَعْدَةِ Ḏū‿lqáᶜda.
6. جُمَادَى ٱلثَّانِيَةُ Ǧumâdā segundo.	12. ذُو ٱلْحِجَّةِ Ḏū‿lḥíǧǧa.

Nombres de los días de la semana:

1. يَوْمُ (أَوْ نَهَارُ) ٱلْأَحَدِ yáumu (o nahâru) ‿ l'áḥadi, domingo.
2. ٱلْإِثْنَيْنِ " " " " ‿ l'iṯnáini, lunes.
3. ٱلثُّلَاثَاءِ " " " " ‿ ṯṯalāṯâ'i, martes.
4. ٱلْأَرْبَعَاءِ " " " " ‿ l'arbaᶜâ'i, miércoles.
5. ٱلْخَمِيسِ " " " " ‿ lḫamîsi, jueves.
6. ٱلْجُمْعَةِ " " " " ‿ lǧúmᶜati, viernes.
7. ٱلسَّبْتِ " " " " ‿ ssábti, sábado.

Para reducir un año musulmán al correspondiente cristiano se le añaden los 622 años que habían transcurrido de nuestra era al empezar la de la Héjira, y de la suma se resta el cociente de dividir el año musulmán por 33, teniendo en cuenta que si el resto de la división es sensiblemente mayor que la mitad del divisor, se añade una unidad al cociente, con arreglo a la siguiente fórmula:

$$H + 622 - \frac{H}{33} = C$$

Para convertir un año cristiano en el correspondiente de la Héjira se le restan los 622 años indicados, y se añade a la resta el cocien-

te de dividir dicha resta por 32, teniendo en cuenta también que se debe añadir una unidad al cociente resultante si el resto de la división es sensiblemente mayor que la mitad del divisor, con arreglo a la fórmula:

$$C - 622 + \frac{C - 622}{32} = H$$

Nuestro año 1954 corresponde al 1374 de la Héjira, que es intercalar y empieza el 30 de agosto de 1954, por lo que éste corresponde, en su primera mitad, al 1373 de la era musulmana.

A continuación véanse algunos ejemplos del modo de expresar las fechas:

فِي سَنَةِ سَبْعِمِئَةٍ وَثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ — fī sánati sábᶜimí'atin wa ṯalâṯin wa 'arbaᶜîna, en el año 743.

لِثَلَاثِ لَيَالٍ خَلَوْنَ (أَوْ مَضَيْنَ) مِنَ الْمُحَرَّمِ — liṯalâṯi layâlin ḫaláuna (o maḍáina) mina‿lmuḥárrami, el día 3 de Mohárram.

لِثَلَاثِ لَيَالٍ بَقِينَ مِنْ شَهْرِ الْمُحَرَّمِ سَنَةَ... — liṯalâṯi layâlin baqîna min šáhri‿lmuḥárrami sánati... el 27 de Mohárram del año...

Nombres de los meses cristianos.

En Egipto se usan los siguientes:

1. يَنَايِرُ yanâ'iru, enero.
2. فَبْرَايِرُ fabrâ'iru, febrero.
3. مَارِسُ mârisu, marzo.
4. أَبْرِيلُ 'abrîlu, abril.
5. مَايُو mâyū, mayo.
6. يُونِيُو yûniyū, junio.
7. يُولِيُو yûliyū, julio.
8. أَغُسْطُسُ 'agúsṭusu, agosto.
9. سَبْتَمْبِرُ sabtámbiru, septiembre.
10. أُكْتُوبِرُ 'uktûbiru, octubre.
11. نُوفِمْبِرُ nūfímbiru, noviembre.
12. دِيسِمْبِرُ disímbiru, diciembre.

En Marruecos (lo mismo que en la España musulmana) las anteriores denominaciones presentan algunas variaciones fonéticas:

1. يَنَّيْرُ yannáiru, enero.
2. فَبْرَيْرُ fabráiru o fibráiru, febrero.
3. مَارِسُ mârisu, marzo.
4. أَبْرِيلُ 'abrîlu, abril.
5. مَايُه mâyu, mayo.
6. يُونِيُه yûniyu, junio.
7. يُولِيُه yûliyu, julio.
8. (أَ)غُشْتُ ('a)ġúštu, agosto.
9. شُتَنْبِرُ šutánbiru o šutánbaru, septiembre.
10. أُكْتُوبَرُ 'uktûbaru, octubre.
11. نُوَنْبِرُ nuwánbiru o nuwánbaru, noviembre.
12. دُجَنْبِرُ duǧánbiru o duǧánbaru, diciembre.

En Siria se conservan todavía las denominaciones siríacas:

1. كَانُونُ ٱلثَّانِي kānūnu‿t̲t̲ânī, enero.
2. شُبَاطُ šubâṭu, febrero.
3. آذَارُ 'aḏâru, marzo.
4. نِيسَانُ nīsânu, abril.
5. أَيَّارُ 'aiyâru, mayo.
6. حَزِيرَانُ ḥazīrânu, junio.
7. تَمُّوزُ tammûzu, julio.
8. آبُ 'âbu, agosto.
9. أَيْلُولُ 'ailûlu, septiembre.
10. تِشْرِينُ ٱلأَوَّلُ tišrînu‿l'áuwalu, octubre.
11. تِشْرِينُ ٱلثَّانِي tišrînu‿t̲t̲ânī, noviembre.
12. كَانُونُ ٱلأَوَّلُ kānûnu‿l'áuwalu, diciembre.

VIII

VALOR NUMERICO DE LAS LETRAS

Ordenado el alfabeto según el valor numérico de sus letras se denomina أَبْجَد 'abaǧad, y su orden es el siguiente según el uso oriental:

ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40

ن	س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ
50	60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000

En el orden berberisco u occidental varía el valor de las siguientes letras:

ص	ف	ض	ق	س	ظ	غ	ش
60	80	90	100	300	800	900	1000

Para recordar su valor, se forman agrupaciones de letras en el orden correspondiente: أَبْجَدْ ، هَوَزٍ ، حُطِي ، etc., a saber:

Abaǧád Hawazín Ḥuṭiyín Kalamnín Saʿafaṣín (o Ṣaʿafaḍín, en el orden berberisco) Qurišát (Qurisát) Taḫúḏ Ḍaẓǧín (Ḍaǧšín).

Según los valores anteriores de las letras, 1954 se escribirá غظند en el uso oriental y شغند en el berberisco.

IX

CIFRAS RUMÍES

En las particiones de herencias y otros documentos notariales se usaban en la España musulmana, y se usan todavía en Marruecos, las llamadas cifras rumíes o signos de Fez, de valor absoluto (como las letras del alfabeto usadas numéricamente). He aquí algunas de sus formas:

1 2 3 4 5 6 7 8 9

10 20 30 40 50 60 70 80 90

100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000

X

LA ESCRITURA ALJAMIADA

Se llama escritura aljamiada o aljamía (del árabe عَجَمِيَّة ʿaǧamiiya, lengua extranjera) la escritura del castellano con caracteres árabes, y por extensión la del árabe con caracteres hebreos.

Se conservan textos castellanos aljamiados de alguna importancia, como el Poema de Yúsuf, y es notable la "Colección de Textos aljamiados" pu-

blicada en 1888 en Zaragoza por don Pablo Gil, don Julián Ribera y don Mariano Sánchez.

La lectura de la escritura aljamiada es relativamente fácil, aún para aquellos que sólo conocen el alfabeto árabe, aunque resulta algo confusa para el que no está acostumbrado a ella.

En su escritura se tenían en cuenta algunas normas derivadas de la fonética árabe, como la de no tolerarse dos consonantes seguidas a l principio de una misma sílaba, escribiéndose balanco en vez de blanco o furuto en lugar de fruto, ni dos vocales en un mismo diptongo (buweno por bueno), así como tampoco que una sílaba empezase con vocal ('el por el, wun por un, etc.).

Las vocales se representaban del modo siguiente:

La a con el signo del fatha (ـَ).

La e con el mismo signo del fatha seguido de un álif de prolongación (ـَا).

La i con el quesra (ـِ)

La o con el damma (ـُ) o su tanuín (ـٌ).

La u con el mismo damma (ـُ).

Las consonantes se representaban con las correspondientes árabes, excepto las siguientes:

La C o Ç con el س.

La C(a) con el ک.

La CH con el ج duplicado (جّ).

La D con el د o el ذ.

La G(e) con el ج.

La G(a) con el غ o el و.

La H con el ح.

La J con el ج

La Ll con un ل duplicado (لّ).

La Ñ con un ن duplicado (نّ).

La P con un ب duplicado (بّ).

La Rr con un ر duplicado (رّ).

La S con ش.

La V con un ب.

La X con un ش.

La Z con un ز.

El ف y el ق se escribían, respectivamente, ڢ y ڧ , como era corriente en la España musulmana y lo es todavía en Argelia y en Marruecos. No se usaban (excepto en palabras árabes) las letras ث, خ, ص, ض, ط, y se empleaban poco el ع y el ڧ (por ق). Las palabras se unían entre sí con frecuencia, especialmente cuando una de ellas era de una sola sílaba, y era corriente el uso de voces arábigas y de arabismos, tales como arraca, por genuflexión, arracarse, por hacer una genuflexión, etc.

Como ejemplo de escritura castellana aljamiada, véase la siguiente anécdota o "caso" tomado de la "Colección de Textos aljamiados" citada anteriormente:

كَشُ

دِشُ وُنْفَلَاِرَا أَوُنْ شَبِيُ كَا بُرْكَا ءَالْ مُرُ نُبَا بَا بِنُ. دِشُ ءَالْ
شَبِيُ: كُوَلْ ءَاشْ لَ مَاجُرْ جُيَ دَالْ كُوَارْبُ؟ دِشُ ءَالْ فَلَاِرَا: ءَاشْ
ءَالْ جُدِسِيُ دَا لَ بَارْشُنَ. دِشُ ءَالْ شَبِيُ: بُوَاشْ بُرَاشْ نُبَابَا بِنُ
ءَالْ مُرُ بُرْ وَرْدَرْ ءَاشَ جُيَ.

TRANSCRIPCION: Dixo un falaire [fraile] a un sabio que por qué el moro no bebe vino. Dixo el sabio: ¿Cuál es la mejor joya del cuerpo? Dixo el falaire: Es el judicio [juicio] de la persona. Dixo el sabio: Pues por eso no bebe vino el moro, por [para] guardar esa joya.

FIN.

FE DE ERRATAS

☞ Corríjanse o indíquense con una crucecita u otra llamada en la línea correspondiente las siguientes ERRATAS Y ADICIONES:

Página	Línea	Dice:	Léase:
9	21	أَخَذتُّ	آخَذتُّ
9	25	أَخَذتَّ	أَخَذتَّ
10	9	y IX.ª	y X.ª
11	5	مَاأَاكِلُ	مَا آكِلُ
12	23	أَخَذتَّ	أَخَذتُّ
15	9	شَجَرَةٌ	شَجَرَةٌ
16	7	كَالْرُوحِ	كَالرُّوحِ
17	5	declinarse	declinarse o variar
30	21	اَلْمُعَلِّمُونَ	اَلْمُؤْمِنُونَ
40	2	عَافِلٌ	عَاقِلٌ
40	3	كُلُّهُنَّ	كُلُّهُنَّ
40	3	اَلْبَنَانُ	اَلْبَنَاتُ
56	16	la IV.ª	la III.ª
66	13		Añádase: أَبْيَضُ
71	10	ثَلَاثُ	ثَلَاثَةٌ
71	24	رَحُلًا	رَجُلًا
71	26	رَحُلٍ	رَجُلٍ
73	11	حامس	خَامِسٌ
74	27	جَزْءٌ	جُزْءٌ
75	1	حَزْءٌ gás'un	جُزْءٌ gáz'un
75	9	'iṯnáini 'iṯnáini	'iṯnáini‿ṯnáini

INDICE

ÍNDICE

Página

Página

Página

ADICION A LA PAGINA 43:

La terminación تُمْ tum del pretérito se convierte en تُمُو tumū ante los pronombres afijos: قَتَلْتُمُوهُ qataltumûh, lo habéis matado; رَأَيْتُمُونَا ra'aitumûnā, nos habéis visto, etc.

En igual caso se suprime el ا mudo de la terminación وا ū del pretérito, del futuro subjuntivo y condicional y del imperativo: قَتَلُوهُمْ qatalûhum, los mataron; لَمْ يَقْتُلُوهُ lam yaqtulûhu, no lo mataron, etc.

OBRAS DEL AUTOR

CURS PRACTIC D'ORTOGRAFIA I ELEMENTS DE GRAMATICA (Mallorca, 1935). (Segunda edición: Mallorca, 1968).

EL HIJO DEL SULTAN Y LA HIJA DEL CARPINTERO (Cuento popular en dialecto de Tetuán. Texto árabe, transcripción, traducción y vocabulario. Editorial Clumba. Palma de Mallorca, 1953).

EL CODICE LATINOARABIGO DEL REPARTIMIENTO DE MALLORCA (Parte latina) (Sociedad Arqueológica Luliana. Mallorca, 1953).

EL TEXTO ARABE DEL CODICE LATINOARABICO DEL REPARTIMIENTO DE MALLORCA (Separata de la «Miscelánea Millás». Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Barcelona, 1954).

DISTRIBUIDORES:
LIBROS ERESO
Pelaires, 1 Apartado 253
PALMA DE MALLORCA